叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000001
2. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000002
3. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000003
4. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000004
5. 《幻象及其他诗歌》(phantasmagoria And Other Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1911 Macmillan and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件

ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1911年麦克米伦公司出版的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ˌfæntæzmə'gɒriə]
PHANTASMAGORIA
幻象

幻影

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['kærəl]
LEWIS CARROLL
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːθə(r)] [biː] . [frɒst]
ARTHUR B . FROST
亚瑟 B . 霜

亚瑟·B·弗罗斯特

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , LIMITED
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['mɑːrtɪnz] [striːt] , LONDON1911
MARTIN'S STREET , LONDON1911
马丁的 街道 , LONDON1911

伦敦马丁街，1911年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd]
Richard Clay and Sons , Limited
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的

理查德·克莱父子公司

['brʌnzwɪk] [striːt] , ['stæmfəd] [striːt] , [es] . [iː] . ,
BRUNSWICK STREET , STAMFORD STREET , S . E . ,
布伦瑞克 街道 , 斯坦福德 街道 , S . E . ,

布伦瑞克街，斯坦福街，东南

[ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfək] .
AND BUNGAY , SUFFOLK .
和 邦盖 , 萨福克 .

还有萨福克郡的邦盖。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
First published in 1869 .
第一的 已发布 在 - .

首次出版于1869年。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] :
Inscribed to a dear Child :
铭文 到 一个 亲爱的 孩子 :

献给亲爱的孩子：

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] ['aʊəz]
in memory of golden summer hours
在 记忆 的 金的 夏天 小时

缅怀美好的夏日时光

[ænd; ənd] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [siː] .
and whispers of a summer sea .
和 低语 的 一个 夏天 海 .

还有夏日大海的低语。

[gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [gɑːb] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔɪɪʃ] [tɑːsk] ,
Girt with a boyish garb for boyish task ,
束 和 一个 男孩气 外衣 为了 男孩气 任务 ,

身着男孩装束，从事男孩该做的事。

['iːgə(r)] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] : [jet] [lʌvz] [æz; əz] [wel]
Eager she wields her spade : yet loves as well
渴望的 她 挥舞 她 铲 : 然而 爱 作为 出色地

她急切地挥舞着铁锹，却也同样深爱着。

[rest] [ɒn] [ðə; ði] ['frendli] [niː] , [ɪn'tent] [tuː; tə] [ɑːsk]
Rest on the friendly knee , intent to ask
休息 在 这 友好的 膝盖 , 意图 到 问

轻轻地靠在友好的膝盖上，意图询问

[ðə; ði] [teɪl] [wʌn] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] .
The tale one loves to tell .
这 故事 一 爱 到 告诉 .

一个让人爱不释手的故事。

[ruːd] ['skɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['aʊtə(r)][straɪf] ,
Rude scoffer of the seething outer strife ,
粗鲁的 嘲讽者 的 这 沸腾 外 冲突 ,

对外部纷争的粗鲁嘲讽者

[ˌʌn'miːt] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [spraɪt] ,
Unmeet to read her pure and simple spright ,
未满足 到 读 她 纯的 和 简单的 精灵 ,

难以读懂她纯真质朴的文采

[diːm] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [sʌtʃ] ['aʊəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][laɪf] ,
Deem , if thou wilt , such hours a waste of life ,
认为 , 如果 你 枯萎 , 这样的 小时 一个 浪费 的 生活 ,

如果你愿意，就把这些时间视为浪费生命吧。

['empti] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] !
Empty of all delight !
空的 的 全部 喜 !

毫无喜悦可言！

[tʃæt] [ɒn] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd]['reskjuː][frɒm; frəm] [ə'nɔɪ]
Chat on , sweet Maid , and rescue from annoy
聊天 在 , 甜的 女佣 , 和 救援 从 烦人

继续聊天吧，甜美的女仆，并解救你脱离烦恼。

[hɑːts] [ðæt] [baɪ]['waɪzə(r)] [tɔːk] [ɑː(r); ə(r)] - .
Hearts that by wiser talk are unbeguilded .
红心 那 经过 更明智 讲话 是 - .

那些不被智言所蒙蔽的心灵。

[ɑː] , ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [əʊnz] [ðə; ði] ['tendə] [dʒɔɪ] ,
Ah , happy he who owns the tenderest joy ,
啊 , 快乐的 他 WHO 拥有 这 最嫩的 喜悦 ,

啊，拥有最温柔喜悦的人是多么幸福啊！

[ðə; ði] [hɑːt] - [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
The heart - love of a child !
这 心 - 爱 的 一个 孩子 !

孩童般纯真的爱！

[ə'weɪ] , [fɒnd] [θɔːts] , [ænd; ənd][veks][maɪ] [səʊl] [nəʊ][mɔː(r)] !
Away , fond thoughts , and vex my soul no more !
离开 , 喜爱 想法 , 和 烦恼 我的 灵魂 不 更多的 !

远离那些美好的思绪，别再让我的灵魂烦恼！

[wɜːk] [kleɪmz] [maɪ] ['weɪkfl] [naɪts] , [maɪ] ['bɪzi] [deɪz] ,
Work claims my wakeful nights , my busy days ,
工作 索赔 我的 清醒 夜晚 , 我的 忙碌的 天 ,

工作占据了我所有的时间和精力，让我夜不能寐，白天忙碌不堪。

[ˌɔːl'biːɪt] [braɪt] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌnlɪt] [ʃɔː(r)]
Albeit bright memories of the sunlit shore
尽管 明亮的 回忆 的 这 阳光照射 支撑

尽管阳光灿烂的海岸留下了美好的回忆。

[jet] [hɔːnt] [maɪ] ['driːmɪŋ] [geɪz] .
Yet haunt my dreaming gaze .
然而 出没 我的 做梦 目光 .

然而，它却萦绕在我梦中的目光。

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌfæntæzmə'gɒriə] , [ɪn]['sev(ə)n][k'ɑːntəʊz] : —
Phantasmagoria , in Seven Cantos : —
幻象 , 在 七 诗章 : —

《幻象集》七章：—

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] Trystyng1
The Trystyng1
这 Trystyng1

Trystyng1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[hɪs] [faɪv] Rules10
Hys Fyve Rules10
希斯 五 Rules10

Hys Fyve 规则10

[θriː] .
III .
三、 .

三、

Scarmoges18
Scarmoges18
Scarmoges18

Scarmoges18

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[hɪs] Nouryture26
Hys Nouryture26
希斯 Nouryture26

Hys Nouryture26

[viː] .
V .
V .

五、

Byckerment34
Byckerment34
Byckerment34

Byckerment34

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

Dyscomfyture44
Dyscomfyture44
Dyscomfyture44

Dyscomfyture44

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[sæd] Souvenaunce53
Sad **Souvenaunce53**
伤心 Souvenaunce53

悲伤的纪念品53

Echoes58
Echoes58
Echoes58

回声58

[ə; eɪ] [siː] Dirge59
A **Sea** **Dirge59**
一个 海 Dirge59

海之挽歌59

[jiː; ji] - Knyghte64
Ye **Carpette** **Knyghte64**
叶 - Knyghte64

Ye Carpette Knyghte64

- Photographing66
Hiawatha's **Photographing66**
- Photographing66

Hiawatha 的摄影 66

Melancholetta78
Melancholetta78
Melancholetta78

Melancholetta78

[ə; eɪ] Valentine84
A **Valentine84**
一个 Valentine84

情人节84

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] : —
The **Three** **Voices** **:** **—**
这 三 声音 : —

三个声音：—

[ðə; ði] [fɜːst] Voice87
The **First** **Voice87**
这 第一的 Voice87

第一声音87

[ðə; ði] ['sekənd] Voice98
The **Second** **Voice98**
这 第二 Voice98

第二声音98

[ðə; ði] [θɜːd] Voice109
The Third Voice109
这 第三 Voice109

第三声音109

[piː] . [eɪtθ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

\- [kɒn] Variaziòni118
Tèma Con Variaziòni118
\- 康 Variaziòni118

Tèma Con Variaziòni118

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] Fives120
A Game of Fives120
一个 游戏 的 Fives120

五人游戏120

['poʊ'iːtə][fɪt] , [nɒn] nascitur123
Poeta fit , non nascitur123
诗人 合身 , 非 nascitur123

Poeta fit，非nascitur123

[saɪz][ænd; ənd] Tears131
Size and Tears131
尺寸 和 Tears131

尺寸和撕裂131

[ˌætə'læntə][ɪn]['kæmdən] - Town136
Atalanta in Camden - Town136
亚特兰大 在 卡姆登 - Town136

卡姆登镇的亚特兰大136

[ðə; ði] [læŋ] -
The Lang Coortin'140
这 朗 -

朗协调'140

[fɔː(r)] Riddles152
Four Riddles152
四 Riddles152

四个谜语152

[feɪmz] ['peni] - Trumpet163
Fame's Penny - Trumpet163
名声 一分钱 - Trumpet163

名声的 Penny-Trumpet163

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ˌfæntæzmə'gɒriə]
PHANTASMAGORIA
幻象

幻影

['kæntəʊ][ai]
CANTO I
坎托 我

第一章

[ðə; ði] -
The Trystyng
这 -

特里斯蒂恩

[wʌn] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] ,
One winter night , at half - past nine ,
一 冬天 夜晚 , 在 一半 - 过去的 九 ,

一个冬夜，九点半，

[kəʊld] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] [krɒs] , [ænd; ənd] ['mʌdi] ,
Cold , tired , and cross , and muddy ,
寒冷的 , 疲劳的 , 和 叉 , 和 浑 ,

又冷又累又烦躁，还浑身泥泞。

[ai] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [daɪn] ,
I had come home , too late to dine ,
我 有 来 家 , 也 晚的 到 用餐 ,

我到家时已经太晚了，没法吃晚饭了。

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [wɪð] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [waɪn] ,
And supper , with cigars and wine ,
和 晚餐 , 和 雪茄 和 葡萄酒 ,

晚餐，配上雪茄和葡萄酒。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] .
Was waiting in the study .
曾是 等待 在 这 学习 .

在书房里等着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
There was a strangeness in the room ,
那里 曾是 一个 奇怪 在 这 房间 ,

房间里弥漫着一种怪异的气氛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪvi]
And Something white and wavy
和 某物 白色的 和 波浪状

还有白色波浪状的东西

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] —
Was standing near me in the gloom —
曾是 常设 靠近 我 在 这 愁云 —

在昏暗的光线下，他站在我附近——

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] - [bruːm]
I took it for the carpet - broom
我 采取 它 为了 这 地毯 - 扫帚

我把它当成了地毯扫帚

[left] [baɪ] [ðæt] ['keələs] ['sleɪvi] .
Left by that careless slavey .
左边 经过 那 粗心 奴隶 .

被那个粗心的奴隶留下了。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn]
But presently the Thing began
但 目前 这 事物 开始

但随后，事情开始了。

[tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [sniːz] :
To shiver and to sneeze :
到 颤抖 和 到 喷嚏 :

发抖和打喷嚏:

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [sed] “ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][mæn] !
On which I said “ Come , come , my man !
在 哪个 我 说 “ 来 , 来 , 我的 男人 !

于是我说:“来吧，来吧，我的男人!”

[ðæts] [ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [plæn] .
That's a most inconsiderate plan .
那就是 一个 最多 不体贴 计划 .

这是一个非常不考虑后果的计划。

[les] [nɔɪz] [ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Less noise there , if you please !
较少的 噪音 那里 , 如果 你 请 !

请安静点!

” [piː] . [θriː]
” p . 3
” p . 3

第3页

“ [aɪv] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld] , ” [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'plaɪz] ,
“ I've caught a cold , ” the Thing replies ,
“ 我已经 捕捉 一个 寒冷的 , ” 这 事物 回复 ,

“我感冒了,”那东西回答道。

“ [aʊt] [ðeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
“ Out there upon the landing .
“ 出去 那里 之上 这 降落 .

“就在着陆点上。”

” [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] ,
” I turned to look in some surprise ,
” 我 转向 到 看 在 一些 惊喜 ,

我有些惊讶地转过头去看,

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] ,
And there , before my very eyes ,
和 那里 , 前 我的 非常 眼睛 ,

就在我眼前,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] !
A little Ghost was standing !
一个 小的 鬼 曾是 常设 !

一个小幽灵站在那里!

[hiː; hi] ['trembld] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,
He trembled when he caught my eye ,
他 颤抖 什么时候 他 捕捉 我的 眼睛 ,

他与我对视时，身体颤抖了一下。

[ænd; ənd][gɒt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
And got behind a chair .
和 得到 在后面 一个 椅子 .

然后走到椅子后面。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd] [waɪ] ?
“ How came you here , ” I said , “ and why ?
“ 如何 来了 你 这里 , ” 我 说 , “ 和 为什么 ?

“你是怎么来到这里的?”我问，“为什么来这里?”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [ʃaɪ] .
I never saw a thing so shy .
我 绝不 锯 一个 事物 所以 害羞的 .

我从未见过如此害羞的生物。

[kʌm] [aʊt] !
Come out !
来 出去 !

出来!

[doʊnt] ['ʃɪvə(r)] [ðeə(r)] !
Don't shiver there !
不 颤抖 那里 !

别在那儿发抖!

" [hiː; hi] [sed] " [aɪ'd]['glædli] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ,
" He said " I'd gladly tell you how ,
" 他 说 " ID 乐意 告诉 你 如何 ,

他说:"我很乐意告诉你方法,

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ;
And also tell you why ;
和 还 告诉 你 为什么 ;

还要告诉你为什么;

[bʌt; bət] " ([hɪə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ])
But " (here he gave a little bow)
但 " (这里 他 给予 一个 小的 弓)

但是"(说着,他微微鞠了一躬)

" [jʊr; jər] [ɪn][səʊ][bæd][ə; eɪ]['tempə(r)] [naʊ] ,
" You're in so bad a temper now ,
" 你是 在 所以 坏的 一个 脾气 现在 ,

你现在脾气很差,

[jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .
You'd think it all a lie .
你会 思考 它 全部 一个 说谎 .

你会觉得这一切都是谎言。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,
" And as to being in a fright ,
" 和 作为 到 存在 在 一个 惊吓 ,

至于感到害怕,

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk]
Allow me to remark
允许 我 到 评论

请允许我补充几句。

[ðæt] [gəʊsts] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt]
That Ghosts have just as good a right
那 鬼魂 有 只是 作为 好的 一个 正确的

鬼魂也同样拥有同样的权利

[ɪn] ['evri] [wei] , [tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [lait] ,
In every way , to fear the light ,
在 每一个 方式 , 到 害怕 这 光 ,

无论如何,都惧怕光明,

[æz; əz][men][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [dɑːk] .
As Men to fear the dark .
作为 男人 到 害怕 这 黑暗的 .

如同男人惧怕黑暗。

" [piː] . [fɔːr]
" p . 4
" p . 4

第4页

" [nəʊ] [pliː] , " [sed] [ai] , " [kæn; kən] [wel] [ɪk'skjuːs]
" No plea , " said I , " can well excuse
" 不 恳求 , " 说 我 , " 能 出色地 原谅

"没有辩解,"我说, "完全可以原谅。"

[sʌtʃ] ['kaʊədɪs] [ɪn][juː; jʊ] :
Such cowardice in you :
这样的 怯懦 在 你 :

你真是懦弱至极!

[fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] [kæn; kən]['vɪzɪt] [wen] [ðeɪ] [tʃuːz] ,
For Ghosts can visit when they choose ,
为了 鬼魂 能 访问 什么时候 他们 选择 ,

因为鬼魂可以随时来访,

[ˌweər'æz] [wiː; wi]['hjuːmənz] [rɪ'fjuːz]
Whereas we Humans ca'n't refuse
然而 我们 人类 不能 拒绝

而我们人类却无法拒绝

[tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
To grant the interview .
到 授予 这 面试 .

同意面试。

" [hiː; hi] [sed] " [ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɒv; əv][ə'lɑːm]
" He said " A flutter of alarm
" 他 说 " 一个 扑 的 警报

他说:"一阵惊恐的颤抖

[ɪz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Is not unnatural , is it ?
是 不是 不自然 , 是 它 ?

这并非不自然,对吗?

[ai] ['riːəli] [fɪəd] [juː; jʊ] [ment] [sʌm; səm] [hɑːm] :
I really feared you meant some harm :
我 真的 害怕 你 意思是 一些 伤害 :

我真的担心你会对我怀有恶意:

[bʌt; bət] , [naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kɑːm] ,
But , now I see that you are calm ,
但 , 现在 我 看 那 你 是 冷静的 ,

但是,现在我看你很平静。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][maɪ]['vɪzɪt] .
Let me explain my visit .
让 我 解释 我的 访问 .

让我解释一下我此行的目的。

" ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kl'ɑːst] , [ai][beg][tuː; tə] [steɪt] ,
" Houses are classed , I beg to state ,
" 房屋 是 分类 , 我 求 到 状态 ,

"房屋是有等级之分的,恕我直言,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)]
According to the number
根据 到 这 数字

根据数字

[ɒv; əv] [gəʊsts] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɒmədeɪt] :
Of Ghosts that they accommodate :
的 鬼魂 那 他们 容纳 :

他们所容纳的鬼魂：

([ðə; ði] ['tenənt] ['mɪəli] [kaʊnts] [æz; əz] [weɪt] ,
(The Tenant merely counts as weight ,
(这 租户 仅仅 计数 作为 重量 ,

（租户仅计入重量，

[wɪð] [kəʊl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['lʌmbə(r)]) .
With Coals and other lumber) .
和 煤炭 和 其他 木材) .

（含煤炭和其他木材）。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [wʌn] - [gəʊst] - [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ This is a ' one - ghost ' house , and you
“ 这 是 一个 - 一 - 鬼 - 房子 , 和 你

这是一栋“独鬼屋”，而你

[wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
When you arrived last summer ,
什么时候 你 到达的 最后的 夏天 ,

你去年夏天刚到这里的时候，

[meɪ] [hæv; həv] [ri'mɑːk] [ə; eɪ]['spektə(r)] [huː]
May have remarked a Spectre who
可能 有 评论 一个 幽灵 WHO

可能曾提到过一位幽灵

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [gəʊsts] [kæn; kən][duː; də]
Was doing all that Ghosts can do
曾是 正在做 全部 那 鬼魂 能 做

尽了所有幽灵能做的事

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .
To welcome the new - comer .
到 欢迎 这 新的 - 角 .

欢迎新来者。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

“ [ɪn] ['vɪləz] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] —
“ In Villas this is always done —
“ 在 别墅 这 是 总是 完毕 —

“在别墅区，这种情况一直都有——

[haʊ'evə(r)] ['tʃiːpli] ['rentɪd] :
However cheaply rented :
然而 便宜 租来的 :

然而，即使租金很便宜：

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz] [les] [ɒv; əv] [fʌn]
For , though of course there's less of fun
为了 , 尽管 的 课程 有 较少的 的 乐趣

当然，乐趣也会相应减少。

[wen] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
When there is only room for one ,
什么时候 那里 是 仅有的 房间 为了 一 ,

当只有一个人能待的时候，

[gəʊsts] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] .
Ghosts have to be contented .
鬼魂 有 到 是 满足 .

鬼魂也需要安宁。

“ [ðæt] ['spektə(r)] [left] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] —
“ That Spectre left you on the Third —
“ 那 幽灵 左边 你 在 这 第三 —

“那个幽灵在第三街把你留下了——”

[sɪns] [ðen] [juːv] [nɒt] [biːn] ['hɔːntɪd] :
Since then you've not been haunted :
自从 然后 你已经 不是 到过 闹鬼的 :

从那以后，你就再也没有被鬼魂缠身了：

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [sent] [ˌjuː 'es] [wɜːd] ,
For , as he never sent us word ,
为了 , 作为 他 绝不 发送 我们 单词 ,

因为他从未给我们捎信，

- [twɒz] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt][wiː; wi] [hɜːd]
' Twas quite by accident we heard
- 那是 相当 经过 事故 我们 听到

我们纯属偶然地听说了这件事。

[ðæt] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
That any one was wanted .
那 任何 一 曾是 通缉 .

任何人都可能被通缉。

“ [ə; eɪ]['spektə(r)][hæz; həz][fɜːst] [tʃɔɪs] , [baɪ] [raɪt] ,
“ A Spectre has first choice , by right ,
“ 一个 幽灵 有 第一的 选择 , 经过 正确的 ,

“幽灵特工拥有优先选择权，这是理所当然的。”

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] ;
In filling up a vacancy ;
在 填充 向上 一个 空缺 ;

填补空缺职位；

[ðen] ['fæntəm] , ['gɒblɪn] , [elf] , [ænd; ənd] [spraɪt] —
Then Phantom , Goblin , Elf , and Sprite —
然后 幻影 , 哥布林 , 精灵 , 和 雪碧 —

然后是幻影、哥布林、精灵和小仙子——

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [feɪl][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɪnˈvaɪt]
If all these fail them , they invite
如果全部 这些 失败 他们 , 他们 邀请

如果所有这些都失败了，他们就会邀请

[ðə; ði]['naɪsɪst] [guːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] .
The nicest Ghoul that they can see .
这 最友善的 食尸鬼 那 他们 能 看 .

他们所能见到的最友善的食尸鬼。

“ [ðə; ði] ['spektəz] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
“ The Spectres said the place was low ,
“ 这 幽灵 说 这 地方 曾是 低的 ,

“幽灵们说这个地方很低洼，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kept] [bæd] [waɪn] :
And that you kept bad wine :
和 那 你 保留 坏的 葡萄酒 :

而且你还留着劣质酒：

[səʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ,
So , as a Phantom had to go ,
所以 , 作为 一个 幻影 有 到 去 ,

所以，既然幻影战机必须离开，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And I was first , of course , you know ,
和 我 曾是 第一的 , 的 课程 , 你 知道 ,

当然，我是第一个，你知道的。

[ai]['kʊd(ə)nt] [wel] [dɪ'klaɪn] .
I couldn't well decline .
我 不能 出色地 衰退 .

我实在不好意思拒绝。

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

第6页

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [ai] , “ [ðeɪ] ['set(ə)ld] [huː]
“ No doubt , ” said I , “ they settled who
“ 不 怀疑 , ” 说 我 , “ 他们 定居 WHO

“毫无疑问，”我说，“他们决定了谁胜出。”

[wɒz; wəz] [fitist] [tuː; tə][biː; bi][sent]
Was fittest to be sent
曾是 最强 到 是 发送

最适合被派往

[jet] [stɪl] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][bræt][laɪk][juː; jʊ] ,
Yet still to choose a brat like you ,
然而 仍然 到 选择 一个 小子 喜欢 你 ,

竟然还选了你这种小屁孩，

[tuː; tə] [hɔːnt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [tuː] ,
To haunt a man of forty - two ,
到 出没 一个 男人 的 四十 - 二 ,

纠缠一个四十二岁的男人，

[wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] ! ”
Was no great compliment ! ”
曾是 不 伟大的 赞扬 ! ”

这可不是什么值得称赞的话！

“ [aɪm][nɒt][səʊ] [jʌŋ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ I'm not so young , Sir , ” he replied ,
“ 我是 不是 所以 年轻的 , 先生 , ” 他 回复 ,

“我年纪不小了，先生，”他回答说。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] . [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ As you might think . The fact is ,
“ 作为 你 可能 思考 . 这 事实 是 ,

“正如你所想的那样。事实是，

[ɪn] ['kævənz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
In caverns by the water - side ,
在 洞穴 经过 这 水 - 边 ,

在水边的洞穴里，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪv] [traɪd] ,
And other places that I've tried ,
和 其他 地方 那 我已经 尝试 ,

还有我尝试过的其他地方，

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['præktɪs] :
I've had a lot of practice :
我已经 有 一个 很多 的 实践 :

我练习了很多次:

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən] [jet]
" But I have never taken yet
" 但 我 有 绝不 已采取 然而

但我从未服用过

[ə; eɪ] [strɪkt] [də'mestɪk] [pɑːt] ,
A strict domestic part ,
一个 严格的 国内的 部分 ,

严格的国内部分,

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['flʌri] [ai] [fə'get]
And in my flurry I forget
和 在 我的 阵雪 我 忘记

慌乱之中,我忘记了

[ðə; ði] [faɪv] [gʊd] [ruːlz] [ɒv; əv] ['etɪkət]
The Five Good Rules of Etiquette
这 五 好的 规则 的 礼仪

五条良好的礼仪规则

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] .
We have to know by heart .
我们 有 到 知道 经过 心 .

我们必须牢记于心。

" [maɪ] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmɪŋ] [fɑːst]
" My sympathies were warming fast
" 我的 同情 是 变暖 快速地

我的同情心迅速升温。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] :
Towards the little fellow :
向 这 小的 同伴 :

对着小家伙:

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ə'gɑːst]
He was so utterly aghast
他 曾是 所以 完全地 惊愕

他惊恐万分

[æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][lɑːst] ,
At having found a Man at last ,
在 拥有 成立 一个 男人 在 最后的 ,

终于找到了真爱,

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [skeəd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .
And looked so scared and yellow .
和 看起来 所以 害怕的 和 黄色的 .

看起来又害怕又黄。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ai] [sed] , “ [aɪm][glæd][tuː; tə][faɪnd]
“ At least , ” I said , “ I'm glad to find
“ 在 至少 , ” 我 说 , “ 我是 高兴的 到 寻找

“至少，”我说，“我很高兴找到

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [dʌm] [θɪŋ] !
A Ghost is not a dumb thing !
一个 鬼 是 不是 一个 哑的 事物 !

鬼魂可不是什么愚蠢的东西！

[bʌt; bət] [preɪ] [sɪt] [daʊn] : [jʊl] [fiːl] [ɪn'klaɪnd]
But pray sit down : you'll feel inclined
但 祈祷 坐 向下 : 你会 感觉 倾斜

但请坐下：你会感到倾向于

([ɪf] , [laɪk] [maɪ'self] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [daind])
(If , like myself , you have not dined)
(如果 , 喜欢 我 , 你 有 不是 用餐)

（如果你也像我一样还没吃过饭）

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] :
To take a snack of something :
到 拿 一个 小吃 的 某物 :

吃点零食：

“ [ðəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ə'pɪə(r)]
“ Though , certainly , you don't appear
“ 尽管 , 当然 , 你 不 出现

“当然，你看起来并不像

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [fuːd] [tuː; tə] !
A thing to offer food to !
一个 事物 到 提供 食物 到 !

用来供奉食物的物体！

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] —
And then I shall be glad to hear —
和 然后 我 将 是 高兴的 到 听到 —

到那时，我将很高兴听到——

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] —
If you will say them loud and clear —
如果 你 将要 说 他们 大声 和 清除 —

如果你能大声清晰地把它们说出来——

[ðə; ði] [ruːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] . ”
The Rules that you allude to . ”
这 规则 那 你 暗示 到 . ”

你提到的那些规则。”

“ [θæŋks] !
“ Thanks !
“ 谢谢 !

“谢谢！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
You shall hear them by and by .
你 将 听到 他们 经过 和 经过 .

你迟早会听到他们的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] ! ”
This is a piece of luck ! ”
这 是 一个 片 的 运气 ! ”

真是走了狗屎运！

“ [wɒt] [meɪ] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] [ai] .
“ What may I offer you ? ” said I .
“ 什么 可能 我 提供 你 ? ” 说 我 .

“我能为您做些什么呢？”我问道。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] , [aɪl] [traɪ]
“ Well , since you are so kind , I'll try
“ 出色地 , 自从 你 是 所以 种类 , 患病的 尝试

“好吧，既然你这么好心，我就试试吧。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [dʌk] .
A little bit of duck .
一个 小的 少量 的 鸭子 .

一点点鸭肉。

“ [wʌn] [slaɪs] !
“ One slice !
“ 一 片 !

“一片！”

[ænd; ənd] [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
And may I ask you for
和 可能 我 问 你 为了

请问我可以问您什么问题吗？

[ə'nʌðə(r)] [drɒp] [ɒv; əv]['greɪvi] ?
Another drop of gravy ?
其他 降低 的 肉汁 ?

再来一滴肉汁？

” [ai][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ɔː] ,
” I sat and looked at him in awe ,
” 我 卫星 和 看起来 在 他 在 敬畏 ,

我坐着，敬畏地看着他，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ai]['nevə(r)] [sɔː]
For certainly I never saw
为了 当然 我 绝不 锯

因为我肯定从未见过

[ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['weɪvi] .
A thing so white and wavy .
一个 事物 所以 白色的 和 波浪状 .

一个洁白而波浪状的东西。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [waɪt] ,
And still he seemed to grow more white ,
和 仍然 他 似乎 到 生长 更多的 白色的 ,

而他似乎越来越白了，

[mɔː(r)] ['veipəri] , [ænd; ənd]['weɪviːə] —
More vapoury , and wavier —
更多的 雾状的 , 和 豁免 —

更飘渺，更摇曳——

[siːn] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [lait] ,
Seen in the dim and flickering light ,
已见 在 这 暗淡 和 闪烁 光 ,

在昏暗闪烁的光线下，

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'saɪt]
As he proceeded to recite
作为 他 继续 到 背诵

他开始背诵

[hɪz; ɪz] “ ['mæksɪmz][ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] .
His “ Maxims of Behaviour .
他的 “ 格言 的 行为 .

他的“行为准则”。

” [piː] . -
” p . 10
” p . -

第10页

['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ]
CANTO II
坎托 二

第二章

[hɪs] [faɪv] [ruːlz]
Hys Fyve Rules
希斯 五 规则

Hys Fyve 规则

“ [maɪ] [fɜːst] — [bʌt; bət][dəʊnt] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ My First — but don't suppose , ” he said ,
“ 我的 第一的 — 但 不 认为 , ” 他 说 ,

“我的第一次——但别以为，”他说。

“ [aɪm] ['setɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] —
“ I'm setting you a riddle —
“ 我是 环境 你 一个 谜语 —

我给你出个谜语——

[ɪz] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm][biː; bi][ɪn][bed] ,
Is — if your Victim be in bed ,
是 — 如果 你的 受害者 是 在 床 ,

如果你的受害者在床上，

[dəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
Don't touch the curtains at his head ,
不 触碰 这 窗帘 在 他的 头 ,

不要碰他头顶的窗帘。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
But take them in the middle ,
但 拿 他们 在 这 中间 ,

但要从中间取一个，

“ [ænd; ənd] [weɪv] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
“ And wave them slowly in and out ,
“ 和 海浪 他们 缓慢地 在 和 出去 ,

“然后慢慢地挥动他们进来，再挥动他们出去，

[waɪl] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ə'sʌndə(r)] ;
While drawing them asunder ;
尽管 绘画 他们 分离 ;

在将它们分开的同时；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [taɪm] , [nəʊ] [daʊt] ,
And in a minute's time , no doubt ,
和 在 一个 分钟 时间 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，只需一分钟，

[hi:l] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt]
He'll raise his head and look about
地狱 增加 他的 头 和 看 关于

他会抬起头环顾四周。

[wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
With eyes of wrath and wonder .
和 眼睛 的 愤怒 和 想知道 .

眼中既有愤怒，又有惊奇。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɒn][nəʊ] [prɪ'tens]
“ And here you must on no pretence
“ 和 这里 你 必须 在 不 虚伪

“而且在这里，你绝不能有任何借口。”

[meɪk] [ðə; ði][fɜ:st] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
Make the first observation .
制作 这 第一的 观察 .

做出第一个观察结果。

[weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm][tu:; tə] [kə'mens] :
Wait for the Victim to commence :
等待 为了 这 受害者 到 开始 :

等待受害者开始：

[nəʊ] [gəʊst] [ɒv; əv]['eni] ['kɒmən] [sens]
No Ghost of any common sense
不 鬼 的 任何 常见的 感觉

没有一丝常识的幽灵

[bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Begins a conversation .
开始 一个 对话 .

开始一段对话。

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

“ [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
“ If he should say ' How came you here ?
“ 如果 他 应该 说 - 如何 来了 你 这里 ?

“如果他问‘你是怎么来到这里的?

- ([ðə; ði] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ][bɪ'gæn] , [sɜ:(r)] ,)
' (The way that you began , Sir ,)
- (这 方式 那 你 开始 , 先生 ,)

（先生，您开始的方式是……）

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] [ɪz][klɪə(r)] —
In such a case your course is clear —
在 这样的 一个 案件 你的 课程 是 清除 —

在这种情况下，你的方向很明确——

- [ɒn] [ðə; ði] [bæts] [bæk] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] !
' On the bat's back , my little dear !
- 在 这 蝙蝠的 后退 , 我的 小的 亲爱的 !

“骑在蝙蝠背上，我的小宝贝！”

- [ɪz][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['ɑ:nsə(r)] .
' Is the appropriate answer .
- 是 这 合适的 回答 .

这是恰当的答案。

“ [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [sez] [nəʊ][mɔː(r)] ,
“ If after this he says no more ,
“ 如果 后 这 他 说道 不 更多的 ,

“如果他之后不再说话，

[jʊd] [best] [pə'hæps] [kɜː'teɪl] [jɔː(r); jə(r)]
You'd best perhaps curtail your
你会 最好的 也许 限制 你的

你最好还是减少你的

[ig'zəːʃən] — [gəʊ][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Exertions — go and shake the door ,
努力 — 去 和 摇 这 门 ,

用力——去摇摇门，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][snɔː(r)] ,
And then , if he begins to snore ,
和 然后 , 如果 他 开始 到 鼾 ,

然后，如果他开始打鼾，

[jʊl] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
You'll know the thing's a failure .
你会 知道 这 事物 一个 失败 .

你会知道这件事失败了。

“ [baɪ] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'ləʊn] —
“ By day , if he should be alone —
“ 经过 天 , 如果 他 应该 是 独自的 —

“白天，如果他独自一人——

[æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [wɔːk] —
At home or on a walk —
在 家 或者 在 一个 走 —

在家或散步时——

[juː; jʊ] ['mɪəli] [gɪv] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [grəʊn] ,
You merely give a hollow groan ,
你 仅仅 给 一个 空洞的 呻吟 ,

你只是发出了一声空洞的呻吟。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [təʊn]
To indicate the kind of tone
到 表明 这 种类 的 语气

表示语气类型

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] .
In which you mean to talk .
在 哪个 你 意思是 到 讲话 .

你想说什么？

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
“ But if you find him with his friends ,
“ 但 如果 你 寻找 他 和 他的 朋友们 ,

但如果你发现他和他的朋友们在一起，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['rɑːðə(r)]['hɑːdə(r)] .
The thing is rather harder .
这 事物 是 相当 更难 .

这件事其实更难。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [sək'ses] [dɪ'pendz]
In such a case success depends
在 这样的 一个 案件 成功 取决于

在这种情况下，成功取决于

[ɒn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['kænd(ə)l] - [endz] ,
On picking up some candle - ends ,
在 挑选 向上 一些 蜡烛 - 结束 ,

捡起一些蜡烛头时，

[ɔ:(r)] ['bʌtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:də(r)] .
Or butter , in the larder .
或者 黄油 , 在 这 食品储藏室 .

或者食品储藏室里的黄油。

“ [wɪð] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [slaɪd]
“ With this you make a kind of slide
“ 和 这 你 制作 一个 种类 的 滑动

“用这个你可以制作一种滑梯

([ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nsəz] [best] [wɪð] ['su:ɪt; 'sju:ɪt]) ,
(It answers best with suet) ,
(它 答案 最好的 和 羊脂) ,

（用牛油作最佳答案）

[ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [glaɪd] ,
On which you must contrive to glide ,
在 哪个 你 必须 精心策划 到 滑行 ,

你必须想方设法滑行其上，

[ænd; ənd] [swɪŋ] [jɔ:'self] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] —
And swing yourself from side to side —
和 摇摆 你自己 从 边 到 边 —

左右摇摆——

[wʌn] [su:n] [lɜ:rnz] [haʊ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .
One soon learns how to do it .
一 很快 学习 如何 到 做 它 .

很快就能学会怎么做。

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [ðə; ði] ['sekənd] [telz] [ˌju: 'es] [wɒt] [ɪz] [raɪt]
“ The Second tells us what is right
“ 这 第二 讲述 我们 什么 是 正确的

“第二条告诉我们什么是正确的。”

[ɪn] [ˌserə'məʊniəs] [kɔ:lz] : —
In ceremonious calls : —
在 隆重 呼叫 : —

在仪式性的呼叫中：—

- [fɜ:st] [bɜ:n] [ə; eɪ] [blu:] [ɔ:(r)] ['krɪmz(ə)n] [lait]
' First burn a blue or crimson light
- 第一的 烧伤 一个 蓝色的 或者 赤红 光

首先点燃一根蓝色或深红色的灯

- ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] - [naɪt]) ,
' (A thing I quite forgot to - night) ,
- (一个 事物 我 相当 忘了 到 - 夜晚) ,

（我今晚完全忘记了一件事）

- [ðen] [skrætʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɔː(r)] [wɔːlz] . -
' Then scratch the door or walls . '
- 然后 划痕 这 门 或者 墙壁 . -

“然后抓挠门或墙壁。”

” [ai] [sed] “ [jʊl] ['vɪzɪt] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
” I said “ You'll visit here no more ,
” 我 说 “ 你会 访问 这里 不 更多的 ,

我说：“你以后不会再来这里了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [ðə; ði] [gai] .
If you attempt the Guy .
如果 你 试图 这 盖伊 .

如果你尝试了盖伊。

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɒnˌfaiəz] [ɒn] [maɪ] [flɔː(r)] —
I'll have no bonfires on my floor —
患病的 有 不 篝火 在 我的 地面 —

我的地板上不允许燃起篝火——

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
And , as for scratching at the door ,
和 , 作为 为了 抓挠 在 这 门 ,

至于抓挠门这件事，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [traɪ] ! ”
I'd like to see you try ! ”
ID 喜欢 到 看 你 尝试 ! ”

我想看看你怎么做！

“ [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [prə'tekt]
“ The Third was written to protect
“ 这 第三 曾是 书面 到 保护

第三部是为了保护而写的

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
The interests of the Victim ,
这 兴趣 的 这 受害者 ,

受害者的利益，

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ai] [ˌrekə'lekt] ,
And tells us , as I recollect ,
和 讲述 我们 , 作为 我 追忆 ,

我记得他告诉我们，

[tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪ'spekt] ,
To treat him with a grave respect ,
到 对待 他 和 一个 严重 尊重 ,

要对他表示崇高的敬意，

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] . ”
And not to contradict him . ”
和 不是 到 顶撞 他 . ”

而且不能反驳他。

“ [ðæts] [pleɪn] , ” [sed] [ai] , “ [æz; əz] [teə(r)] [ænd; ənd] [tret] ,
“ That's plain , ” said I , “ as Tare and Tret ,
“ 那就是 清楚的 , ” 说 我 , “ 作为 皮重 和 特雷特 ,

“那很明显，”我说，“就像塔雷和特雷特一样，

[tuː; tə] ['eni] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] :
To any comprehension :
到 任何 理解 :

任何理解都无法解释：

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [sʌm; səm] [gəʊsts] [aɪv] [met]
I only wish some Ghosts I've met
我 仅有的 希望 一些 鬼魂 我已经 遇见

我只希望我遇到的某些鬼魂……

[wʊd] [nɒt] [səʊ] ['kɒnstəntli] [fə'get]
Would not so constantly forget
会 不是 所以 不断地 忘记

不会总是忘记

[ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] !
The maxim that you mention !
这 格言 那 你 提到 !

你提到的那句格言！

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

“ [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][fɜːst][træns'gres, trænz-, trɑːn-]
“ Perhaps , ” he said , “ you first transgressed
“ 也许 , ” 他 说 , “ 你 第一的 违反了

“或许，”他说，“你首先犯了错。”

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] :
The laws of hospitality :
这 法律 的 热情好客 :

待客之道：

[ɔːl] [gəʊsts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'test]
All Ghosts instinctively detest
全部 鬼魂 本能地 厌恶

所有鬼魂都本能地厌恶

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [feɪlz][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz] [gest]
The Man that fails to treat his guest
这 男人 那 失败 到 对待 他的 客人

不善待客人的男人

[wɪð] ['prɒpə(r)][ˌkɔːdi'æləti] .
With proper cordiality .
和 恰当的 亲切 .

以应有的热情友好态度。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'dres] [ə; eɪ] [gəʊst] [æz; əz] - [θɪŋ] !
“ If you address a Ghost as ' Thing !
“ 如果 你 地址 一个 鬼 作为 - 事物 !

“如果你称呼一个鬼魂为‘东西！

- [ɔː(r)] [straɪk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,
' Or strike him with a hatchet ,
- 或者 罢工 他 和 一个 斧头 ,

或者用斧头砍他，

[hiː; hi][ɪz] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ]
He is permitted by the King
他 是 允许 经过 这 国王

他得到了国王的许可。

[tuː; tə][drɒp][ɔːl]['fɔːm(ə)l] ['pɑːlɪ] —
To drop all formal parleying —
到 降低 全部 正式的 谈判 —

放弃一切正式谈判——

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
And then you're sure to catch it !
和 然后 你是 当然 到 抓住 它 !

这样你就肯定能抓住它!

“ [ðə; ði] [fɔːθ] [prəu'hibit] ['trespəsɪŋ]
“ The Fourth prohibits trespassing
“ 这 第四 禁止 擅闯私人领地

“第四修正案禁止擅闯私人领地”

[weə(r)] ['ʌðə(r)] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɔːtəd] :
Where other Ghosts are quartered :
在哪里 其他 鬼魂 是 四分 :

其他幽灵的驻扎地:

[ænd; ənd] [ðəʊz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
And those convicted of the thing
和 那些 已定罪 的 这 事物

以及那些被判犯有此罪的人

([ən'les] [wen] ['pɑːd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ])
(Unless when pardoned by the King)
(除非 什么时候 赦免 经过 这 国王)

(除非得到国王赦免)

[mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [biː; bi] ['slɔːtəd] .
Must instantly be slaughtered .
必须 即刻 是 屠杀 .

必须立即处死。

“ [ðæt] ['sɪmpli] [miːnz] - [biː; bi] [kʌt] [ʌp] [smɔːl] - :
“ That simply means ' be cut up small ' :
“ 那 简单地 方法 - 是 切 向上 小的 - :

“那意思就是‘被切成小块’:

[gəʊsts] [suːn] [ju'naɪt] [ə'njuː] .
Ghosts soon unite anew .
鬼魂 很快 团结 重新 .

鬼魂们很快再次聚集在一起。

[ðə; ði]['prəʊses] ['skeəsli] [həːts] [æt; ət][ɔːl] —
The process scarcely hurts at all —
这 过程 几乎 疼痛 在 全部 —

这个过程几乎感觉不到任何疼痛——

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl]
Not more than when you ' re what you call
不是 更多的 比 什么时候 你 - 关于 什么 你 称呼

不比你所谓的“你”更甚。

- [kʌt] [ʌp] - [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .
' Cut up ' by a Review .
- 切 向上 - 经过 一个 审查 .

被评论“剪碎”。

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)]
“ The Fifth is one you may prefer
“ 这 第五 是 一 你 可能 更喜欢

“第五个或许是你更喜欢的。”

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kwəʊt] [ɪn'taɪə(r)] : —
That I should quote entire : —
那 我 应该 引用 全部的 : —

我应该全文引用：——

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] - [sɜː(r)] .
The King must be addressed as ' Sir .
这 国王 必须 是 已解决 作为 - 先生 .

国王必须被称为“先生”。

- [ðɪs] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɔːtiə(r)] ,
' This , from a simple courtier ,
- 这 , 从 一个 简单的 朝臣 ,

“这出自一位普通朝臣之口，”

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'kwaɪə(r)] :
Is all the Laws require :
是 全部 这 法律 要求 :

法律的要求就是：

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

“ [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ]
“ But , should you wish to do the thing
“ 但 , 应该 你 希望 到 做 这 事物

但是，如果你想做这件事的话

[wɪð] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [pə'laɪtnəs] ,
With out - and - out politeness ,
和 出去 - 和 - 出去 礼貌 ,

带着十足的礼貌，

[ə'kɒst] [hɪm][æz; əz] - [maɪ]['gɒblɪn] [kɪŋ] !
Accost him as ' My Goblin King !
招呼 他 作为 - 我的 哥布林 国王 !

上前称呼他“我的哥布林王！”

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [juːz] , [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] ,
And always use , in answering ,
和 总是 使用 , 在 回答 ,

回答时务必使用

[ðə; ði] [freɪz] - [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['waɪtnəs] ! -
The phrase ' Your Royal Whiteness ! '
这 短语 - 你的 皇家 白人 ! -

“尊贵的白衣陛下！”

“ [aɪm] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [hɔːs] , [ai][fɪə(r)] ,
“ I'm getting rather hoarse , I fear ,
“ 我是 获得 相当 嘶哑 , 我 害怕 ,

“恐怕我的嗓子有点哑了。”

['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'saɪtɪŋ] :
After so much reciting :
后 所以 很多 背诵 :

经过如此多的背诵之后：

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [maɪ][dɪə(r)] ,
So , if you don't object , my dear ,
所以 , 如果 你 不 目的 , 我的 亲爱的 ,

所以，亲爱的，如果你不反对的话，

[wiːl; wil][traɪ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['bɪtə(r)][bɪə(r)] —
We'll try a glass of bitter beer —
出色地 尝试 一个 玻璃 的 苦的 啤酒 —

我们来尝尝苦啤酒——

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
I think it looks inviting .
我 思考 它 看起来 邀请 .

我觉得它看起来很诱人。

" [piː] . -
" p . 18
" p . -

第18页

['kæntəʊ][θriː]
CANTO III
坎托 三、

第三章

Scarmoges
斯卡莫格斯

斯卡莫日

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɔːk] , " [sed] [ai] ,
" And did you really walk , " said I ,
" 和 做过 你 真的 走 , " 说 我 ,

"你真的走了吗？"我问道。

" [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] ?
" On such a wretched night ?
" 在 这样的 一个 可怜 夜晚 ?

在这样一个糟糕的夜晚？

[ai]['ɔːlweɪz] ['fænsid] [gəʊsts] [kʊd; kəd][flai] —
I always fancied Ghosts could fly —
我 总是 幻想 鬼魂 可以 飞 —

我一直觉得鬼魂会飞——

[ɪf] [nɒt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
If not exactly in the sky ,
如果 不是 确切地 在 这 天空 ,

即使不是在天上，

[jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['feərɪʃ] [haɪt] . "
Yet at a fairish height . "
然而 在 一个 漂亮的 高度 . "

但高度还算不错。"

" [ɪts] ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz]
" It's very well , " said he , " for Kings
" 它是 非常 出色地 , " 说 他 , " 为了 国王

"很好，"他说，"对国王来说。"

[tuː; tə][sɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] :
To soar above the earth :
到 翱翔 多于 这 地球 :

翱翔于大地之上：

[bʌt; bət] ['fæntəmz] ['ɒf(ə)n][faɪnd] [ðæt] [wɪŋz] —
But Phantoms often find that wings —
但 幻影 经常 寻找 那 翅膀 —

但幻影经常发现翅膀——

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] —
Like many other pleasant things —
喜欢 许多 其他 令人愉快的 事物 —

就像许多其他令人愉快的事情一样——

[kɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] .
Cost more than they are worth .
成本 更多的 比 他们 是 值得 .

价格高于价值。

“ ['spektəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][səʊ]
“ Spectres of course are rich , and so
“ 幽灵 的 课程 是 富有的 , 和 所以

“幽灵当然很富有，所以

[kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [elvz] :
Can buy them from the Elves :
能 买 他们 从 这 精灵 :

可以从精灵那里购买：

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] [bɪ'ləʊ] —
But we prefer to keep below —
但 我们 更喜欢 到 保持 以下 —

但我们更愿意保持现状——

['ðer] ['stjuːpɪd] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
They're stupid company , you know ,
它们是 愚蠢的 公司 , 你 知道 ,

你知道，他们是家愚蠢的公司。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] :
For any but themselves :
为了 任何 但 他们自己 :

除了他们自己以外，其他人：

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

“ [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zempt]
“ For , though they claim to be exempt
“ 为了 , 尽管 他们 宣称 到 是 豁免

“因为，尽管他们声称自己享有豁免权

[frɒm; frəm] [praɪd] , [ðeɪ] [triːt] [ə; eɪ] ['fæntəm]
From pride , they treat a Phantom
从 自豪 , 他们 对待 一个 幻影

出于傲慢，他们对待幽灵如同对待幻影一般。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] —
As something quite beneath contempt —
作为 某物 相当 下面 鄙视 —

简直令人不齿——

[dʒʌst][æz; əz][nəʊ] ['tɜːki] ['evə(r)] [dremt]
Just as no Turkey ever dreamt
只是 作为 不 火鸡 曾经 梦见

就像土耳其人从未做过的那样

[ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bæntəm] .
Of noticing a Bantam .
的 注意到 一个 矮脚鸡 .

注意到一只矮脚鸡。

" [piː] . -
" p . 20
" p . -

第20页

" [ðeɪ] [siːm] [tuː] [praʊd] , " [sed] [ai] , " [tuː; tə] [gəʊ]
" They seem too proud , " said I , " to go
" 他们 似乎 也 自豪的 , " 说 我 , " 到 去

"他们似乎太骄傲了,"我说,"不愿离开。"

[tuː; tə] ['haʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
To houses such as mine .
到 房屋 这样的 作为 矿 .

像我家这样的房子。

[preɪ] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [nəʊ]
Pray , how did they contrive to know
祈祷 , 如何 做过 他们 精心策划 到 知道

请问,他们是如何得知此事的?

[səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] - [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] ,
So quickly that ' the place was low ,
所以 迅速地 那 - 这 地方 曾是 低的 ,

速度之快,以至于"这个地方变得很低"。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ai] - [kept] [bæd] [waɪn] - ? "
' And that I ' kept bad wine ' ? "
- 和 那 我 - 保留 坏的 葡萄酒 - ? "

"难道说我'收藏了劣质酒'吗?"

" [ɪn'spektə(r)] ['kɒbəʊld] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] —
" Inspector Kobold came to you —
" 检查员 狗头人 来了 到 你 —

"科博尔德警探来找过你——"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] [bɪ'gæn] .
" The little Ghost began .
" 这 小的 鬼 开始 .

"小幽灵开始了。"

[hɪə(r)] [ai] [brəʊk] [ɪn] — " [ɪn'spektə(r)] [huː] ?
Here I broke in — " Inspector who ?
这里 我 打破 在 — " 检查员 WHO ?

我插话道:"哪个督察?"

[ɪn'spektɪŋ] [gəʊsts] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] !
Inspecting Ghosts is something new !
检查 鬼魂 是 某物 新的 !

检查鬼魂可是个新鲜事儿!

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [maɪ] [mæn] ! "
Explain yourself , my man ! "
解释 你自己 , 我的 男人 ! "

给我解释解释,兄弟!

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['kɒbəʊld] , " [sed] [maɪ] [gest] :
" His name is Kobold , " said my guest :
" 他的 姓名 是 狗头人 , " 说 我的 客人 :

"他的名字叫科博尔德,"我的客人说道:

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektə(r)] ['ɔːdə(r)] :
“ One of the Spectre order :
“ 一 的 这 幽灵 命令 :

“幽灵特工组织成员之一：

[jʊl] ['veri] ['ɒf(ə)n] [siː] [hɪm] [drest]
You'll very often see him dressed
你会 非常 经常 看 他 穿着

你经常会看到他穿着……

[ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [vest] ,
In a yellow gown , a crimson vest ,
在 一个 黄色的 袍 , 一个 赤红 背心 ,

她身穿黄色长袍，内搭深红色背心，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] .
And a night - cap with a border .
和 一个 夜晚 - 帽 和 一个 边界 .

还有一顶带边框的睡前小酒。

“ [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['brɒkən] ['bɪznəs] [fɜːst] ,
“ He tried the Brocken business first ,
“ 他 尝试 这 布罗肯 商业 第一的 ,

他先尝试了布罗肯的生意，

[bʌt; bət] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɪl] ;
But caught a sort of chill ;
但 捕捉 一个 种类 的 寒意 ;

但感觉有点着凉；

[səʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɜːs] ,
So came to England to be nursed ,
所以 来了 到 英格兰 到 是 护理 ,

于是他来到英国接受护理，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [θɜːst] ,
And here it took the form of thirst ,
和 这里 它 采取 这 形式 的 口渴 ,

在这里，它以口渴的形式表现出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] [stɪl] .
Which he complains of still .
哪个 他 抱怨 的 仍然 .

他至今仍在抱怨这件事。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

“ [pɔːt] - [waɪn] , [hiː; hi] [sez] , [wen] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
“ Port - wine , he says , when rich and sound ,
“ 港口 - 葡萄酒 , 他 说道 , 什么时候 富有的 和 声音 ,

他说：“波特酒，如果醇厚饱满的话……”

[wɔːm] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bəʊnz] [laɪk] ['nektə(r)] :
Warms his old bones like nectar :
温暖 他的 老的 骨头 喜欢 花蜜 :

温暖他衰老的骨头，如同甘露：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪnz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ,
And as the inns , where it is found ,
和 作为 这 旅馆 , 在哪里 它 是 成立 ,
而客栈，也就是它所在的地方，

[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] ,
Are his especial hunting - ground ,
是 他的 特别的 打猎 - 地面 ,
那是他专属的狩猎场吗?

[wiː; wi][kɔːl][hɪm][ðə; ði] [ɪn] - ['spektə(r)] .
We call him the Inn - Spectre .
我们 称呼 他 这 客栈 - 幽灵 .
我们称他为旅店幽灵。

" [ai][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] —
" I bore it — bore it like a man —
" 我 钻孔 它 — 钻孔 它 喜欢 一个 男人 —
"我忍受了——像个男人一样忍受了——"

[ðɪs] ['ægənaɪzɪŋ] ['wɪtɪsɪzəm] !
This agonizing witticism !
这 痛苦的 妙语 !
这句令人痛苦的俏皮话!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]
And nothing could be sweeter than
和 没有什么 可以 是 更甜 比
没有什么比这更甜蜜的了

[maɪ]['tempə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [gəʊst] [bɪ'gæn]
My temper , till the Ghost began
我的 脾气 , 直到 这 鬼 开始
我的脾气，直到幽灵开始

[sʌm; səm][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .
Some most provoking criticism .
一些 最多 挑衅 批评 .
一些极具争议的批评。

" [kʊks] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [weɪst] ;
" Cooks need not be indulged in waste ;
" 厨师 需要 不是 是 沉溺其中 在 浪费 ;
"厨师不必浪费食材;

[jet] [stɪl] [jʊd] ['betə(r)] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]
Yet still you'd better teach them
然而 仍然 你会 更好的 教 他们
但你最好还是教教他们。

['dɪʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [teɪst] .
Dishes should have some sort of taste .
菜肴 应该 有 一些 种类 的 品尝 .
菜肴应该有一定的味道。

[preɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kruːɪt] [pleɪst]
Pray , why are all the cruets placed
祈祷 , 为什么 是 全部 这 调味瓶 放置
请问，为什么所有的圣水瓶都摆放在这里?

[weə(r)] ['nəʊbədi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ?
Where nobody can reach them ?
在哪里 无人 能 抵达 他们 ?
哪里没人能联系到他们?

“ [ðæt] [mæn][ɒv; əv] [jɔ:z] [wɪl] ['nevə(r)] [ɜ:n]
“ That man of yours will never earn
“ 那 男人 的 你的 将要 绝不 赚

“你那个人永远也赚不到钱。”

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪtə(r)] !
His living as a waiter !
他的 活的 作为 一个 服务员 !

他以当服务员为生!

[ɪz] [ðæt] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [bɜ:n] ?
Is that queer thing supposed to burn ?
是 那 酷儿 事物 据称 到 烧伤 ?

那玩意儿难道要烧掉吗?

([ɪts] [fɑ:(r)] [tu:] ['dɪzməl][ə; eɪ] [kən'sɜ:n]
(It's far too dismal a concern
(它是 远的 也 惨淡 一个 忧虑

(这确实是一个令人沮丧的问题)

[tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['mɒdəreɪtə(r)]) .
To call a Moderator) .
到 称呼 一个 主持人) .

(呼叫主持人)。

[pi:] . -
p . 23
p . -

第23页

“ [ðə; ði] [dʌk] [wɒz; wəz]['tendə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:z]
“ The duck was tender , but the peas
“ 这 鸭子 曾是 投标 , 但 这 豌豆

鸭肉很嫩,但是豌豆……

[wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tu:] [əʊld] :
Were very much too old :
是 非常 很多 也 老的 :

我们年纪太大了:

[ænd; ənd][dʒʌst][rɪ'membə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
And just remember , if you please ,
和 只是 记住 , 如果 你 请 ,

请记住,

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['təʊstɪd] [tʃi:z] ,
The next time you have toasted cheese ,
这 下一个 时间 你 有 烤过的 奶酪 ,

下次你吃烤奶酪的时候,

[doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [send] [,aɪ 'ti:][kəʊld] .
Don't let them send it cold .
不 让 他们 发送 它 寒冷的 .

别让他们把东西冷掉。

“ [jʊd] [faɪnd][ðə; ði] [bred] [ɪm'pru:vd] , [ai] [θɪŋk] ,
“ You'd find the bread improved , I think ,
“ 你会 寻找 这 面包 改进 , 我 思考 ,

我认为你会发现面包的品质有所提升。

[baɪ] ['getɪŋ] ['betə(r)]['flaʊə(r)] :
By getting better flour :
经过 获得 更好的 面粉 :

通过选用更好的面粉:

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk]
And have you anything to drink
和 有 你 任何事物 到 喝

你们要喝点什么吗?

[ðæt] [lʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [laɪk] [ɪŋk] ,
That looks a little less like ink ,
那 看起来 一个 小的 较少的 喜欢 墨水 ,

看起来不太像墨水了。

[ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [səʊ] ['saʊə(r)] ?
And isn't quite so sour ?
和 不是 相当 所以 酸的 ?

难道没那么酸吗?

" [ðen] , ['pɪərɪŋ] [raʊnd] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] ,
" Then , peering round with curious eyes ,
" 然后 , 窥视 圆形的 和 好奇的 眼睛 ,

然后，他好奇地环顾四周，

[hiː; hi] ['mʌtə] " ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
He muttered " Goodness gracious !
他 低声说道 " 善良 亲切 !

他喃喃自语道：“我的天哪！”

" [ænd; ənd] [səʊ] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] —
" And so went on to criticise —
" 和 所以 去 在 到 批评 —

于是他继续批评——

" [jɔː(r); jə(r)] [rumz] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [saɪz] :
" Your room's an inconvenient size :
" 你的 房间的 一个 不方便 尺寸 :

“你的房间大小不太合适：

[ɪts] ['naɪðə(r)] [snʌg] [nɔː(r)] ['speɪʃəs] .
It's neither snug nor spacious .
它是 两者都不 舒适 也不 宽敞 .

它既不温馨也不宽敞。

" [ðæt] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] , [ai] [ɪk'spekt] ,
" That narrow window , I expect ,
" 那 狭窄的 窗户 , 我 预计 ,

“我预计，那是一个很窄的窗口期。”

[sɜːrvz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪn] — "
Serves but to let the dusk in — "
服务 但 到 让 这 黄昏 在 — "

只不过是让暮色降临而已——

" [bʌt; bət] [pliːz] , " [sed] [ai] , " [tuː; tə] [ˌrekə'lekt]
" But please , " said I , " to recollect
" 但 请 , " 说 我 , " 到 追忆

“但是请,”我说，“记住......”

- [twɒz] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːkɪtekt]
' Twas fashioned by an architect
- 那是 造型 经过 一个 建筑师

它是由一位建筑师设计的

[huː] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɒn] ['rʌskɪn] !
Who pinned his faith on Ruskin !
WHO 已置顶 他的 信仰 在 拉斯金 !

谁将信仰寄托在罗斯金身上！

" [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)]
" I don't care who he was , Sir , or
" 我 不 关心 WHO 他 曾是 , 先生 , 或者

"我不在乎他是谁，先生，或者

[ɒn] [huːm] [hiː; hi] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] !
On whom he pinned his faith !
在 谁 他 已置顶 他的 信仰 !

他将信仰寄托于谁！

[kən'strʌktɪd] [baɪ] [wɒt'evə(r)] [lɔː] ,
Constructed by whatever law ,
建造 经过 任何 法律 ,

无论依据何种法律建造，

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][dʒɒb][ai]['nevə(r)] [sɔː] ,
So poor a job I never saw ,
所以 贫穷的 一个 工作 我 绝不 锯 ,

那份工作太差劲了，我都没见过。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [reɪθ] !
As I'm a living Wraith !
作为 我是 一个 活的 幽灵 !

因为我是一个活着的幽灵！

" [wɒt] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['mɑːrkəbəl][sɪ'gɑː(r)] !
" What a re - markable cigar !
" 什么 一个 关于 - 可标记的 雪茄 !

"多么出色的雪茄啊！"

[haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ?
How much are they a dozen ?
如何 很多 是 他们 一个 打 ?

一打多少钱？

" [ai] [graul] " [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" I growled " No matter what they are !
" 我 咆哮 " 不 事情 什么 他们 是 !

我咆哮道："不管他们是什么！"

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [æz; əz][fə'mɪliə(r)]
You're getting as familiar
你是 获得 作为 熟悉的

你越来越熟悉了

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] !
As if you were my cousin !
作为 如果 你 是 我的 表哥 !

就好像你是我的表亲一样！

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [wɪl] [nɒt][stænd] ,
" Now that's a thing I will not stand ,
" 现在 那就是 一个 事物 我 将要 不是 站立 ,

"这是我绝对不能容忍的事情。"

[ænd; ənd][səʊ][ai] [tel] [juː; jʊ] [flæt] . "
And so I tell you flat . "
和 所以 我 告诉 你 平坦的 . "

所以我告诉你，是平的。

“ [ɑː'hɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪr] ['getɪŋ] [grænd] !
“ Aha , ” said he , “ we're getting grand !
“ 啊哈 , ” 说 他 , “ 是 获得 盛大 !

“啊哈,”他说,“我们越来越棒了!”

” (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
” (Taking a bottle in his hand)
” (采取 一个 瓶子 在 他的 手)

(手里拿着一个瓶子)

“ [aɪl] [suːn] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ I'll soon arrange for that !
“ 患病的 很快 安排 为了 那 !

“我会尽快安排!”

” [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['keəf(ə)l][eɪm] ,
” And here he took a careful aim ,
” 和 这里 他 采取 一个 小心 目的 ,

“然后他仔细地瞄准了目标,

[ænd; ənd] ['geɪli] [kraɪd] “ [hɪə(r)][gəʊz] !
And gaily cried “ Here goes !
和 兴高采烈地 哭 “ 这里 去 !

然后兴高采烈地喊道:“开始了!”

” [ai][traɪd][tuː; tə] [dɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
” I tried to dodge it as it came ,
” 我 尝试 到 躲闪 它 作为 它 来了 ,

“我试图躲开它,”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But somehow caught it , all the same ,
但 不知何故 捕捉 它 , 全部 这 相同的 ,

但不知怎的,我还是抓住了它。

[ɪg'zæktli][ɒn][maɪ][nəʊz] .
Exactly on my nose .
确切地 在 我的 鼻子 .

正好在我鼻子上。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
And I remember nothing more
和 我 记住 没有什么 更多的

我什么都不记得了。

[ðæt] [ai][kæn; kən] ['klɪəli] [fɪks] ,
That I can clearly fix ,
那 我 能 清楚地 使固定 ,

这一点我肯定能解决。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Till I was sitting on the floor ,
直到 我 曾是 坐着 在 这 地面 ,

直到我坐在地板上,

[rɪ'piːtɪŋ] “ [tuː] [ænd; ənd][faɪv][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ,
Repeating “ Two and five are four ,
重复 “ 二 和 五 是 四 ,

重复“二加五等于四,

[bʌt; bət][faɪv][ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] .
But five and two are six .
但 五 和 二 是 六 .

但五加二等于六。

” [wɒt] ['riːəli] [pɑːst] [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ,
” What really passed I never learned ,
” 什么 真的 通过了 我 绝不 学习 ,

“我始终没能弄明白真正发生的事情。”

[nɔː(r)] [gest] : [ai]['əʊnli] [nəʊ]
Nor guessed : I only know
也不 猜对了 : 我 仅有的 知道

我也猜不到：我只知道

[ðæt] , [wen] [æt; ət][lɑːst][maɪ] [sens] [rɪ'tɜːnd] ,
That , when at last my sense returned ,
那 , 什么时候 在 最后的 我的 感觉 返回 ,

直到最后，当我恢复知觉的时候，

[ðə; ði][læmp] , [nɪ'glektɪd] , ['dɪmli] [bɜːnd] —
The lamp , neglected , dimly burned —
这 灯 , 被忽视的 , 依稀 烧伤 —

那盏无人问津的灯，微弱地燃烧着——

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ləʊ] —
The fire was getting low —
这 火 曾是 获得 低的 —

火势渐渐减弱了——

[θruː] ['draɪvɪŋ] [mɪsts] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː]
Through driving mists I seemed to see
通过 驾驶 薄雾 我 似乎 到 看

透过薄雾，我似乎看到了

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [smɜːk] [ænd; ənd] [smaɪld] :
A Thing that smirked and smiled :
一个 事物 那 他冷笑了一声。 和 微笑 :

一个带着嘲讽和微笑的东西：

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]
And found that he was giving me
和 成立 那 他 曾是 给予 我

我发现他给了我

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [baɪ'ɒgrəfi] ,
A lesson in Biography ,
一个 课 在 传 ,

传记课

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .
As if I were a child .
作为 如果 我 是 一个 孩子 .

就好像我还是个孩子似的。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

['kæntəʊ][ˌaɪ 'viː]
CANTO IV
坎托 第四

第四章

[hɪs] -
Hys Nouryture
希斯 -

Hys Nouryture

“ [əʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] ,
“ Oh , when I was a little Ghost ,
“ 哦 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 鬼 ,

“哦，当我还是个小幽灵的时候，

[ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [hæd; həd] [wi:; wi] !
A merry time had we !
一个 欢乐 时间 有 我们 !

我们玩得很开心！

[iːtʃ] ['siːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pəʊst] ,
Each seated on his favourite post ,
每个 坐着 在 他的 最喜欢的 邮政 ,

每个人都坐在自己最喜欢的柱子上，

[wiː; wi] [tʃʌmp] [ænd; ənd] [tʃɔː] [ðə; ði] ['bʌtəd] [təʊst]
We chumped and chawed the buttered toast
我们 笨蛋 和 咀嚼 这 涂黄油的 吐司

我们狼吞虎咽地吃着涂了黄油的吐司。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tiː] .
They gave us for our tea .
他们 给予 我们 为了 我们的 茶 .

他们给了我们一些茶水。

” [piː] . -
” p . 27
” p . -

第27页

“ [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn] [prɪnt] !
“ That story is in print !
“ 那 故事 是 在 打印 !

“那个故事已经刊登出来了！”

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [doʊnt] [seɪ] [ɪts] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
“ Don't say it's not , because
“ 不 说 它是 不是 , 因为

“别说不是，因为

[ɪts] [nəʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['brædʃɔːz] [gaɪd] !
It's known as well as Bradshaw's Guide !
它是 已知 作为 出色地 作为 布拉德肖的 指导 !

它和布拉德肖指南一样有名！

” ([ðə; ði] [gəʊst] [ʌn'iːzɪli] [rɪ'plaɪd]
” (The Ghost uneasily replied
” (这 鬼 不安地 回复

“幽灵不安地回答道。”

[hiː; hi] ['hɑːdli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) .
He hardly thought it was) .
他 几乎 想法 它 曾是) .

他几乎没想过会这样）。

“ [ɪts] [nɒt] [ɪn] ['nɜːsəri] [raɪmz] ?
“ It's not in Nursery Rhymes ?
“ 它是 不是 在 苗圃 韵律 ?

“童谣里没有吗？”

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
I almost think it is —
我 几乎 思考 它 是 —

我几乎觉得就是——

- [θriː] ['lɪt(ə)l] - - [wɜː(r); wə(r)] [set]
' Three little Ghosteses ' were set
- 三 小的 - - 是 放

《三个小幽灵》

- [ɒn] - , - [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][et; eɪt]
' On posteses , ' you know , and ate
- 在 - , - 你 知道 , 和 吃

“在邮政局，”你知道，然后吃了

[ðeə(r)] - ['bʌtəd] - . -
Their ' buttered toasteses . '
他们的 - 涂黄油的 - . -

他们的“涂黄油吐司”。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] ; [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
“ I have the book ; so if you doubt it —
“ 我 有 这 书 ; 所以 如果 你 怀疑 它 —

“我有这本书；所以如果你怀疑——”

” [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ʃelf] .
” I turned to search the shelf .
” 我 转向 到 搜索 这 架子 .

我转身去书架上寻找。

“ [doʊnt][stɜː(r)] !
“ Don't stir !
“ 不 搅拌 !

“不要搅拌！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wiːl; wil][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
“ We'll do without it :
“ 出色地 做 没有 它 :

“我们不需要它：

[ai] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I now remember all about it ;
我 现在 记住 全部 关于 它 ;

我现在完全记得这件事了；

[ai] [rəʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] .
I wrote the thing myself .
我 写道 这 事物 我 .

那是我自己写的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] - ['mʌnθli] , - [ɔː(r)]
“ It came out in a ' Monthly , ' or
“ 它 来了 出去 在 一个 - 月度 , - 或者

“它是以‘月刊’的形式出版的，或者……”

[æt; ət] [liːst] [maɪ] ['eɪdʒənt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] :
At least my agent said it did :
在 至少 我的 代理人 说 它 做过 :

至少我的经纪人是这么说的：

[sʌm; səm] ['lɪtərəri] [swel] , [huː] [sɔː]
Some literary swell , who saw
一些 文学 膨胀 , WHO 锯

一些文坛名流，他们看到了

[ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)]
It , thought it seemed adapted for
它 , 想法 它 似乎 改编 为了

它，虽然看起来似乎是为……而设计的

[ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [hiː; hi] ['edɪtɪd] .
The Magazine he edited .
这 杂志 他 编辑 .

他编辑的杂志。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['braʊni] , [sɜː(r)] ;
“ My father was a Brownie , Sir ;
“ 我的 父亲 曾是 一个 布朗尼 , 先生 ;

“先生，我父亲曾是布朗尼童子军；

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəri] .
My mother was a Fairy .
我的 母亲 曾是 一个 仙女 .

我妈妈是位仙女。

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
The notion had occurred to her ,
这 概念 有 发生 到 她 ,

她脑海中闪过这个念头。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] ,
The children would be happier ,
这 孩子们 会 是 更快乐 ,

孩子们会更快乐。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] ['veəri] .
If they were taught to vary .
如果 他们 是 教授 到 各不相同 .

如果他们被教导要有所变化。

“ [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kreɪz] ;
“ The notion soon became a craze ;
“ 这 概念 很快 成为 一个 狂热 ;

“这种想法很快风靡一时；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'gæn] , [ʃiː; ʃi]
And , when it once began , she
和 , 什么时候 它 一次 开始 , 她

而当这一切开始时，她

[brɔːt] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] —
Brought us all out in different ways —
带来 我们 全部 出去 在 不同的 方式 —

它以不同的方式激发了我们所有人的情绪——

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪksi] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [feɪz] ,
One was a Pixy , two were Fays ,
一 曾是 一个 魆 , 二 是 费伊斯 ,

一个是皮克西，两个是费伊。

[əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbænʃiː; bænˈʃiː] ;
Another was a Banshee ;
其他 曾是 一个 女妖 ;

另一个是女妖；

" [ðə; ði] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkelpi] [went] [tuː; tə] [skuːl]
" The Fetch and Kelpie went to school
" 这 拿来 和 凯尔皮 去 到 学校

"费奇和凯尔皮去上学了

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ;
And gave a lot of trouble ;
和 给予 一个 很多 的 麻烦 ;

而且制造了很多麻烦；

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpəʊltəgaɪst; ˈpɒltəgaɪst] [ænd; ənd] [guːl] ,
Next came a Poltergeist and Ghoul ,
下一个 来了 一个 波尔特盖斯特 和 食尸鬼 ,

接下来是《恶灵》和《食尸鬼》，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [trɒlz; trəʊlz] ([wɪtʃ] [brəʊk] [ðə; ði] [ruːl]) ,
And then two Trolls (which broke the rule) ,
和 然后 二 喷子 (哪个 打破 这 规则) ,

然后是两个巨魔（违反了规则），

[ə; eɪ] [ˈgɒblɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] —
A Goblin , and a Double —
一个 哥布林 , 和 一个 双倍的 —

一个哥布林，和一个分身——

" ([ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
" (If that's a snuff - box on the shelf ,
" (如果 那就是 一个 鼻烟 - 盒子 在 这 架子 ,

"（如果架子上放的是鼻烟盒，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ,
" He added with a yawn ,
" 他 额外 和 一个 打哈欠 ,

他打了个哈欠，补充道：

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ]) — [nekst] [keɪm] [æn; ən] [elf] ,
" I'll take a pinch) — next came an Elf ,
" 患病的 拿 一个 捏) — 下一个 来了 一个 精灵 ,

"我要捏一捏）——接下来是一个精灵，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] ([ðæts] [maɪˈself]) ,
And then a Phantom (that's myself) ,
和 然后 一个 幻影 (那就是 我) ,

然后还有个幻影（那就是我），

[ænd; ənd] [lɑːst] , [ə; eɪ] [ˈleprəkɔːn] .
And last , a Leprechaun .
和 最后的 , 一个 小妖精 .

最后，还有一个小妖精。

“ [wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm] ['spektəz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kɔːl] ,
“ One day , some Spectres chanced to call ,
“ 一 天 , 一些 幽灵 偶然 到 称呼 ,

“有一天，一些幽灵特工碰巧打来了电话，

[drest] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [waɪt] :
Dressed in the usual white :
穿着 在 这 通常 白色的 :

身着标志性的白色服装：

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
I stood and watched them in the hall ,
我 站立 和 观看 他们 在 这 大厅 ,

我站在大厅里看着他们，

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ,
And couldn't make them out at all ,
和 不能 制作 他们 出去 在 全部 ,

完全看不清他们是谁。

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saɪt] .
They seemed so strange a sight .
他们 似乎 所以 奇怪的 一个 视线 .

它们看起来真是奇怪极了。

“ [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
“ I wondered what on earth they were ,
“ 我 想知道 什么 在 地球 他们 是 ,

“我当时很纳闷，它们到底是什么东西？”

[ðæt] [lʊkt] [ɔːl] [hed] [ænd; ənd] [sæk] ;
That looked all head and sack ;
那 看起来 全部 头 和 解雇 ;

那看起来只有头和囊；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第2/5页

[bʌt; bət]['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][steə(r)] ,
But Mother told me not to stare ,
但 母亲 讲述 我 不是 到 盯 ,

但妈妈告诉我不要盯着别人看，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][heə(r)] ,
And then she twitched me by the hair ,
和 然后 她 抽搐 我 经过 这 头发 ,

然后她揪住我的头发，猛地一拽。

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
And punched me in the back .
和 拳击 我 在 这 后退 .

然后他从背后打了我一拳。

“ [sɪns] [ðen] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ai]
“ Since then I've often wished that I
“ 自从 然后 我已经 经常 希望 那 我

“从那时起，我常常希望……”

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['spektə(r)] [bɔːn] .
Had been a Spectre born .
有 到过 一个 幽灵 出生 .

他生来就是幽灵特工。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? ” ([hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .)
But what's the use ? ” (He heaved a sigh .)
但 是什么 这 使用 ? ” (他 喘息 一个 叹 .)

但这样做有什么用呢？（他叹了口气。）

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gəʊst] - [nəʊ'bɪləti] ,
“ They are the ghost - nobility ,
“ 他们 是 这 鬼 - 贵族 ,

他们是幽灵般的贵族，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [skɔːn] .
And look on us with scorn .
和 看 在 我们 和 轻蔑 .

他们用鄙夷的目光看着我们。

“ [maɪ] ['fæntəm] - [laɪf][wɒz; wəz] [suːn] [bɪ'gʌn] :
“ My phantom - life was soon begun :
“ 我的 幻影 - 生活 曾是 很快 开始 :

我的虚幻人生很快便开始了：

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['beəli] [sɪks] ,
When I was barely six ,
什么时候 我 曾是 仅仅 六 ,

我六岁的时候，

[ai] [went] [aʊt] [wɪð] [æn; ən]['əʊldə][wʌn] —
I went out with an older one —
我 去 出去 和 一个 老 一 —
我和一个年纪比较大的约会对象在一起——

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fʌn] ,
And just at first I thought it fun ,
和 只是 在 第一的 我 想法 它 乐趣 ,
一开始我觉得挺好玩的，

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [trɪks] .
And learned a lot of tricks .
和 学习 一个 很多 的 技巧 .
还学到了很多技巧。

“ [aɪv] ['hɔːntɪd] ['dʌndʒ(ə)nz] , ['kɑːslz] , ['taʊəz] —
“ I've haunted dungeons , castles , towers —
“ 我已经 闹鬼的 地下城 , 城堡 , 塔楼 —
“我曾出没于地牢、城堡、高塔——

[weər'evə(r)][ai][wɒz; wəz][sent] :
Wherever I was sent :
无论 我 曾是 发送 :
无论我被派往哪里：

[aɪv] ['ɒf(ə)n][sæt][ænd; ənd] [haul] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
I've often sat and howled for hours ,
我已经 经常 卫星 和 嚎叫 为了 小时 ,
我常常坐着嚎叫好几个小时，

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] [wɪð] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊərz] ,
Drenched to the skin with driving showers ,
湿透了 到 这 皮肤 和 驾驶 淋浴 ,
被倾盆大雨淋透了全身，

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['bætlmənt] .
Upon a battlement .
之上 一个 堞 .
在城垛上。

“ [ɪts] [kwaɪt][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [naʊ] [tuː; tə][grəʊn]
“ It's quite old - fashioned now to groan
“ 它是 相当 老的 - 造型 现在 到 呻吟
现在呻吟已经很老套了。

[wen] [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [spiːk] :
When you begin to speak :
什么时候 你 开始 到 说话 :
当你开始说话时：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [njuːɪst] [θɪŋ] [ɪn][təʊn] —
This is the newest thing in tone —
这 是 这 最新 事物 在 语气 —
这是音调方面的最新变化——

” [ænd; ənd][hɪə(r)] ([ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn])
” And here (it chilled me to the bone)
” 和 这里 (它 冷藏 我 到 这 骨)
“而这里（让我不寒而栗）

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [skwiːk] .
He gave an awful squeak .
他 给予 一个 可怕 吱 .
他发出了一声难听的吱吱声。

“ [pə'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)]
“ Perhaps , ” he added , “ to your ear
“ 也许 , ” 他 额外 , “ 到 你的 耳朵

“或许，”他补充道，“在你耳边。”

[ðæt] [saʊndz] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] ?
That sounds an easy thing ?
那 声音 一个 简单的 事物 ?

听起来很容易？

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] !
Try it yourself , my little dear !
尝试 它 你自己 , 我的 小的 亲爱的 !

你自己试试吧，我的小宝贝！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
It took me something like a year ,
它 采取 我 某物 喜欢 一个 年 ,

我花了大约一年时间，

[wɪð] ['kɒnstənt] ['præktɪsɪŋ] .
With constant practising .
和 持续的 练习 .

通过不断练习。

“ [ænd; ənd] [wen] [juːv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [skwiːk] , [maɪ][mæn] ,
“ And when you've learned to squeak , my man ,
“ 和 什么时候 你已经 学习 到 吱 , 我的 男人 ,

“等你学会了发出吱吱声，我的朋友，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] ,
And caught the double sob ,
和 捕捉 这 双倍的 哭泣 ,

并捕捉到了那声双重抽泣，

[jʊr; jər] ['prɪti] [mʌtʃ] [weə(r)] [juː; jʊ][bɪ'gæn] :
You're pretty much where you began :
你是 漂亮的 很多 在哪里 你 开始 :

你基本上又回到了原点：

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd]['dʒɪbə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Just try and gibber if you can !
只是 尝试 和 胡言乱语 如果 你 能 !

尽量胡言乱语吧！

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɒb] !
That's something like a job !
那就是 某物 喜欢 一个 工作 !

那简直就像一份工作！

“ [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ]
“ I've tried it , and can only say
“ 我已经 尝试 它 , 和 能 仅有的 说

“我试过了，只能说

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [iː] -
I'm sure you couldn't do it , e -
我是 当然 你 不能 做 它 , e -

我确信你做不到，e-

[ven] [ɪf] [juː; jʊ] ['præktɪst] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
ven if you practised night and day ,
ven 如果 你 已实践 夜晚 和 天 ,

即使你日夜练习，

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [wei] ,
Unless you have a turn that way ,
除非 你 有 一个 转动 那 方式 ,

除非你正好要往那边转弯，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndʒə'njuːəti] .
And natural ingenuity .
和 自然的 独创性 .

以及与生俱来的创造力。

“ ['ʃeɪkˌspɪər] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [triːts]
“ Shakspeare I think it is who treats
“ 莎士比亚 我 思考 它 是 WHO 款待

我认为莎士比亚才是对待……的人

[ɒv; əv] [ɡəʊsts] , [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
Of Ghosts , in days of old ,
的 鬼魂 , 在 天 的 老的 ,

远古时代的鬼魂，

[huː] - ['dʒibə] [ɪn][ðə; ði]['rəʊmən] [striːts] ,
Who ' gibbered in the Roman streets ,
WHO - 胡言乱语 在 这 罗马 街道 ,

谁在罗马街头胡言乱语？

- [drest] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [ɪn] [ʃiːts] —
' Dressed , if you recollect , in sheets —
- 穿着 , 如果 你 追忆 , 在 纸张 —

“如果你还记得的话，他当时身披床单——”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld] .
They must have found it cold .
他们 必须 有 成立 它 寒冷的 .

他们肯定觉得冷。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [spent] [ten] [paʊndz] [ɒn] [stʌf] ,
“ I've often spent ten pounds on stuff ,
“ 我已经 经常 花费 十 磅 在 东西 ,

我经常花十英镑买东西，

[ɪn] ['dresɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ;
In dressing as a Double ;
在 敷料 作为 一个 双倍的 ;

装扮成替身；

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌf] ,
But , though it answers as a puff ,
但 , 尽管 它 答案 作为 一个 噗 ,

但是，尽管它像一团烟雾一样飘散开来，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [ɪ'fekt] [ɪ'nʌf]
It never has effect enough
它 绝不 有 影响 足够的

它始终无法产生足够的效果。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
To make it worth the trouble .
到 制作 它 值得 这 麻烦 .

为了让这一切付出值得。

“ [lɒŋ] [bɪls] [suːn] [kwentʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɜːst]
“ Long bills soon quenched the little thirst
“ 长的 账单 很快 淬火 这 小的 口渴

“长长的账单很快就解了渴。”

[aɪ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['fʌni] .
I had for being funny .
我 有 为了 存在 有趣的 .

我因为幽默而受到表扬。

[ðə; ði] ['setɪŋ] - [ʌp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːst] :
The setting - up is always worst :
这 环境 - 向上 是 总是 最差 :

准备工作总是最糟糕的：

[sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [æt; ət] [fɜːst] ,
Such heaps of things you want at first ,
这样的 堆积如山 的 事物 你 想 在 第一的 ,

一开始你想要的东西真是太多了，

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['mʌni] !
One must be made of money !
一 必须 是 制成 的 钱 !

一个人必须拥有金钱！

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['taʊə(r)] ,
“ For instance , take a Haunted Tower ,
“ 为了 实例 , 拿 一个 闹鬼的 塔 ,

“例如，以一座闹鬼的塔楼为例，

[wɪð] [skʌl] , [krɒs] - [bəʊnz] , [ænd; ənd] [ʃiːt] ;
With skull , cross - bones , and sheet ;
和 颅骨 , 叉 - 骨头 , 和 床单 ;

骷髅头、交叉骨和床单；

[bluː] [laɪts] [tuː; tə] [bɜːn] ([seɪ]) [tuː] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
Blue lights to burn (say) two an hour ,
蓝色的 灯 到 烧伤 (说) 二 一个 小时 ,

蓝光灯每小时燃烧（比如）两盏，

[kən'densɪŋ] [lenz] [ɒv; əv] ['ekstrə] ['paʊə(r)] ,
Condensing lens of extra power ,
冷凝 镜片 的 额外的 力量 ,

超强聚光镜

[ænd; ənd] [set] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [kəm'pliːt] :
And set of chains complete :
和 放 的 链条 完全的 :

链条集完成：

“ [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['haɪə(r)] —
“ What with the things you have to hire —
“ 什么 和 这 事物 你 有 到 聘请 —

“再加上你得雇佣的那些人——

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊb] —
The fitting on the robe —
这 配件 在 这 长袍 —

长袍的合身度——

[ænd; ənd] ['testɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌləd] ['faɪə(r)] —
And testing all the coloured fire —
和 测试 全部 这 有色 火 —

并测试所有彩色的火焰——

[ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv][ɪt'self] [wʊd] ['taɪə(r)]
The outfit of itself would tire
这 全套服装 的 本身 会 胎

这身装束本身就会让人厌倦。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] !
The patience of a Job !
这 耐心 的 一个 工作 !

约伯般的耐心!

" [ænd; ənd] [ðen] ['ðer] [səʊ] [fæ'stɪdiəs] ,
" And then they're so fastidious ,
" 和 然后 它们是 所以 挑剔 ,

"而且他们还非常讲究,

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] - [haʊs] [kə'mɪti] :
The Haunted - House Committee :
这 闹鬼的 - 房子 委员会 :

鬼屋委员会:

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [nəʊn] [ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs]
I've often known them make a fuss
我已经 经常 已知 他们 制作 一个 大惊小怪

我经常看到他们大吵大闹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [gəʊst] [wɒz; wəz] [frentʃ] , [ɔː(r)] [rʌs] ,
Because a Ghost was French , or Russ ,
因为 一个 鬼 曾是 法语 , 或者 拉斯 ,

因为幽灵是法国人,或者俄罗斯人,

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] !
Or even from the City !
或者 甚至 从 这 城市 !

甚至来自城市!

" [sʌm; səm]['daɪəlekt][ɑː(r); ə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] —
" Some dialects are objected to —
" 一些 方言 是 反对 到 —

"有些方言遭到反对——

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [brəʊg] [ɪz] :
For one , the Irish brogue is :
为了 一 , 这 爱尔兰 布洛克鞋 是 :

首先,爱尔兰口音的特点是:

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ,
And then , for all you have to do ,
和 然后 , 为了 全部 你 有 到 做 ,

然后,为了你所要做的一切,

[wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][juː; jʊ] ,
One pound a week they offer you ,
一 磅 一个 星期 他们 提供 你 ,

他们每周只给你一英镑,

[ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn]['bəʊgɪz] !
And find yourself in Bogies !
和 寻找 你自己 在 转向架 !

然后发现自己身处博吉斯!

" [piː] . -
" p . 34
" p . -

第34页

['kæntəʊ][viː]
CANTO V
坎托 V

第五章

-
Byckerment
-

拜克门特

" [doʊnt] [ðeɪ] [kən'sʌlt] [ðə; ði] - ['vɪktɪms] , - [ðəʊ] ?
" Don't they consult the ' Victims , ' though ?
" 不 他们 咨询 这 - 受害者 , - 尽管 ?

"难道他们不去咨询'受害者'的意见吗?"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [raɪts] ,
" They should , by rights ,
" 他们 应该 , 经过 权利 ,

"他们理应如此,

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Give them a chance — because , you know ,
给 他们 一个 机会 — 因为 , 你 知道 ,

给他们一个机会——因为,你知道,

[ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]['dɪfə(r)][səʊ] ,
The tastes of people differ so ,
这 口味 的 人们 不同 所以 ,

人们的口味各不相同,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [spraɪts] .
Especially in Sprites .
尤其 在 精灵 .

尤其是在精灵游戏中。

" [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The Phantom shook his head and smiled .
" 这 幻影 摇晃 他的 头 和 微笑 .

魅影摇了摇头,笑了笑。

" [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] ?
" Consult them ?
" 咨询 他们 ?

"咨询他们?"

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] !
Not a bit !
不是 一个 少量 !

一点也不!

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][draɪv][wʌn][waɪld] ,
' Twould be a job to drive one wild ,
- 特沃德 是 一个 工作 到 驾驶 一 荒野 ,

要把人逼疯可真不容易。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l][tʃaɪld] —
To satisfy one single child —
到 满足 一 单身的 孩子 —

满足一个孩子的需求——

[ðɛəd] [biː; bi][nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”
There'd be no end to it ! ”
那里 是 不 结尾 到 它 ! ”

这没完没了了！

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] [liːv] ['tʃɪldrən] [friː] ,
“ Of course you can't leave children free ,
“ 的 课程 你 不能 离开 孩子们 自由的 ,

“当然不能放任孩子不管，

” [sed] [ai] , “ [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] :
” Said I , “ to pick and choose :
” 说 我 , “ 到 挑选 和 选择 :

我说：“要有所选择：

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][men] [laɪk][ˌem 'iː] ,
But , in the case of men like me ,
但 , 在 这 案件 的 男人 喜欢 我 ,

但是，对于像我这样的男人来说，

[ai] [θɪŋk] - [maɪn][həʊst] - [mait] ['feəli] [biː; bi]
I think ' Mine Host ' might fairly be
我 思考 - 矿 主持人 - 可能 相当 是

我认为“我的主机”可能相当不错。

[ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] .
Allowed to state his views .
允许 到 状态 他的 浏览 .

允许他表达自己的观点。

” [piː] . -
” p . 35
” p . -

第35页

[hiː; hi] [sed] “ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [peɪ] —
He said “ It really wouldn't pay —
他 说 “ 它 真的 不会 支付 —

他说：“这样做真的得不偿失——”

[fəʊk][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] .
Folk are so full of fancies .
民间 是 所以 满的 的 幻想 .

人们真是充满了幻想。

[wiː; wi]['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
We visit for a single day ,
我们 访问 为了 一个 单身的 天 ,

我们只停留了一天。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðen] [wiː; wi][gəʊ] , [ɔː(r)] [steɪ] ,
And whether then we go , or stay ,
和 无论 然后 我们 去 , 或者 停留 ,

那么，我们究竟是走还是留呢？

[dɪ'pendz] [ɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Depends on circumstances .
取决于 在 情况 .

视情况而定。

“ [ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi][dəʊnt] [kən'sʌlt] - [maɪn][həʊst]
“ And , though we don't consult ' Mine Host
“ 和 , 尽管 我们 不 咨询 - 矿 主持人

“而且，尽管我们不咨询‘矿主’

- [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] ,
' Before the thing's arranged ,
- 前 这 事物 安排 ,

在事情安排妥当之前，

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [kwɪts] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ,
Still , if he often quits his post ,
仍然 , 如果 他 经常 退出 他的 邮政 ,

然而，如果他经常擅离职守，

[ɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wel] - ['mænəd] [gəʊst] ,
Or is not a well - mannered Ghost ,
或者 是 不是 一个 出色地 - 有礼貌的 鬼 ,

或者说，他不是一个举止得体的鬼魂。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm] [tʃeɪndʒd] .
Then you can have him changed .
然后 你 能 有 他 已更改 .

然后你可以让他换人。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][həʊsts][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] —
“ But if the host's a man like you —
“ 但 如果 这 主持人 一个 男人 喜欢 你 —

“但如果主人是像你这样的人——”

[ai] [miːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ;
I mean a man of sense ;
我 意思是 一个 男人 的 感觉 ;

我指的是一个有见识的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɒt] [tuː] [njuː] — ”
And if the house is not too new — ”
和 如果 这 房子 是 不是 也 新的 — ”

如果房子不是太新的话——”

“ [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] , ” [sed] [ai] , “ [tuː; tə][duː; də]
“ Why , what has that , ” said I , “ to do
“ 为什么 , 什么 有 那 , ” 说 我 , “ 到 做

“为什么？”我问道，“这跟什么有关？”

[wɪð] [gəʊsts] [kən'viːniəns] ? ”
With Ghost's convenience ? ”
和 鬼魂 方便 ? ”

方便的话，Ghost会帮上忙吗？

“ [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [dʌz] [nɒt] [suːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
“ A new house does not suit , you know —
“ 一个 新的 房子 做 不是 套装 , 你 知道 —

“新房子不合适，你知道——

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][trɪm][ˌaɪ 'tiː] :
It's such a job to trim it :
它是 这样的 一个 工作 到 修剪 它 :

修剪它真是一项大工程：

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,
But , after twenty years or so ,
但 , 后 二十 年 或者 所以 ,

但是，大约二十年后，

[ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][gəʊ] ,
The wainscotings begin to go ,
这 护墙板 开始 到 去 ,

护墙板开始脱落，

[səʊ] ['twenti] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] . ”
So twenty is the limit . ”
所以 二十 是 这 限制 . ”

所以上限是二十。

“ [tuː; tə][trɪm] ” [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [freɪz] [ai][kʊd; kəd]
“ To trim ” was not a phrase I could
“ 到 修剪 ” 曾是 不是 一个 短语 我 可以

“修剪”这个词我当时无法使用。

[rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] :
Remember having heard :
记住 拥有 听到 :

记得听过：

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

“ [pə'hæps] , ” [ai] [sed] , “ [jʊl] [biː; bi][səʊ] [gʊd]
“ Perhaps , ” I said , “ you'll be so good
“ 也许 , ” 我 说 , “ 你会 是 所以 好的

“或许，”我说，“你会非常出色。”

[æz; əz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd]
As tell me what is understood
作为 告诉 我 什么 是 理解

请告诉我你理解了什么

[ɪg'zæktli][baɪ] [ðæt] [wɜːd] ? ”
Exactly by that word ? ”
确切地 经过 那 单词 ? ”

就凭那句话吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] ['luːsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ,
“ It means the loosening all the doors ,
“ 它 方法 这 松动 全部 这 门 ,

“这意味着要打开所有的门，

” [ðə; ði] [gəʊst] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] :
” The Ghost replied , and laughed :
” 这 鬼 回复 , 和 笑了 :

“鬼魂回答道，然后大笑起来：”

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [drɪlɪŋ] [həʊlz] [baɪ] [skɔːz]
“ It means the drilling holes by scores
“ 它 方法 这 钻孔 孔 经过 得分

这意味着要钻几十个孔。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] - [bɔːdz] [ænd; ənd] [flɔːz] ,
In all the skirting - boards and floors ,
在 全部 这 裙边 - 板 和 楼层 ,

在所有踢脚板和地板上，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [drɑːft] .
To make a thorough draught .
到 制作 一个 彻底 草稿 .

进行彻底的起草。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

“ [jʊl] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ðæt] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː]
“ You'll sometimes find that one or two
“ 你会 有时 寻找 那 一 或者 二

“你有时会发现一两个

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd]
Are all you really need
是 全部 你 真的 需要

这就是你真正需要的一切

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌm] ['wɪslɪŋ] [θruː] —
To let the wind come whistling through —
到 让 这 风 来 吹口哨 通过 —

让风呼啸而过——

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [duː; də] !
But here there'll be a lot to do !
但 这里 将会 是 一个 很多 到 做 !

但在这里有很多事情可做!

” [ai] ['feɪntli] [gɑːspt] “ [ɪn'diːd] !
” I faintly gasped “ Indeed !
” 我 淡淡的 倒吸一口气 “ 的确 !

我轻轻地喘了口气:“真的吗!”

“ [ɪf] [aɪ'd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['leɪtə(r)] , [aɪl]
“ If I'd been rather later , I'll
“ 如果 ID 到过 相当 之后 , 患病的

如果我晚到一点,我就会

[biː; bi] [baʊnd] , ” [ai] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ]
Be bound , ” I added , trying
是 边界 , ” 我 额外 , 尝试

“要约束自己,”我补充道,试图

([məʊst] [ˌʌnsək'sesfəli]) [tuː; tə] [smaɪl] ,
(Most unsuccessfully) to smile ,
(最多 不成功) 到 微笑 ,

(大多时候都无法成功)微笑,

“ [jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
“ You'd have been busy all this while ,
“ 你会 有 到过 忙碌的 全部 这 尽管 ,

“你这段时间肯定一直很忙吧。”

['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] ? ”
Trimming and beautifying ? ”
修剪 和 美化 ? ”

修剪和美化?

“ [waɪ] , [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
“ Why , no , ” said he ; “ perhaps I should
“ 为什么 , 不 , ” 说 他 ; “ 也许 我 应该

“不,”他说,“或许我应该

[hæv; həv] [steɪd] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] —
Have stayed another minute —
有 入住 其他 分钟 —

我又待了一分钟——

[bʌt; bət] [stɪl] [nəʊ] [gəʊst] , [ðæts] ['eni] [gʊd] ,
But still no Ghost , that's any good ,
但 仍然 不 鬼 , 那就是 任何 好的 ,

但还是没有Ghost，这可真够糟糕的。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wʊd]
Without an introduction would
没有 一个 介绍 会

如果没有介绍，

[hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Have ventured to begin it .
有 冒险 到 开始 它 .

我已经尝试开始了。

“ [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] ,
“ The proper thing , as you were late ,
“ 这 恰当的 事物 , 作为 你 是 晚的 ,

“既然你迟到了，那最好……”

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə][gəʊ] :
Was certainly to go :
曾是 当然 到 去 :

肯定要去：

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,
But , with the roads in such a state ,
但 , 和 这 道路 在 这样的 一个 状态 ,

但是，由于道路状况如此糟糕，

[ai][gɒt][ðə; ði] [naɪt] - ['meɪərz] [liːv] [tuː; tə] [weɪt]
I got the Knight - Mayor's leave to wait
我 得到 这 骑士 - 市长的 离开 到 等待

我已获得骑士市长的许可，可以等待。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
For half an hour or so .
为了 一半 一个 小时 或者 所以 .

大约半小时。

” [piː] . -
” p . 38
” p . -

第38页

“ [huz] [ðə; ði] [naɪt] - [meə(r)] ?
“ Who's the Knight - Mayor ?
“ 谁是 这 骑士 - 市长 ?

谁是骑士市长？

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[ɪn'sted]
Instead
反而

反而

[ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] ['kwestʃən] ,
Of answering my question ,
的 回答 我的 问题 ,

关于回答我的问题,

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , if you don't know that , " he said ,
" 出色地 , 如果 你 不 知道 那 , " 他 说 ,

"好吧,如果你不知道的话,"他说,

" ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,
" Either you never go to bed ,
" 任何一个 你 绝不 去 到 床 ,

要么你从不睡觉,

[ɔː(r)] [juːv] [ə; eɪ] [grænd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] !
Or you've a grand digestion !
或者 你已经 一个 盛大 消化 !

或者你消化得很好!

" [hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɪts] [ɒn] [fəʊk]
" He goes about and sits on folk
" 他 去 关于 和 坐着 在 民间

他四处走动,坐在人们身上。

[ðæt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] :
That eat too much at night :
那 吃 也 很多 在 夜晚 :

晚上吃太多:

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [pəʊk] ,
His duties are to pinch , and poke ,
他的 职责 是 到 捏 , 和 戳 ,

他的职责是捏、戳,

[ænd; ənd] [skwiːz] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['nɪəli] [tʃəʊk] .
And squeeze them till they nearly choke .
和 挤 他们 直到 他们 几乎 呛 .

用力挤压他们,直到他们几乎窒息。

" ([ai] [sed] " [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ðem; ðəm] [raɪt] ! ")
" (I said " It serves them right ! ")
" (我 说 " 它 服务 他们 正确的 ! ")

(我说:"他们活该!")

" [ænd; ənd] [fəʊk] [huː] [sʌp] [ɒn] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] —
" And folk who sup on things like these —
" 和 民间 WHO 上 在 事物 喜欢 这些 —

"而那些享用这类东西的人——

" [hiː; hi] ['mʌtə] , " [egz] [ænd; ənd] ['beɪkən] —
" He muttered , " eggs and bacon —
" 他 低声说道 , " 鸡蛋 和 熏肉 —

他嘟囔着:"鸡蛋和培根——"

['lɒbstə(r)] — [ænd; ənd] [dʌk] — [ænd; ənd] ['təʊstɪd] [tʃiːz] —
Lobster — and duck — and toasted cheese —
龙虾 — 和 鸭子 — 和 烤过的 奶酪 —

龙虾——还有鸭肉——还有烤奶酪——

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [get] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [skwiːz] ,
If they don't get an awful squeeze ,
如果 他们 不 得到 一个 可怕 挤 ,

如果他们没有受到严重的挤压,

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] !
I'm very much mistaken !
我是 非常 很多 错误 !

我大错特错了!

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪ'mensli] [fæt] , [ænd; ənd][səʊ]
“ He is immensely fat , and so
“ 他 是 非常 胖的 , 和 所以

他非常胖，所以

[wel] [suːts] [ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] :
Well suits the occupation :
出色地 西装 这 职业 :

非常适合这份职业:

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,
In point of fact , if you must know ,
在 观点 的 事实 , 如果 你 必须 知道 ,

事实上，如果你非要知道的话，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
We used to call him years ago ,
我们 用过的 到 称呼 他 年 前 ,

我们以前常叫他，

[ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] !
The Mayor and Corporation !
这 市长 和 公司 !

市长和市政当局!

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

“ [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [meə(r)]
“ The day he was elected Mayor
“ 这 天 他 曾是 当选 市长

“他当选市长的那天”

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [spraɪt] [ment]
I know that every Sprite meant
我 知道 那 每一个 雪碧 意思是

我知道每个精灵都代表着什么。

[tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] —
To vote for me , but did not dare —
到 投票 为了 我 , 但 做过 不是 敢 —

他们想投票给我，但却不敢——

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['fræntɪk] [wɪð] [dɪ'speə(r)]
He was so frantic with despair
他 曾是 所以 疯狂的 和 绝望

他绝望得近乎疯狂。

[ænd; ənd]['fjʊəriəs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
And furious with excitement .
和 狂怒 和 激动 .

兴奋得难以自持。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪm] ,
“ When it was over , for a whim ,
“ 什么时候 它 曾是 超过 , 为了 一个 一时兴起 ,

“当一切结束后，我一时兴起，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
He ran to tell the King ;
他 跑 到 告诉 这 国王 ;

他跑去告诉国王；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][slɪm] ,
And being the reverse of slim ,
和 存在 这 撤销 的 苗条的 ,

而与苗条相反，

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [trɒt][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm]
A two - mile trot was not for him
一个 二 - 英里 小跑 曾是 不是 为了 他

两英里的慢跑对他来说太难了。

[ə; eɪ]['veri] ['iːzi] [θɪŋ] .
A very easy thing .
一个 非常 简单的 事物 .

一件非常简单的事。

“ [səʊ] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rʌn]
“ So , to reward him for his run
“ 所以 , 到 报酬 他 为了 他的 跑步

“所以，为了奖励他的奔跑。”

([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beɪkɪŋ] [hɒt] ,
(As it was baking hot ,
(作为 它 曾是 烘烤 热的 ,

（当时天气非常炎热，）

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['twenti] [stəʊn]) ,
And he was over twenty stone) ,
和 他 曾是 超过 二十 石头) ,

（他体重超过20英石）

[ðə; ði] [kɪŋ] [prə'siːdid] , [hɑːf][ɪn][fʌn] ,
The King proceeded , half in fun ,
这 国王 继续 , 一半 在 乐趣 ,

国王继续说道，半开玩笑半认真，

[tuː; tə] [naɪt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] . ” “
To knight him on the spot . ” “
到 骑士 他 在 这 点 . ” “

当场册封他为爵士。

- [twɒz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] !
' Twas a great liberty to take !
- 那是 一个 伟大的 自由 到 拿 !

这是一项极大的自由！

” ([ai]['faɪəd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt]) .
” (I fired up like a rocket) .
” (我 被解雇 向上 喜欢 一个 火箭) .

“我像火箭一样火力全开。”

“ [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] :
“ He did it just for punning's sake :
“ 他 做过 它 只是 为了 - 清酒 :

他这么做纯粹是为了玩文字游戏：

- [ðə; ði][mæn] , - [sez] ['dʒɒnsn] , - [ðæt] [wʊd] [meɪk]
' The man , ' says Johnson , ' that would make
- 这 男人 , - 说道 约翰逊 , - 那 会 制作

约翰逊说：“那个人会……”

[ə; eɪ] [pʌn] , [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ! - ”
A pun , would pick a pocket ! ' ”
一个 双关语 , 会 挑选 一个 口袋 ! - ”

一个双关语，简直就是偷窃！

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ A man , ” said he , “ is not a King .
“ 一个 男人 , ” 说 他 , “ 是 不是 一个 国王 .

他说：“一个人，不是国王。”

” [ai]['ɑːgjuːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
” I argued for a while ,
” 我 争论 为了 一个 尽管 ,

我争论了一会儿，

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [θɪŋ] —
And did my best to prove the thing —
和 做过 我的 最好的 到 证明 这 事物 —

我尽我所能去证明这件事——

[ðə; ði] ['fæntəm] ['mɪəli] ['lɪsənɪŋ]
The Phantom merely listening
这 幻影 仅仅 聆听

魅影只是静静地听着。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
With a contemptuous smile .
和 一个 轻蔑的 微笑 .

带着轻蔑的微笑。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] , [breθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [spent] ,
At last , when , breath and patience spent ,
在 最后的 , 什么时候 , 气息 和 耐心 花费 ,

最后，当气息和耐心都耗尽时，

[ai][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] —
I had recourse to smoking —
我 有 追索权 到 吸烟 —

我只能求助于吸烟——

“ [jɔː(r); jə(r)][eɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] ['eksələnt] :
“ Your aim , ” he said , “ is excellent :
“ 你的 目的 , ” 他 说 , “ 是 出色的 :

“你的瞄准非常出色，”他说：

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[bʌt; bət] — [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ɑːgjumənt] —
But — when you call it argument —
但 — 什么时候 你 称呼 它 争论 —

但是——当你称之为争论时——

[ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] ?
Of course you're only joking ?
的 课程 你是 仅有的 开玩笑 ?

你当然是在开玩笑吧?

" [stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][kəʊld][ænd; ənd]['sneɪki] [aɪ] ,
" Stung by his cold and snaky eye ,
" 被蜇了 经过 他的 寒冷的 和 蛇形 眼睛 ,

"被他冰冷而狡黠的眼神刺痛了,

[ai] [raʊzd] [maɪ'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
I roused myself at length
我 唤醒 我 在 长度

我终于清醒过来。

[tuː; tə] [seɪ] " [æt; ət] [liːst] [ai][duː; də][dɪ'faɪ]
To say " At least I do defy
到 说 " 在 至少 我 做 违抗

说"至少我确实违抗了

[ðə; ði] ['veriɪst] ['skeptɪk][tuː; tə][dɪ'naɪ]
The veriest sceptic to deny
这 最真实的 怀疑论者 到 否定

最顽固的怀疑论者也会否认

[ðæt] ['juːniən][ɪz] [streŋθ] !
That union is strength !
那 联盟 是 力量 !

团结就是力量!

" [piː] . -
" p . 43
" p . -

第43页

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , " [jet] [steɪ] —
" That's true enough , " said he , " yet stay —
" 那就是 真的 足够的 , " 说 他 , " 然而 停留 —

"这倒也没错,"他说,"但还是留下来——"

" [ai] ['lɪsnd] [ɪn][ɔːl] ['miːknəs] —
" I listened in all meekness —
" 我 听着 在 全部 谦逊 —

我温顺地听着——

" ['juːniən][ɪz] [streŋθ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ;
" Union is strength , I'm bound to say ;
" 联盟 是 力量 , 我是 边界 到 说 ;

团结就是力量,我必须这么说;

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] ;
In fact , the thing's as clear as day ;
在 事实 , 这 事物 作为 清除 作为 天 ;

事实上,这件事再清楚不过了;

[bʌt; bət] ['ʌnjənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wiːknəs] .
But onions are a weakness .
但 洋葱 是 一个 弱点 .

但洋葱是我的软肋。

" [piː] . -
" p . 44
" p . -

第44页

['kæntəʊ]['sɪksθ]
CANTO VI
坎托 六年级

第六章

-
Dyscomfyture
-

不适

[æz; əz][wʌn] [huː] [straɪvz] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə] [klaɪm] ,
As one who strives a hill to climb ,
作为 一 WHO 努力 一个 爬坡道 到 爬 ,

就像努力攀登一座山峰的人一样，

[huː] ['nevə(r)] [klaɪmd] [bɪ'fɔː(r)] :
Who never climbed before :
WHO 绝不 攀登 前 :

从未攀岩过的人：

[huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
Who finds it , in a little time ,
WHO 发现 它 , 在 一个 小的 时间 ,

谁能在短时间内找到它，

[grəʊ] ['evri] ['məʊmənt] [les] [sə'blaɪm] ,
Grow every moment less sublime ,
生长 每一个 片刻 较少的 升华 ,

每时每刻都变得不再那么崇高，

[ænd; ənd] [vəʊts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] :
And votes the thing a bore :
和 投票 这 事物 一个 钻孔 :

并认为这件事很无聊：

[jet] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][traɪ] ,
Yet , having once begun to try ,
然而 , 拥有 一次 开始 到 尝试 ,

然而，一旦开始尝试，

[dɛəz] [nɒt] ['dezət] [hɪz; ɪz] [kwest] ,
Dares not desert his quest ,
达雷斯 不是 沙漠 他的 寻求 ,

他不敢放弃他的使命，

[bʌt; bət] , ['klaɪmɪŋ] , ['evə(r)] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ]
But , climbing , ever keeps his eye
但 , 攀登 , 曾经 保持 他的 眼睛

但是，攀登时，他始终保持着警惕

[ɒn] [wʌn] [smɔːl] [hʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ]
On one small hut against the sky
在 一 小的 小屋 反对 这 天空

在天空下的一间小屋里

[weər'ɪn] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [rest] :
Wherein he hopes to rest :
其中 他 希望 到 休息 :

他希望在此安息：

[huː] [klaim] [tɪl] [nɜːv] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [spent] ,
Who climbs till nerve and force are spent ,
WHO 攀登 直到 神经 和 力量 是 花费 ,

谁会攀登到精疲力竭、意志消沉？

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd][pænt] :
With many a puff and pant :
和 许多 一个 噗 和 喘气 :

伴随着一阵阵喘息和抽泣:

[huː] [stɪl] , [æz; əz]['raɪzɪz][ðə; ði] [ə'sent] ,
Who still , as rises the ascent ,
WHO 仍然 , 作为 上升 这 上升 ,

谁仍然，随着攀登的进行，

[ɪn]['læŋgwɪdʒ] [grəuz] [mɔː(r)]['vaɪələnt] ,
In language grows more violent ,
在 语言 生长 更多的 暴力 ,

语言变得越来越暴力，

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [breθ] [mɔː(r)][skænt] :
Although in breath more scant :
虽然 在 气息 更多的 稀少 :

虽然呼吸越来越少:

[huː] , ['klaɪmɪŋ] , ['geɪnz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [pleɪs]
Who , climbing , gains at length the place
WHO , 攀登 , 收益 在 长度 这 地方

谁，攀登，最终获得位置

[ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [træk] .
That crowns the upward track .
那 皇冠 这 向上 追踪 .

这为上升之路画上了圆满的句号。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [wɪð] [ʌn'stedi] [peɪs] ,
And , entering with unsteady pace ,
和 , 进入 和 不稳定 步伐 ,

然后，他步履蹒跚地走了进去，

[rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
Receives a buffet in the face
接收 一个 自助餐 在 这 脸

脸上挨了一顿自助餐

[ðæt] [lændz][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] :
That lands him on his back :
那 土地 他 在 他的 后退 :

那一举让他仰面摔倒在地:

[ænd; ənd] [fiːlz] [hɪm'self] , [laɪk][wʌn][ɪn] [sliːp] ,
And feels himself , like one in sleep ,
和 感觉 他自己 , 喜欢 一 在 睡觉 ,

他感觉自己像睡着了一样，

[glaɪd] ['swɪftli] [daʊn] [ə'gen] ,
Glide swiftly down again ,
滑行 迅速地 向下 再次 ,

再次迅速滑翔而下，

[ə; eɪ] ['helpləs] [weɪt] , [frɒm; frəm] [stiːp] [tuː; tə] [stiːp] ,
A helpless weight , from steep to steep ,
一个 无助 重量 , 从 陡 到 陡 ,

无力的重压，从一个陡坡到另一个陡坡，

[tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hedlɒŋ] ['gɪdi] [swiːp] ,
Till , with a headlong giddy sweep ,
直到 , 和 一个 一头扎 头晕 扫 ,

直到，一阵头晕目眩的猛冲，

[hiː; hi] [drɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] —
He drops upon the plain —
他 滴 之上 这 清楚的 —

他降落在平原上——

[səʊ] [ai] , [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [brɪŋ]
So I , that had resolved to bring
所以 我 , 那 有 已解决 到 带来

所以我，决心带来

[kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gəʊst] ,
Conviction to a ghost ,
定罪 到 一个 鬼 ,

对鬼魂的信念，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
And found it quite a different thing
和 成立 它 相当 一个 不同的 事物

我发现它完全是另一回事。

[frɒm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] ['ɑːgjuːɪŋ] ,
From any human arguing ,
从 任何 人类 争论 ,

从任何人类的争论来看，

[jet] [deəd] [nɒt] [kwɪt] [maɪ] [pəʊst]
Yet dared not quit my post
然而 敢于 不是 辞职 我的 邮政

但我不敢辞去我的职位。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[bʌt; bət] , ['kiːpɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː]
But , keeping still the end in view
但 , 保持 仍然 这 结尾 在 看法

但是，始终要着眼于最终目标。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [kʌm] ,
To which I hoped to come ,
到 哪个 我 希望 到 来 ,

我希望能够到达那里，

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [truː]
I strove to prove the matter true
我 努力 到 证明 这 事情 真的

我努力证明这件事属实。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai] [njuː]
By putting everything I knew
经过 推杆 一切 我 知道

我把我所知道的一切都倾注其中

['ɪntuː] [æn; ən] ['æksiəm] :
Into an axiom :
进入 一个 公理 :

归纳为一条公理：

[kə'mensɪŋ] ['evri] ['sɪŋ(ə)l] [freɪz]
Commencing every single phrase
开始 每一个 单身的 短语

以每一句话开头

[wɪð] - ['ðeəfɔː(r)] - [ɔː(r)] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
With ' therefore ' or ' because ,
和 - 所以 - 或者 - 因为 ,

加上"因此"或"因为",

- [ai]['blaɪndli] [riːld] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] ,
' I blindly reeled , a hundred ways ,
- 我 盲目地 卷曲 , 一个 百 方式 ,

我盲目地踉跄，不知所措，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsɪlə'dʒɪstɪk] [meɪz] ,
About the syllogistic maze ,
关于 这 三段论 迷宫 ,

关于三段论迷宫，

[ʌn'kɒnʃəs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
Unconscious where I was .
无意识 在哪里 我 曾是 .

我当时处于昏迷状态。

[kwəʊθ] [hiː; hi] " [ðæts] ['regjələ(r)][klæp] - [træp] :
Quoth he " That's regular clap - trap :
引用 他 " 那就是 常规的 拍 - 陷阱 :

他说："那都是些老掉牙的废话："

[doʊnt]['blʌstə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
Don't bluster any more .
不 虚张声势 任何 更多的 .

别再吹牛了。

[naʊ] [duː; də][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] !
Now do be cool and take a nap !
现在 做 是 凉爽的 和 拿 一个 午睡 !

现在冷静下来，睡个午觉吧！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [əʊld] [tʃæp]
Such a ridiculous old chap
这样的 一个 荒谬的 老的 小伙子

真是个荒唐的老家伙

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] !
Was never seen before !
曾是 绝不 已见 前 !

前所未见！

" [jʊr; jər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ai] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ,
" You're like a man I used to meet ,
" 你是 喜欢 一个 男人 我 用过的 到 见面 ,

"你就像我以前遇到的一个人，

[huː] [gɒt] [wʌn] [deɪ] [səʊ] ['fjʊəriəs]
Who got one day so furious
WHO 得到 一 天 所以 狂怒

谁有一天突然勃然大怒

[ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hiːt]
In arguing , the simple heat
在 争论 , 这 简单的 热

在争论中，简单的热量

[skɔːtʃt] [bəuθ][hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
Scorched both his slippers off his feet !
烧焦的 两个都 他的 拖鞋 离开 他的 脚 !

把他的拖鞋都烧没了！

" [ai] [sed] " [ðæts] ['veri] ['kjʊəriəs] !
" I said " That's very curious !
" 我 说 " 那就是 非常 好奇的 !

我说："这真奇怪！"

" [piː] . -
" p . 47
" p . -

第47页

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] , [ai] [ə'griː] ,
" Well , it is curious , I agree ,
" 出色地 , 它 是 好奇的 , 我 同意 ,

"嗯，这确实很奇怪，我同意。"

[ænd; ənd] [saʊndz] [pə'hæps] [laɪk] [fɪbz] :
And sounds perhaps like fibs :
和 声音 也许 喜欢 纤维 :

听起来像是在说谎：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [truː] [æz; əz] [truː] [kæn; kən][biː; bi] —
But still it's true as true can be —
但 仍然 它是 真的 作为 真的 能 是 —

但这仍然是千真万确的事实——

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [tɪbz] , " [sed] [hiː; hi] .
As sure as your name's Tibbs , " said he .
作为 当然 作为 你的 名字 蒂布斯 , " 说 他 .

"就像你的名字叫蒂布斯一样肯定,"他说。

[ai] [sed] " [maɪ] [neɪmz] [nɒt] [tɪbz] . "
I said " My name's not Tibbs . "
我 说 " 我的 名字 不是 蒂布斯 . "

我说："我的名字不是蒂布斯。"

" [nɒt] [tɪbz] !
" Not Tibbs !
" 不是 蒂布斯 !

"不是蒂布斯！"

" [hiː; hi] [kraɪd] — [hɪz; ɪz] [təʊn] [bɪ'keɪm]
" he cried — his tone became
" 他 哭 — 他的 语气 成为

他哭了——他的语气变得

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [tuː] [les] ['hɑːti] —
A shade or two less hearty —
一个 阴影 或者 二 较少的 爽朗 —

略逊一筹——

" [waɪ] , [nəʊ] , " [sed] [ai] . " [maɪ]['prɒpə(r)] [neɪm]
" Why , no , " said I . " My proper name
" 为什么 , 不 , " 说 我 . " 我的 恰当的 姓名

"不,"我说。"我的真名

[ɪz] ['tɪbɪts] — ”
Is Tibbets — ”
是 蒂贝茨 — ”

蒂贝茨——”

“ ['tɪbɪts] ? ”
“ Tibbets ? ”
“ 蒂贝茨 ? ”

“蒂贝茨？”

“ [aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] . ”
“ Aye , the same . ”
“ 是的 , 这 相同的 . ”

“是的，一样。”

“ [waɪ] , [ðen] [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] ['pɑːti] !
“ Why , then YOU'RE NOT THE PARTY !
“ 为什么 , 然后 你是 不是 这 派对 !

“那么，你们就不是党！”

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔːd] [ə; eɪ] [bləʊ]
” With that he struck the board a blow
” 和 那 他 击 这 木板 一个 吹

说完，他猛地一击木板。

[ðæt] ['ʃivə] [hɑːf] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
That shivered half the glasses .
那 瑟瑟发抖 一半 这 眼镜 .

那一下震得一半的杯子都颤抖了。

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ]
“ Why couldn't you have told me so
“ 为什么 不能 你 有 讲述 我 所以

为什么你不能早点告诉我呢？

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,
Three quarters of an hour ago ,
三 四分之一 的 一个 小时 前 ,

大约四十五分钟前，

[juː; jʊ] [prɪns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['æsɪz] ?
You prince of all the asses ?
你 王子 的 全部 这 亚斯 ?

你这头蠢驴之王？

“ [tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r)] [maɪlz] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
“ To walk four miles through mud and rain ,
“ 到 走 四 英里 通过 泥 和 雨 ,

“在泥泞和雨中步行四英里，

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] ,
To spend the night in smoking ,
到 花费 这 夜晚 在 吸烟 ,

彻夜吸烟，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ɪn] [veɪn] —
And then to find that it's in vain —
和 然后 到 寻找 那 它是 在 徒劳 —

然后却发现这一切都是徒劳——

[ænd; ənd] [aɪv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'gen] —
And I've to do it all again —
和 我已经 到 做 它 全部 再次 —

我得重来一遍——

[ɪts] ['riːəli] [tuː] [prə'vəʊkɪŋ] !
It's really too provoking !
它是 真的 也 挑衅 !

这太具挑衅性了!

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

“ [doʊnt] [tɔːk] !
“ Don't talk !
“ 不 讲话 !

“别说话!”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ai] [bɪ'gæn]
” he cried , as I began
” 他 哭 , 作为 我 开始

“他哭着，我便开始……”

[tuː; tə] ['mʌtə(r)] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] .
To mutter some excuse .
到 低声 一些 原谅 .

嘟囔着找个借口。

“ [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn]
“ Who can have patience with a man
“ WHO 能 有 耐心 和 一个 男人

谁能对一个男人有耐心呢?

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ðæts] [gɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] [ðæn; ðən]
That's got no more discretion than
那就是 得到 不 更多的 审慎 比

这和其他人一样，没有更多自由裁量权。

[æn; ən] [ˌɪdi'ɒtɪk] [guːs] ?
An idiotic goose ?
一个 愚蠢的 鹅 ?

一只愚蠢的鹅?

“ [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ɪn'sted]
“ To keep me waiting here , instead
“ 到 保持 我 等待 这里 , 反而

“让我在这里等着，而不是

[ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns]
Of telling me at once
的 讲述 我 在 一次

立刻告诉我

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [haʊs] !
That this was not the house !
那 这 曾是 不是 这 房子 !

这不是那栋房子!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ðeə(r)] , ['ðætl̩] [du:; də] — [bi:; bi] [ɒf] [tu:; tə] [bed] !

“ There , that'll do — be off to bed !

“ 那里 , 那将 做 — 是 离开 到 床 !

“好了，就这样吧——去睡觉吧！”

[doʊnt] [geɪp] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [dʌns] ! ”

Don't gape like that , you dunce ! ”

不 张开 喜欢 那 , 你 笨蛋 ! ”

别那样张着嘴，你这个笨蛋！

“ [ɪts] ['veri] [faɪn] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm]

“ It's very fine to throw the blame

“ 它是 非常 美好的 到 扔 这 责备

“把责任推卸出去完全没问题。”

[ɒn] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] !

On me in such a fashion !

在 我 在 这样的 一个 时尚 !

竟然以这种方式对待我！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [ɪn'kwaɪə(r)] [maɪ] [neɪm]

Why didn't you enquire my name

为什么 没有 你 查询 我的 姓名

你为什么不问问我的名字

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] ?

The very minute that you came ?

这 非常 分钟 那 你 来了 ?

你一来就是什么时候?

” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

” I answered in a passion .

” 我 回答 在 一个 热情 .

我激动地回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌrɪs] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt]

“ Of course it worries you a bit

“ 的 课程 它 担忧 你 一个 少量

当然，这会让你有点担心。

[tu:; tə] [kʌm] [səʊ] [fɑ:(r)] [ɒn] [fʊt] —

To come so far on foot —

到 来 所以 远的 在 脚 —

徒步走到这么远——

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

But how was I to blame for it ? ”

但 如何 曾是 我 到 责备 为了 它 ? ”

但这怎么能怪到我头上呢?

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“ Well , well ! ” said he .

“ 出色地 , 出色地 ! ” 说 他 .

“哦，哦！”他说。

“ [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt]

“ I must admit

“ 我 必须 承认

我必须承认

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['bædli] [pʊt] .

That isn't badly put .

那 不是 糟糕 放 .

说得不错。

“ [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
“ And certainly you've given me
“ 和 当然 你已经 给定 我

当然，你给了我很多。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['vɪt(ə)l] —
The best of wine and victual —
这 最好的 的 葡萄酒 和 食物 —

最好的葡萄酒和食物——

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['vaɪələns] , ” [sed] [hiː; hi] ,
Excuse my violence , ” said he ,
原谅 我的 暴力 , ” 说 他 ,

“请原谅我的暴力行为，”他说。

“ [bʌt; bət]['æksɪdənts] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ But accidents like this , you see ,
“ 但 事故 喜欢 这 , 你 看 ,

“但是像这样的事故，你看，

[ðeɪ] [pʊt] [wʌn] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . “
They put one out a little . “
他们 放 一 出去 一个 小的 . “

他们稍微放了一个出来。

- [twɒz] [maɪ] [fɔːlt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][faɪnd] —
' Twas my fault after all , I find —
- 那是 我的 过错 后 全部 , 我 寻找 —

看来，这终究是我的错——

[ʃeɪk] [hændz] , [əʊld] ['tɜːnɪp] - [tɒp] !
Shake hands , old Turnip - top !
摇 双手 , 老的 芜菁 - 顶部 !

握手吧，老萝卜头！

” [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
” The name was hardly to my mind ,
” 这 姓名 曾是 几乎 到 我的 头脑 ,

“我当时根本没想起这个名字。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ,
But , as no doubt he meant it kind ,
但 , 作为 不 怀疑 他 意思是 它 种类 ,

但毫无疑问，他的本意是好的。

[ai][let][ðə; ði]['mætə(r)][drɒp] .
I let the matter drop .
我 让 这 事情 降低 .

我不再追究此事。

“ [gʊd] - [naɪt] , [əʊld] ['tɜːnɪp] - [tɒp] , [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night , old Turnip - top , good - night !
“ 好的 - 夜晚 , 老的 芜菁 - 顶部 , 好的 - 夜晚 !

“晚安，老萝卜头，晚安！”

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [pə'hæps]
When I am gone , perhaps
什么时候 我 是 已消失 , 也许

当我离开之后，或许

[ðel] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɪn'fɪəriə(r)] [spraɪt] ,
They'll send you some inferior Sprite ,
他们会 发送 你 一些 下 雪碧 ,

他们会寄给你一些劣质雪碧。

[huːl] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fraɪt]
Who'll keep you in a constant fright
谁会 保持 你 在 一个 持续的 惊吓

谁会让你一直提心吊胆

[ænd; ənd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['saʊndɪst] [næps] .
And spoil your soundest naps .
和 剧透 你的 最响亮的 午睡 .

毁掉你最香甜的午睡。

“ [tel] [hɪm] [jʊl] [stænd] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɪk] ;
“ Tell him you'll stand no sort of trick ;
“ 告诉 他 你会 站立 不 种类 的 诡计 ;

告诉他，你绝不会容忍任何诡计；

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [liə] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] ,
Then , if he leers and chuckles ,
然后 , 如果 他 斜视 和 轻笑 ,

然后，如果他露出猥琐的笑容并发出轻笑，

[juː; jʊ] [dʒʌst] [biː; bi] ['hændi] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk]
You just be handy with a stick
你 只是 是 便利 和 一个 戳

你只要会用棍子就行了。

([maɪnd] [ðæt] [ɪts] ['prɪti] [hɑːd] [ænd; ənd] [θɪk])
(Mind that it's pretty hard and thick)
(头脑 那 它是 漂亮的 难的 和 厚的)

（请注意，它相当硬且厚）

[ænd; ənd] [ræp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] !
And rap him on the knuckles !
和 说唱 他 在 这 指关节 !

敲他的指关节！

“ [ðen] ['keələsli] [rɪ'mɑːk] - [əʊld] [kuːn] !
“ Then carelessly remark ' Old coon !
“ 然后 粗心大意 评论 - 老的 浣熊 !

然后漫不经心地说道：‘老浣熊！’

[pə'hæps] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'weə(r)]
Perhaps you're not aware
也许 你是 不是 意识到的

或许你并不知情

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'heɪv] , [jʊl] [suːn]
That , if you don't behave , you'll soon
那 , 如果 你 不 表现 , 你会 很快

如果你不守规矩，你很快就会……

[biː; bi] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] —
Be chuckling to another tune —
是 轻笑 到 其他 调 —

换个角度，笑出声来——

[ænd; ənd][səʊ] [jʊd] [best] [teɪk] [keə(r)] ! -
And so you'd best take care ! '
和 所以 你会 最好的 拿 关心 ! -

所以你最好多保重！

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ] [spraɪt]
" That's the right way to cure a Sprite
" 那就是 这 正确的 方式 到 治愈 一个 雪碧

"这才是治疗雪碧的正确方法。"

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] ['gəuiŋ] - [ɒn] —
Of such like goings - on —
的 这样的 喜欢 行进 - 在 —

类似的事情——

[bʌt; bət] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
But gracious me !
但 亲切 我 !

我的天哪！

[ɪts] ['getɪŋ] [lait] !
It's getting light !
它是 获得 光 !

天亮了！

[gʊd] - [naɪt] , [əʊld] ['tɜːnɪp] - [tɒp] , [gʊd] - [naɪt] !
Good - night , old Turnip - top , good - night !
好的 - 夜晚 , 老的 芜菁 - 顶部 , 好的 - 夜晚 !

晚安，老萝卜头，晚安！

" [ə; eɪ][nɒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" A nod , and he was gone .
" 一个 点头 , 和 他 曾是 已消失 .

他点了点头，然后就走了。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

['kæntəʊ][sevn]
CANTO VII
坎托 七

第七章

[sæd] -
Sad Souvenaunce
伤心 -

悲伤的纪念品

" [wʌts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [ai] ['pɔndə] .
" I pondered .
" 我 沉思 .

我沉思片刻。

" [hæv; həv][ai] [slept] ?
" Have I slept ?
" 有 我 睡着了 ?

我睡着了吗？

[ɔː(r)][kæn; kən][ai][hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ?
Or can I have been drinking ?
或者 能 我 有 到过 喝 ?

或者我可能喝了酒?

” [bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] ['fiːlɪŋ] [krept]
” But soon a gentler feeling crept
” 但 很快 一个 更温和 感觉 悄悄地爬

但很快，一种更温柔的感觉悄然袭来。

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][sæt][ænd; ənd] [wept]
Upon me , and I sat and wept
之上 我 , 和 我 卫星 和 哭泣

我坐在那里，泪流满面

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] .
An hour or so , like winking .
一个 小时 或者 所以 , 喜欢 眨眼 .

大约一个小时，就像眨眼一样。

“ [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊnz] [tuː; tə] ['hʌri] [səʊ] !
“ No need for Bones to hurry so !
“ 不 需要 为了 骨头 到 匆忙 所以 !

“博恩斯没必要这么着急！”

” [ai] [sɔb] .
” I sobbed .
” 我 啜泣 .

我啜泣着。

“ [ɪn][fækt] , [ai] [daʊt]
“ In fact , I doubt
“ 在 事实 , 我 怀疑

事实上，我对此表示怀疑。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ] —
If it was worth his while to go —
如果 它 曾是 值得 他的 尽管 到 去 —

如果他觉得去一趟值得——

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [tɪbz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ,
And who is Tibbs , I'd like to know ,
和 WHO 是 蒂布斯 , ID 喜欢 到 知道 ,

我想知道蒂布斯是谁。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [wɜːk] [ə'baʊt] ?
To make such work about ?
到 制作 这样的 工作 关于 ?

创作这类作品的目的是什么?

“ [ɪf] [tɪbz] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] ,
“ If Tibbs is anything like me ,
“ 如果 蒂布斯 是 任何事物 喜欢 我 ,

“如果蒂布斯和我一样，

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] , ” [ai] [sed] ,
It's possible , ” I said ,
它是 可能的 , ” 我 说 ,

“有可能，”我说。

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['əʊvə(r)] - [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]
“ He won't be over - pleased to be
“ 他 惯于 是 超过 - 高兴 到 是
“他不会对此感到特别高兴。”

[drɒpt] [ɪn][ə'pɒn][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] ,
Dropped in upon at half - past three ,
掉落 在 之上 在 一半 - 过去的 三 ,
三点半突然造访，

['ɑːftə(r)] [hiːz] [snʌg] [ɪn][bed] .
After he's snug in bed .
后 他是 舒适 在 床 .
等他舒舒服服地躺在床上之后。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [bəʊnz] [pleɪgz] [hɪm] ['enihaʊ] —
“ And if Bones plagues him anyhow —
“ 和 如果 骨头 瘟疫 他 无论如何 —
“如果骨头还是缠着他——”

['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Squeaking and all the rest of it ,
吱吱作响 和 全部 这 休息 的 它 ,
吱吱作响的声音以及其他种种声音，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ][hɪə(r)][dʒʌst][naʊ] —
As he was doing here just now —
作为 他 曾是 正在做 这里 只是 现在 —
就像他刚才在这里做的那样——

[ai] ['prɒfəsaɪ] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][rəʊ] ,
I prophesy there'll be a row ,
我 预言 将会 是 一个 排 ,
我预言会有一场争吵，

[ænd; ənd] [tɪbz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And Tibbs will have the best of it !
和 蒂布斯 将要 有 这 最好的 的 它 !
蒂布斯将会得到最好的！

” [ðen] , [æz; əz][maɪ] [tɪəz] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ]
” Then , as my tears could never bring
” 然后 , 作为 我的 眼泪 可以 绝不 带来
“然后，我的眼泪永远也无法带来

[ðə; ði] ['frendli] ['fæntəm] [bæk] ,
The friendly Phantom back ,
这 友好的 幻影 后退 ,
友善的幻影侠回来了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ]
It seemed to me the proper thing
它 似乎 到 我 这 恰当的 事物
我觉得这样做很合适。

[tuː; tə][mɪks][ə'nʌðə(r)] [glɑːs] , [ænd; ənd] [sɪŋ]
To mix another glass , and sing
到 混合 其他 玻璃 , 和 唱歌
再调一杯，然后唱歌

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒrənək] .
The following Coronach .
这 下列的 科罗纳奇 .
以下科罗纳赫。

- [ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] [gɒn] , [bɪ'lʌvɪd] [gəʊst] ?
' And art thou gone , beloved Ghost ?
- 和 艺术 你 已消失 , 心爱 鬼 ?

“亲爱的幽灵，你走了吗？”

[best] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] !
Best of Familiars !
最好的 的 熟悉的 !

最棒的伙伴们！

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[neɪ] [ðen] , [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['dʌklɪŋ] [rəʊst] ,
Nay then , farewell , my duckling roast ,
不 然后 , 告别 , 我的 小鸭 烤 ,

那么，再见了，我的烤鸭。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] ,
Farewell , farewell , my tea and toast ,
告别 , 告别 , 我的 茶 和 吐司 ,

再见了，再见了，我的茶和吐司。

[maɪ] ['mɪəʃəm] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] !
My meerschaum and cigars !
我的 海泡石 和 雪茄 !

我的海泡石烟斗和雪茄！

[ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
The hues of life are dull and gray ,
这 色调 的 生活 是 乏味的 和 灰色的 ,

生活的色彩黯淡而灰暗。

[ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn'sɪpɪd] ,
The sweets of life insipid ,
这 糖果 的 生活 平淡 ,

生活的甜蜜索然无味，

[wen] [ðaʊ] , [maɪ] ['tʃɑːmə(r)] , [ɑːt] [ə'weɪ] —
When thou , my charmer , art away —
什么时候 你 , 我的 魔术师 , 艺术 离开 —

当我的爱人，你不在的时候——

[əʊld] [brɪk] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
Old Brick , or rather , let me say ,
老的 砖 , 或者 相当 , 让 我 说 ,

老砖，或者更确切地说，

[əʊld] [ˌpærəˌlelə'paɪped] !
Old Parallelepiped !
老的 平行六面体 !

古老的平行六面体！

- [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [vɜːs] [ðə; ði] [θɜːd] ,
' Instead of singing Verse the Third ,
- 反而 的 歌唱 诗 这 第三 ,

“与其唱第三节，

[ai] [siːst] — [ə'brʌptli] , ['rɑːðə(r)] :
I ceased — abruptly , rather :
我 停止 — 突然 , 相当 :

我突然停止了：

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜːd]
But , after such a splendid word
但 , 后 这样的 一个 灿烂 单词

但是，在如此精彩的词语之后......

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd]
I felt that it would be absurd
我 毛毡 那 它 会 是 荒诞

我觉得这很荒谬。

[tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
To try it any farther .
到 尝试 它 任何 更远 .

再试一次。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] [ai] [went] [maɪ] [wei]
So with a yawn I went my way
所以 和 一个 打哈欠 我 去 我的 方式

于是我打了个哈欠，继续往前走。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['welkəm] ['daʊni] ,
To seek the welcome downy ,
到 寻找 这 欢迎 绒毛状 ,

为了寻找那令人愉悦的绒毛，

[ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [tɪl] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
And slept , and dreamed till break of day
和 睡着了 , 和 梦见 直到 休息 的 天

然后睡着了，做着梦，直到黎明破晓。

[ɒv; əv] ['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst] [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] [feɪ]
Of Poltergeist and Fetch and Fay
的 波尔特盖斯特 和 拿来 和 仙女

《鬼驱人》和《Fetch and Fay》

[ænd; ənd] ['leprəkɔːn] [ænd; ənd] ['braʊni] !
And Leprechaun and Brownie !
和 小妖精 和 布朗尼 !

还有小妖精和布朗尼！

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪv] [nɒt] [biːn] ['vɪzɪtɪd]
For years I've not been visited
为了 年 我已经 不是 到过 到访

多年来，没有人来看望过我。

[baɪ] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [spraɪt] ;
By any kind of Sprite ;
经过 任何 种类 的 雪碧 ;

任何类型的精灵；

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[jet] [stɪl] [ðeɪ] ['ekəʊ] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
Yet still they echo in my head ,
然而 仍然 他们 回声 在 我的 头 ,

然而，它们仍然在我脑海中回响。

[ðəʊz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] , [səʊ] ['kaɪndli] [sed] ,
Those parting words , so kindly said ,
那些 离别 字 , 所以 亲切地 说 ,

临别赠言，真是太好了。

“ [əʊld] ['tɜːnɪp] - [tɒp] , [ɡʊd] - [naɪt] !
“ Old Turnip - top , good - night !
“ 老的 芜菁 - 顶部 , 好的 - 夜晚 !

“老萝卜头，晚安！”

” [piː] . -
” p . 58
” p . -

第58页

['ekəʊz]
ECHOES
回声

回声

['leɪdi] ['klara] [vɪər] [diː] [vɪər]
Lady Clara Vere de Vere
女士 克拉拉 维尔 德 维尔

克拉拉·维尔·德·维尔夫人

[wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
Was eight years old , she said :
曾是 八 年 老的 , 她 说 :

她说，当时她八岁：

['evri] ['rɪŋlət] , ['laɪtli] ['ʃeɪkən] , [ræn] [ɪt'self] [ɪn] ['ɡəʊldən] [θred] .
Every ringlet , lightly shaken , ran itself in golden thread .
每一个 环状物 , 轻轻 摇晃 , 跑 本身 在 金的 线 .

轻轻摇晃，每一缕卷发都像金线般蜿蜒而下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɒrɪn(d)ʒə] :
She took her little porringer :
她 采取 她 小的 粥 :

她拿起她的小粥碗：

[ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɪn] [rɪ'naʊn] :
Of me she shall not win renown :
的 我 她 将 不是 赢 名声 :

她不会因我而获得名声：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [dræɡ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
For the baseness of its nature shall have strength to drag her down .
为了 这 卑鄙 的 它是 自然 将 有 力量 到 拖 她 向下 .

因为她本性卑劣，必将把她拖入深渊。

“ ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] ?
“ Sisters and brothers , little Maid ?
“ 姐妹 和 兄弟 , 小的 女佣 ?

“小姑娘，兄弟姐妹们？”

[ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔː(r)] :
There stands the Inspector at thy door :
那里 站立 这 检查员 在 你的 门 :

检查员站在你家门口：

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒɡ] , [hiː; hi] [hʌnts] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] . ”
Like a dog , he hunts for boys who know not two and two are four . ”
喜欢 一个 狗 , 他 狩猎 为了 男孩们 WHO 知道 不是 二 和 二 是 四 . ”

他像猎犬一样，追捕那些连二加二等于四都不懂的男孩。

“ [kaɪnd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒrənet] ,
“ Kind words are more than coronets ,
“ 种类 字 是 更多的 比 冠冕 ,

“一句好话胜过一顶皇冠。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] :
" She said , and wondering looked at me :
" 她 说 , 和 好奇 看起来 在 我 :

她说着，疑惑地看着我：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ded] [ʌn'hæpi] [naɪt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['hʌri] [həʊm][tuː; tə] [tiː] .
" It is the dead unhappy night , and I must hurry home to tea .
" 它 是 这 死的 不开心 夜晚 , 和 我 必须 匆忙 家 到 茶 .

"这是一个阴沉沉的夜晚，我必须赶紧回家喝茶。"

" [piː] . -
" p . 59
" p . -

第59页

[ə; eɪ] [siː] [dɜːdʒ]
A SEA DIRGE
一个 海 挽歌

海之挽歌

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] — [æz; əz] , [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] , [ə; eɪ] [gəʊst] ,
There are certain things — as , a spider , a ghost ,
那里 是 肯定 事物 — 作为 , 一个 蜘蛛 , 一个 鬼 ,

有些东西——比如蜘蛛、鬼魂——

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] , [gaʊt] , [æn; ən] [ʌm'brelə] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] —
The income - tax , gout , an umbrella for three —
这 收入 - 税 , 痛风 , 一个 伞 为了 三 —

所得税、痛风、一把能撑三个人的伞——

[ðæt] [ai] [heɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [heɪt] [ðə; ði][məʊst]
That I hate , but the thing that I hate the most
那 我 恨 , 但 这 事物 那 我 恨 这 最多

我讨厌这一点，但我最讨厌的还是这一点。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [siː] .
Is a thing they call the Sea .
是 一个 事物 他们 称呼 这 海 .

他们称之为大海的东西。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[pɔː(r)][sʌm; səm][sɔːlt]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] —
Pour some salt water over the floor —
倒 一些 盐 水 超过 这 地面 —

在地板上倒一些盐水——

['ʌgli] [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] :
Ugly I'm sure you'll allow it to be :
丑陋的 我是 当然 你会 允许 它 到 是 :

丑陋？我相信你会允许它丑陋的：

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
Suppose it extended a mile or more ,
认为 它 扩展 一个 英里 或者 更多的 ,

假设它延伸了一英里或更远，

[ðæts] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [siː] .
That's very like the Sea .
那就是 非常 喜欢 这 海 .

那很像大海。

[biːt] [ə; eɪ][dɒg] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [haul] ['aʊtraɪt] —

Beat a dog till it howls outright —

打 一个 狗 直到 它 嚎叫 直接 —

把狗打到嚎叫为止——

['kruːəl] , [bʌt; bət][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spriː] :

Cruel , but all very well for a spree :

残忍的 , 但 全部 非常 出色地 为了 一个 狂欢 :

残忍，但对一场狂欢来说却无妨：

[sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Suppose that he did so day and night ,

认为 那 他 做过 所以 天 和 夜晚 ,

假设他日夜不停地这样做，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [siː] .

That would be like the Sea .

那 会 是 喜欢 这 海 .

那就像大海一样。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] - [meɪdz] ;

I had a vision of nursery - maids ;

我 有 一个 想象 的 苗圃 - 女佣 ;

我脑海中浮现出保姆的画面；

[tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [pɑːst] [baɪ][ˌem 'iː] —

Tens of thousands passed by me —

十 的 数千 通过了 经过 我 —

成千上万的人从我身边经过——

[ɔːl] ['liːdɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['wʊdn] [speɪdz] ,

All leading children with wooden spades ,

全部 领导 孩子们 和 木制的 黑桃 ,

所有领先的孩子都拿着木制铁锹，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [siː] .

And this was by the Sea .

和 这 曾是 经过 这 海 .

这里位于海边。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðəʊz] [speɪdz] [ɒv; əv] [wʊd] ?

Who invented those spades of wood ?

WHO 发明 那些 黑桃 的 木头 ?

谁发明了那些木制铁锹?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ?

Who was it cut them out of the tree ?

WHO 曾是 它 切 他们 出去 的 这 树 ?

是谁把它们从树上砍下来的?

[nʌn] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət][kʊd; kəd] —

None , I think , but an idiot could —

没有任何 , 我 思考 , 但 一个 笨蛋 可以 —

我想应该没有，但傻子可能会——

[ɔː(r)][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] .

Or one that loved the Sea .

或者 一 那 喜爱 这 海 .

或者一个热爱大海的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['driːmi] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [fləʊt]

It is pleasant and dreamy , no doubt , to float

它 是 令人愉快的 和 梦幻般的 , 不 怀疑 , 到 漂浮

漂浮无疑是一种令人愉悦而梦幻的体验。

[wɪð] - [θɔːts] [æz; əz] ['baʊndləs] , [ænd; ənd] [səʊlz] [æz; əz] [friː] - :
With ' thoughts as boundless , and souls as free ' :
和 - 想法 作为 无边无际 , 和 灵魂 作为 自由的 - :

“思想无限，灵魂自由”：

[bʌt; bət] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'wel] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,
But , suppose you are very unwell in the boat ,
但 , 认为 你 是 非常 不适 在 这 船 ,

但是，假设你在船上感到非常不舒服，

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ?
How do you like the Sea ?
如何 做 你 喜欢 这 海 ?

你喜欢大海吗？

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ə'vɔɪd]
There is an insect that people avoid
那里 是 一个 昆虫 那 人们 避免

有一种昆虫，人们都避之不及。

([wens] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [vɜːb] - [tuː; tə] [fliː] -) .
(Whence is derived the verb ' to flee ') .
(何处 是 衍生的 这 动词 - 到 逃跑 -) .

（由此衍生出动词“逃跑”）。

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [ə'nɔɪd] ?
Where have you been by it most annoyed ?
在哪里 有 你 到过 经过 它 最多 恼怒 ?

你最受它困扰的一次经历是什么？

[ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
In lodgings by the Sea .
在 住宿 经过 这 海 .

海边的旅馆。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [wɪð] [sænd] [fɔː(r); fə(r)] [dregz] ,
If you like your coffee with sand for dregs ,
如果 你 喜欢 你的 咖啡 和 沙 为了 渣 ,

如果你喜欢咖啡渣里带沙子，

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [hɪnt] [ɒv; əv] [sɔːlt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ,
A decided hint of salt in your tea ,
一个 决定 暗示 的 盐 在 你的 茶 ,

茶里明显带了点咸味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪʃi] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [egz] —
And a fishy taste in the very eggs —
和 一个 腥 品尝 在 这 非常 鸡蛋 —

而且鸡蛋本身就有一股鱼腥味——

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tʃuːz] [ðə; ði] [siː] .
By all means choose the Sea .
经过 全部 方法 选择 这 海 .

务必选择大海。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wɪð] [ðiːz] ['deinti] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] ,
And if , with these dainties to drink and eat ,
和 如果 , 和 这些 精致小点心 到 喝 和 吃 ,

如果，再配上这些美味佳肴和饮品，

[juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)] [triː] ,
You prefer not a vestige of grass or tree ,
你 更喜欢 不是 一个 痕迹 的 草 或者 树 ,

你不喜欢看到任何草地或树木的痕迹，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] [steɪt] [ɒv; əv] [wet] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
And a chronic state of wet in your feet ,
和 一个 慢性的 状态 的 湿的 在 你的 脚 ,

还有一种长期脚部潮湿的状态，

[ðen] — [ai] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [siː] .
Then — I recommend the Sea .
然后 — 我 推荐 这 海 .

那么——我推荐大海。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [frendz] [huː] [dwel] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊst] —
For I have friends who dwell by the coast —
为了 我 有 朋友们 WHO 住 经过 这 海岸 —

因为我有一些朋友住在海边——

['plez(ə)nt] [frendz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Pleasant friends they are to me !
令人愉快的 朋友们 他们 是 到 我 !

他们是我很好的朋友！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðem; ðəm] [ai] ['wʌndə(r)] [məʊst]
It is when I am with them I wonder most
它 是 什么时候 我 是 和 他们 我 想知道 最多

和他们在一起的时候，我最常想到的就是这些。

[ðæt] ['eniwʌn] [laɪks] [ðə; ði] [siː] .
That anyone likes the Sea .
那 任何人 点赞 这 海 .

有人喜欢大海。

[ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɔːk] : [ðəʊ] ['taɪəd] [ænd; ənd] [stɪf] ,
They take me a walk : though tired and stiff ,
他们 拿 我 一个 走 : 尽管 疲劳的 和 僵硬的 ,

他们带我散步：虽然我疲惫不堪，身体僵硬，

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['haɪts] [ai] ['mædli] [ə'griː] ;
To climb the heights I madly agree ;
到 爬 这 高度 我 疯狂地 同意 ;

我疯狂地同意攀登高峰；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] [ɔː(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪf] ,
And , after a tumble or so from the cliff ,
和 , 后 一个 翻滚 或者 所以 从 这 悬崖 ,

而且，在从悬崖上摔下来一两次之后，

[ðeɪ] ['kaɪndli] [sə'dʒest] [ðə; ði] [siː] .
They kindly suggest the Sea .
他们 亲切地 建议 这 海 .

他们好心地建议去海边。

[piː] . -
p . 63
p . -

[ai][traɪ][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl]
I try the rocks , and I think it cool
我 尝试 这 岩石 , 和 我 思考 它 凉爽的

我试了试这些石头，我觉得很酷

[ðæt] [ðeɪ] [lɑːf] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [gliː] ,
That they laugh with such an excess of glee ,
那 他们 笑 和 这样的 一个 过量的 的 高兴 ,

他们笑得如此开怀大笑，

[æz; əz][ai] ['hevɪli] [slɪp]['ɪntuː] ['evri] [puːl]
As I heavily slip into every pool
作为 我 重度 滑 进入 每一个 水池

当我重重地滑入每个泳池时

[ðæt] [skɜːrts][ðə; ði][kəʊld][kəʊld] [siː] .
That skirts the cold cold Sea .
那 裙子 这 寒冷的 寒冷的 海 .

它环绕着冰冷的大海。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[jiː; ji] - -
Ye Carpette Knyghte
叶 - -

叶·卡佩特·克尼格特

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] — [ə; eɪ] - [gʊd] [hɔːs] —
I have a horse — a ryghte good horse —
我 有 一个 马 — 一个 - 好的 马 —

我有一匹马——一匹非常好的马——

[ˌen 'iː][dəʊ][waɪ] - [ðəʊz]
Ne doe Y envye those
ne 雌鹿 是 - 那些

Ne doe Y 羡慕那些

[huː] - [jiː; ji]
Who scoure ye playne
WHO - 是的 普莱恩

谁在游戏中搜寻

[waɪ'ɛn] - [kɔːs]
yn headye course
yn - 课程

yn headye 课程

[tɪl] - [ɒn] [ðeɪr] [nəʊz]
Tyll soddayne on theyre nose
蒂尔 - 在 他们是 鼻子

泰尔·索德戴恩在他们鼻子上

[ðeɪ] [waɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːs]
They lyghte wyth unexpected force
他们 光 威斯 意外 力量

他们以意想不到的力量点燃

[waɪ 'tiː][waɪz] — [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
Yt ys — a horse of clothes .
yt ys — 一个 马 的 衣服 .

Yt ys——一匹披着衣服的马。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sædəl] — “ ['seɪɪst] [ðaʊ] [soʊ] ?
I have a saddel — “ Say'st thou soe ?
我 有 一个 萨德尔 — “ 说 你 索 ?

我有一把马鞍——“你这么说?

[waɪθ] - , - , [tuː; tə] ['buti] ?
Wyth styrruppes , Knyghte , to boote ?
威斯 - , - , 到 靴子 ?

Wyth styruppes，Knyghte，还有吗?

” [ai] [seɪd] [nɒt] [ðæt] — [ai] ['ænsər] “ [nəʊə] ” —
” I sayde not that — I answere “ Noe ” —
” 我 赛德 不是 那 — 我 答案 “ 诺埃 ” —

“我没这么说——我回答‘不’——”

[waɪ 'tiː] [lækɪθ] [sʌtʃ] , [ai] - :
Yt lacketh such , I woote :
yt 缺乏 这样的 , 我 - :

Yt 缺乏这样的，我恳求:

[waɪ 'tiː][waɪz][ə; eɪ] ['mʌtn] - [sædəl] , [luː] !
Yt ys a mutton - saddel , loe !
yt ys 一个 羊肉 - 萨德尔 , 洛伊 !

Yt ys a mutton-saddel, loe!

['pɑːtɪd][ɒv; əv][jiː; ji] - [bruːt] .
Parte of ye fleecye brute .
部分 的 是的 - 蛮力 .

羊毛野兽的一部分。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] - — [ə; eɪ] - [gʊd] - —
I have a bytte — a ryghte good bytte —
我 有 一个 - — 一个 - 好的 - —

我有一个好兆头——一个非常好的好兆头——

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [biː] [siːn] [waɪ'ɛn] [taɪm] .
As shall bee seene yn tyme .
作为 将 蜜蜂 已见 yn 时间 .

时间会证明一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第3/5页

[ji:; ji] - [ɒv; əv] [hɔ:s] [waɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [fɪt] ;
Ye jawe of horse yt wyll not fytte ;
叶 - 的 马 yt 威尔 不是 菲特 ;

马的下巴不会被咬住;

[waɪ 'ti: 'ɛs][ju:z][waɪz][mɔ:(r)] - .
Yts use ys more sublyme .
yts 使用 ys 更多的 - .

Yts 使用 ys 更胜一筹。

[f'eɪɐ] [sɪr] , [haʊ] [di:m] [ðaʊ] [ɒv; əv][waɪ 'ti:] ?
Fayre Syr , how deemest thou of yt ?
费尔 叙利亚 , 如何 迪埃斯特 你 的 yt ?

Fayre Syr，你觉得它怎么样?

[waɪ 'ti:][waɪz] — [θɪs] - [ɒv; əv] [raɪm] .
Yt ys — thys bytte of rhyme .
yt ys — thys - 的 韵 .

Yt ys—thys 字节的韵律。

[pi:] . -
p . 65
p . -

第65页

[pi:] . -
p . 66
p . -

第66页

- ['foʊtəgræfɪŋ]
HIAWATHA'S PHOTOGRAPHING
- 摄影

海华沙的摄影

[[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
[In an age of imitation ,
[在 一个 年龄 的 模仿 ,

在模仿盛行的时代，

[ai][kæn; kən][kleɪm][nəʊ]['speʃ(ə)l]['merɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [slaɪt] [ə'tempt] [æt; ət]['du:ɪŋ] [wɒt] [ɪz] [nəʊn]
I can claim no special merit for this slight attempt at doing what is known
我 能 宣称 不 特别的 优点 为了 这 轻微 试图 在 正在做 什么 是 已知
[tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['i:zi] .
to be so easy .
到 是 所以 简单的 .

我不敢说自己因为做了这么一件简单的事情而获得了什么特别的成就。

['eni] ['feəli] ['præktɪst] ['raɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['rɪðəm] , [kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] ,
Any fairly practised writer , with the slightest ear for rhythm , could compose ,
任何 相当 已实践 作家 , 和 这 丝毫 耳朵 为了 韵律 , 可以 撰写 ,
[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
for hours together ,
为了 小时 一起 ,

任何一位技艺娴熟、略懂节奏的作家，都可以连续几个小时进行创作。

[ɪn][ðə; ði] ['iːzi] ['rʌnɪŋ] ['miːtə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ˌhaɪə'wɒθə] .
in the easy running metre of ' The Song of Hiawatha .
在 这 简单的 跑步 仪表 的 - 这 歌曲 的 海华沙 .

以《海华沙之歌》轻松流畅的节奏写成。

- ['hævɪŋ] , [ðen] ,
' Having , then ,
- 拥有 , 然后 ,

“那么，有了

[dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ai] ['tʃælɪndʒ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][tuː; tə][ɪts] ['mɪəli] ['vɜːb(ə)l]['dʒɪŋgl] ,
distinctly stated that I challenge no attention in the following little poem to its merely verbal jingle ,
明显地 声明 那 我 挑战 不 注意力 在 这 下列的 小的 诗 到 它是 仅仅 口头 铃铛 ,

我明确表示，以下这首小诗并非意在强调其文字上的韵律，而是无意引起人们的注意。

[ai][mʌst; məst][beg][ðə; ði]['kændɪd]['riːdə(r)][tuː; tə][kən'faɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][ɪts] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .]
I must beg the candid reader to confine his criticism to its treatment of the subject .]
我 必须 求 这 坦率 读者 到 局限 他的 批评 到 它是 治疗 的 这 主题 .]

我必须恳请坦诚的读者将批评范围限制在对主题的处理方式上。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ˌhaɪə'wɒθə]
From his shoulder Hiawatha
从 他的 肩膀 海华沙

从他的肩膀上，海华沙

[tʊk] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] ,
Took the camera of rosewood ,
拿 这 相机 的 红木 ,

拿起红木相机，

[meɪd] [ɒv; əv]['slaɪdɪŋ] , ['fəʊldɪŋ] ['rəʊzwʊd] ;
Made of sliding , folding rosewood ;
制成 的 滑动 , 折叠式的 红木 ;

采用滑动、折叠式红木制成；

['niːtli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðə(r)] .
Neatly put it all together .
整齐地 放 它 全部 一起 .

把所有东西都整齐地组合在一起。

[ɪn][ɪts] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] ,
In its case it lay compactly ,
在 它是 案件 它 躺 紧凑地 ,

它静静地躺在那里，

['fəʊldɪd]['ɪntuː] ['nɪəli] ['nʌθɪŋ] ;
Folded into nearly nothing ;
折叠 进入 几乎 没有什么 ;

折叠起来几乎什么都没有了；

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊpənd] [aʊt] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,
But he opened out the hinges ,
但 他 打开 出去 这 铰链 ,

但他打开了铰链，

[pʊʃt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd]['hɪndʒɪz] ,
Pushed and pulled the joints and hinges ,
推动 和 拉 这 关节 和 铰链 ,

推拉关节和铰链，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl] [sk'weəz] [ænd; ənd] ['ɒblɒŋ] ,
Till it looked all squares and oblongs ,
直到 它 看起来 全部 正方形 和 长方形 ,

直到它看起来全是正方形和长方形，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['fɪgə(r)]
Like a complicated figure
喜欢 一个 复杂的 数字

就像一个复杂的图形

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv]['juːklɪd] .
In the Second Book of Euclid .
在 这 第二 书 的 欧几里得 .

欧几里得第二卷。

[ðɪs] [hiː; hi] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['traɪpɒd] —
This he perched upon a tripod —
这 他 栖息 之上 一个 三脚架 —

他把这个东西放在三脚架上——

[kraʊtʃt] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['dʌski] ['kʌvə(r)] —
Crouched beneath its dusky cover —
蹲着 下面 它是 昏暗 覆盖 —

蜷缩在昏暗的掩体下——

[stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [in'fɔːsɪŋ] ['saɪləns] —
Stretched his hand , enforcing silence —
拉伸 他的 手 , 强制执行 沉默 —

他伸出手，示意大家安静——

[sed] , “ [biː; bi] ['məʊʃnləs] , [ai][beg][juː; jʊ] !
Said , “ Be motionless , I beg you !
说 , “ 是 静止不动 , 我 求 你 !

他说：“求求你们，别动！”

” ['mɪstɪk] , ['ɔːf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prəʊses] .
” Mystic , awful was the process .
” 神秘 , 可怕 曾是 这 过程 .

“神秘而可怕的过程。”

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][ɪn]['ɔːdə(r)]
All the family in order
全部 这 家庭 在 命令

全家人都按顺序

[sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] :
Sat before him for their pictures :
星期六 前 他 为了 他们的 图片 :

他们坐在他面前拍照：

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] ,
Each in turn , as he was taken ,
每个 在 转动 , 作为 他 曾是 已采取 ,

他被依次带走时，

[ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'dʒestʃənz] ,
Volunteered his own suggestions ,
自愿 他的 自己的 建议 ,

他主动提出了自己的建议，

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [sə'dʒestʃənz] .
His ingenious suggestions .
他的 巧妙 建议 .

他提出的巧妙建议。

[fɜːst] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] :
First the Governor , the Father :
第一的 这 州长 , 这 父亲 :

首先是州长，然后是父亲：

[hiː; hi] [sə'dʒestid] ['velvɪt] ['kɜːtənz]
He suggested velvet curtains
他 建议 天鹅绒 窗帘

他建议用天鹅绒窗帘。

[luːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mæsi] ['pɪlə(r)] ;
Looped about a massy pillar ;
循环 关于 一个 大 支柱 ;

围绕着一根粗大的柱子盘旋；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
And the corner of a table ,
和 这 角落 的 一个 桌子 ,

还有桌子的一角，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊzwʊd] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
Of a rosewood dining - table .
的 一个 红木 用餐 - 桌子 .

一张红木餐桌。

[hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
He would hold a scroll of something ,
他 会 抓住 一个 滚动 的 某物 ,

他会拿着一卷什么东西，

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ;
Hold it firmly in his left - hand ;
抓住 它 牢牢 在 他的 左边 - 手 ;

他左手紧紧握着它；

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['berid]
He would keep his right - hand buried
他 会 保持 他的 正确的 - 手 埋葬

他会把右手埋起来。

([laɪk] [nə'pəʊlɪən]) [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ;
(Like Napoleon) in his waistcoat ;
(喜欢 拿破仑) 在 他的 马甲 ;

（像拿破仑一样）穿着背心；

[hiː; hi] [wʊd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['dɪstəns]
He would contemplate the distance
他 会 沉思 这 距离

他会思考距离。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pensɪv] ['miːnɪŋ] ,
With a look of pensive meaning ,
和 一个 看 的 沉思的 意义 ,

带着若有所思的神情，

[æz; əz][ɒv; əv] [dʌks] [ðæt] [daɪ] [ɪl] ['tempɪsts] .
As of ducks that die ill tempests .
作为 的 鸭子 那 死 患病的 暴风雨 .

就像那些在暴风雨中生病死去的鸭子一样。

[grænd] , [hə'rəʊɪk][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] :
Grand , heroic was the notion :
盛大 , 英勇 曾是 这 概念 :

这是一个宏大而英勇的想法：

[jet] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [feɪld] [ɪn'taɪəli] :
Yet the picture failed entirely :
然而 这 图片 失败的 完全 :

然而，这幅画面完全失败了：

[feɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Failed , because he moved a little ,
失败的 , 因为 他 已搬 一个 小的 ,

失败了，因为他稍微动了一下。

[muːvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Moved , because he couldn't help it .
已搬 , 因为 他 不能 帮助 它 .

他搬家了，因为他情不自禁。

[nekst] , [hɪz; ɪz]['betə(r)][hɑːf] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] ;
Next , his better half took courage ;
下一个 , 他的 更好的 一半 采取 勇气 ;

接下来，他的妻子鼓起了勇气；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]['teɪkən] .
She would have her picture taken .
她 会 有 她 图片 已采取 .

她要拍照。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [drest] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
She came dressed beyond description ,
她 来了 穿着 超过 描述 ,

她穿着打扮简直难以形容。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[drest] [ɪn]['dʒuːəlz][ænd; ənd][ɪn]['sætɪn]
Dressed in jewels and in satin
穿着 在 珠宝 和 在 缎

身着珠宝和缎子

[fɑː(r)] [tuː] ['gɔːdʒəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['emprəs] .
Far too gorgeous for an empress .
远的 也 华丽的 为了 一个 皇后 .

美得不像话，不像个皇后。

['greɪsfəli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['saɪdweɪz] ,
Gracefully she sat down sideways ,
优雅地 她 卫星 向下 侧身 ,

她优雅地侧身坐下，

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)] ['skeəsli] ['hjuːmən] ,
With a simper scarcely human ,
和 一个 傻瓜 几乎 人类 ,

带着一种近乎非人的傻笑，

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [bu'keɪ]
Holding in her hand a bouquet
保持 在 她 手 一个 花束

她手里拿着一束花。

['rɑːðə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .
Rather larger than a cabbage .
相当 更大的 比 一个 卷心菜 .

比卷心菜大一些。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
All the while that she was sitting ,
全部 这 尽管 那 她 曾是 坐着 ,

在她坐着的这段时间里，

[stɪl] [ðə; ði]['leɪdi] ['tʃætə] , ['tʃætə] ,
Still the lady chattered , chattered ,
仍然 这 女士 喋喋不休 , 喋喋不休 ,

那女人依然喋喋不休，喋喋不休。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Like a monkey in the forest .
喜欢 一个 猴 在 这 森林 .

就像森林里的猴子一样。

“ [ˌeɪ 'em][ai] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ?
“ Am I sitting still ?
“ 是 我 坐着 仍然 ?

我坐着不动吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] .
” she asked him .
” 她 问 他 .

她问他。

“ [ɪz][maɪ] [feɪs] [ɪ'nʌf] [ɪn]['prəʊfaɪl] ?
“ Is my face enough in profile ?
“ 是 我的 脸 足够的 在 轮廓 ?

“我的侧脸够好看吗? ”

[ʃæl; ʃəl][ai][həʊld][ðə; ði] [bu'keɪ] ['haɪə(r)] ?
Shall I hold the bouquet higher ?
将 我 抓住 这 花束 更高 ?

我该把花束举得更高一些吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?
Will it came into the picture ?
将要 它 来了 进入 这 图片 ?

它会成为问题的一部分吗?

” [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [feɪld] [kəm'pliːtli] .
” And the picture failed completely .
” 和 这 图片 失败的 完全地 .

“结果这张照片彻底失败了。”

[nekst][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] - ['kantab] :
Next the Son , the Stunning - Cantab :
下一个 这 儿子 , 这 令人惊叹的 - 坎特伯雷 :

接下来是儿子，令人惊艳的剑桥:

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
He suggested curves of beauty ,
他 建议 曲线 的 美丽 ,

他提出了优美的曲线，

[kɜːrvz] [pɜː'veɪdɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ,
Curves pervading all his figure ,
曲线 普遍存在 全部 他的 数字 ,

他浑身上下都充满了曲线，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [mait] ['fɒləʊ] ['ɒnwəd] ,
Which the eye might follow onward ,
哪个 这 眼睛 可能 跟随 向前 ,

目光可能会沿着这条轨迹继续移动，

[tɪl] [ðeɪ] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] [brest] - [pɪn] ,
Till they centered in the breast - pin ,
直到 他们 居中 在 这 胸部 - 别针 ,

直到它们集中在胸针的中心，

['sentəd] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [brest] - [pɪn] .
Centered in the golden breast - pin .
居中 在 这 金的 胸部 - 别针 .

位于金色胸针的中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm] ['rʌskɪn]
He had learnt it all from Ruskin
他 有 学会了 它 全部 从 拉斯金

他从罗斯金那里学到了这一切。

(['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['venɪs] , -
(Author of ' The Stones of Venice , '
(作者 的 - 这 石头 的 威尼斯 , -

（《威尼斯之石》的作者）

- ['sev(ə)n] [læmps] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , -
' Seven Lamps of Architecture , '
- 七 灯具 的 建筑学 , -

《建筑七灯》

- ['mɒd(ə)n] ['pentər] , - [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z]) ;
' Modern Painters , ' and some others) ;
- 现代的 画家 , - 和 一些 其他的) ;

《现代画家》及其他一些作品)；

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fʊli]
And perhaps he had not fully
和 也许 他 有 不是 完全

或许他还没有完全......

[ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] ['miːnɪŋ] ;
Understood his author's meaning ;
理解 他的 作者的 意义 ;

理解了作者的意思；

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
But , whatever was the reason ,
但 , 任何 曾是 这 原因 ,

但是，无论原因是什么，

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
All was fruitless , as the picture
全部 曾是 徒劳无功 , 作为 这 图片

一切都徒劳无功，正如这幅画所示。

[endid] [ɪn] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['feɪljə(r)] .
Ended in an utter failure .
结束 在 一个 说出 失败 .

以彻底失败告终。

[nekst] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] :
Next to him the eldest daughter :
下一个 到 他 这 长子 女儿 :

他旁边是他的大女儿：

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
She suggested very little ,
她 建议 非常 小的 ,

她提出的建议很少。

['əʊnli] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
Only asked if he would take her
仅有的 问 如果 他 会 拿 她

只问他是否愿意带她走

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] - ['pæsɪv] ['bjuːti] .
With her look of ' passive beauty .
和 她 看 的 - 被动的 美丽 .

她拥有"被动之美"。

- [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['pæsɪv] ['bjuːti]
' Her idea of passive beauty
- 她 主意 的 被动的 美丽

她对被动之美的理解

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skwɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] - [aɪ] ,
Was a squinting of the left - eye ,
曾是 一个 眯眼 的 这 左边 - 眼睛 ,

左眼微微眯起。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] - [aɪ] ,
Was a drooping of the right - eye ,
曾是 一个 下垂 的 这 正确的 - 眼睛 ,

右眼下垂，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [went] [ʌp] ['saɪdweɪz]
Was a smile that went up sideways
曾是 一个 微笑 那 去 向上 侧身

那是一个斜向上翘起的笑容

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] .
To the corner of the nostrils .
到 这 角落 的 这 鼻孔 .

到鼻孔的角落。

[ˌhaɪə'wɒθə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ,
Hiawatha , when she asked him ,
海华沙 , 什么时候 她 问 他 ,

海华沙，当她问他时，

[tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Took no notice of the question ,
拿 不 注意 的 这 问题 ,

完全无视了这个问题。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Looked as if he hadn't heard it ;
看起来 作为 如果 他 之前没有 听到 它 ;

他好像没听到似的;

[bʌt; bət] , [wen] ['pɔɪntɪdli] [ə'piːld] [tuː; tə] ,
But , when pointedly appealed to ,
但 , 什么时候 尖锐地 上诉 到 ,

但是，当被明确呼吁时，

[smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] ,
Smiled in his peculiar manner ,
微笑 在 他的 奇特 方式 ,

他以他特有的方式笑了笑，

[kɔːf] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ,
Coughed and said it ' didn't matter ,
咳嗽 和 说 它 - 没有 事情 ,

他咳嗽了一声，说"没关系"。

- [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
' Bit his lip and changed the subject .
- 少量 他的 唇 和 已更改 这 主题 .

他咬了咬嘴唇，转移了话题。

[nɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi][mɪ'steɪkən] ,
Nor in this was he mistaken ,
也不 在 这 曾是 他 错误 ,

在这一点上，他的判断也没有错。

[æz; əz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [feɪld] [kəm'pliːtli] .
As the picture failed completely .
作为 这 图片 失败的 完全地 .

图片完全失败了。

[səʊ][ɪn] [tɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪstəz] .
So in turn the other sisters .
所以 在 转动 这 其他 姐妹 .

所以其他姐妹也依次如此。

[lɑːst] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [wɒz; wəz]['teɪkən] :
Last , the youngest son was taken :
最后的 , 这 最小的 儿子 曾是 已采取 :

最后，最小的儿子也被带走了:

['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [θɪk] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ,
Very rough and thick his hair was ,
非常 粗糙的 和 厚的 他的 头发 曾是 ,

他的头发又粗又厚。

['veri] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ,
Very round and red his face was ,
非常 圆形的 和 红色的 他的 脸 曾是 ,

他的脸又圆又红，

['veri] ['dʌsti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
Very dusty was his jacket ,
非常 尘土飞扬 曾是 他的 夹克 ,

他的外套上沾满了灰尘。

['veri] ['fɪdʒɪti] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] .
Very fidgety his manner .
非常 坐立不安 他的 方式 .

他显得非常焦躁不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['sɪstəz]
And his overbearing sisters
和 他的 霸道 姐妹

还有他那专横跋扈的姐妹们

[kɔ:ld] [hɪm] [nems] [hi:; hi] [,disə'pru:v] [ɒv; əv] :
Called him names he disapproved of :
称为 他 姓名 他 不赞成 的 :

他用自己不喜欢的词语辱骂他：

[kɔ:ld] [hɪm] ['dʒɒni] , - ['dædiz] ['dɑ:lɪŋ] ,
Called him Johnny , ' Daddy's Darling ,
称为 他 约翰尼 , - 爸爸的 亲爱的 ,

叫他约翰尼，“爸爸的宝贝”，

- [kɔ:ld] [hɪm]['dʒæki] , - ['skrʌbi] [sku:l] - [bɔɪ] .
' Called him Jacky , ' Scrubby School - boy .
- 称为 他 杰基 , - 灌木丛 学校 - 男生 .

叫他杰基，“邋遢的学生”。

- [ænd; ənd] , [səʊ]['ɔ:f(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
' And , so awful was the picture ,
- 和 , 所以 可怕 曾是 这 图片 ,

“而且，那张照片真是太糟糕了，

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði]['ʌðə(r)z]
In comparison the others
在 比较 这 其他的

相比之下，其他的

[si:md] , [tu:; tə] [wʌnz] [bɪ'wɪldəd] ['fænsi] ,
Seemed , to one's bewildered fancy ,
似乎 , 到 一个人的 困惑 想要 ,

似乎，在某人困惑的想象中，

[tu:; tə][hæv; həv] ['pɑ:ʃəli] [sək'si:dɪd] .
To have partially succeeded .
到 有 部分 成功了 .

部分成功。

['faɪnəli] [maɪ][ˌhaɪə'wɒθə]
Finally my Hiawatha
最后 我的 海华沙

终于，我的海华沙

['tʌmbld] [ɔ:l][ðə; ði][traɪb] [tə'geðə(r)] ,
Tumbled all the tribe together ,
翻滚 全部 这 部落 一起 ,

整个部落都摔倒在地，

(- [gru:pt] - [ɪz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ,
(' Grouped ' is not the right expression) ,
(- 分组 - 是 不是 这 正确的 表达) ,

（“分组”不是正确的表达方式）

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['hæpi] [tʃɑ:ns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]
And , as happy chance would have it
和 , 作为 快乐的 机会 会 有 它

而且，幸运的是……

[dɪd][æt; ət][lɑ:st] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]
Did at last obtain a picture
做过 在 最后的 获得 一个 图片

终于弄到一张照片了

[weə(r)] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɔːl] [sək'siːdɪd] :
Where the faces all succeeded :
在哪里 这 面孔 全部 成功了 :

所有面孔都成功了：

[iːtʃ] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['laɪknəs] .
Each came out a perfect likeness .
每个 来了 出去 一个 完美的 相似 .

每个都做得惟妙惟肖。

[ðen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then they joined and all abused it ,
然后 他们 加入 和 全部 受虐 它 ,

然后他们加入了进来，并一起滥用了它。

[ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ə'bjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Unrestrainedly abused it ,
不受约束地 受虐 它 ,

肆意滥用它，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] ['ʌgliəst] ['pɪktʃə(r)]
As the worst and ugliest picture
作为 这 最差 和 最丑陋的 图片

作为最糟糕、最丑陋的画面

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] .
They could possibly have dreamed of .
他们 可以 可能 有 梦见 的 .

他们或许曾梦想过。

- ['gɪvɪŋ] [wʌn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] —
' Giving one such strange expressions —
- 给予 一 这样的 奇怪的 表达式 —

做出这样一种奇怪的表情——

['sʌlən] , ['stjuːpɪd] , [pɜːt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
Sullen , stupid , pert expressions .
忧郁 , 愚蠢的 , 活泼 表达式 .

阴沉、愚蠢、傲慢的表情。

['riːəli] ['eni] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es]
Really any one would take us
真的 任何 一 会 拿 我们

其实任何人都愿意带我们走。

(['eni] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌjuː 'es])
(Any one that did not know us)
(任何 一 那 做过 不是 知道 我们)

（任何不认识我们的人）

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] !
For the most unpleasant people !
为了 这 最多 令人不快的 人们 !

献给最令人讨厌的人！

- ([ˌhaɪə'wɒθə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,
' (Hiawatha seemed to think so ,
- (海华沙 似乎 到 思考 所以 ,

（海华沙似乎也这么认为，）

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʌn'laɪkli]) .
Seemed to think it not unlikely) .
似乎 到 思考 它 不是 不太可能) .

似乎认为这并非不可能）。

[ɔːl] [tə'geðə(r)] [ræŋ] [ðeə(r)] ['vɒɪsɪz] ,
All together rang their voices ,
全部 一起 响铃 他们的 声音 ,

他们齐声高声说道:

['æŋgri] , [laʊd] , [dɪs'kɔːdənt] ['vɒɪsɪz] ,
Angry , loud , discordant voices ,
生气的 , 大声 , 不和谐的 声音 ,

愤怒、喧闹、不和谐的声音

[æz; əz][ɒv; əv][dɒgz] [ðæt] [haʊl] [ɪn] ['kɒnsət] ,
As of dogs that howl in concert ,
作为 的 狗 那 嗥 在 音乐会 ,

至于那些齐声嚎叫的狗,

[æz; əz][ɒv; əv][kæts] [ðæt] [weɪl] [ɪn] ['kɔːrəs] .
As of cats that wail in chorus .
作为 的 猫 那 哀号 在 合唱 .

就像猫群齐声哀嚎一样。

[bʌt; bət][maɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] ,
But my Hiawatha's patience ,
但 我的 - 耐心 ,

但我海华沙的耐心,

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,
His politeness and his patience ,
他的 礼貌 和 他的 耐心 ,

他的礼貌和耐心,

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
Unaccountably had vanished ,
无故 有 消失了 ,

无故消失,

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðæt] ['hæpi] ['pɑːti] .
And he left that happy party .
和 他 左边 那 快乐的 派对 .

于是他离开了那场欢乐的聚会。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [ðem; ðəm] ['sləʊli] ,
Neither did he leave them slowly ,
两者都不 做过 他 离开 他们 缓慢地 ,

他也没有慢慢地离开他们。

[wɪð] [ðə; ði] [kɑːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
With the calm deliberation ,
和 这 冷静的 审议 ,

经过冷静的深思熟虑,

[ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]
The intense deliberation
这 激烈的 审议

激烈的讨论

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['ɑːtɪst] :
Of a photographic artist :
的 一个 摄影 艺术家 :

一位摄影艺术家:

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,
But he left them in a hurry ,
但 他 左边 他们 在 一个 匆忙 ,

但他匆匆离开了他们。

[left] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌri] ,
Left them in a mighty hurry ,
左边 他们 在 一个 强大的 匆忙 ,

匆匆离开，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
Stating that he would not stand it ,
声明 那 他 会 不是 站立 它 ,

他表示自己绝不会容忍这种情况。

['steɪtɪŋ] [ɪn] [ɪm'fætɪk] ['læŋgwɪdʒ]
Stating in emphatic language
声明 在 强调 语言

用强调的语言陈述

[wɒt] [id] [biː; bi][bɪ'fɔː(r)] [id] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
What he'd be before he'd stand it .
什么 他会 是 前 他会 站立 它 .

他要是能忍受这一切，他会变成什么样。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

['hʌrɪdli] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]['bɒksɪz] :
Hurriedly he packed his boxes :
匆匆 他 包装 他的 盒子 :

他匆匆收拾好箱子：

['hʌrɪdli] [ðə; ði]['pɔːtə(r)]['trʌnd(ə)ld]
Hurriedly the porter trundled
匆匆 这 搬运工 隆隆地

搬运工匆匆忙忙地走着

[ɒn] [ə; eɪ] ['bærəʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['bɒksɪz] :
On a barrow all his boxes :
在 一个 巴罗 全部 他的 盒子 :

他的所有箱子都放在一辆手推车上：

['hʌrɪdli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] :
Hurriedly he took his ticket :
匆匆 他 采取 他的 票 :

他匆匆拿起车票：

['hʌrɪdli] [ðə; ði] [treɪn] [rɪ'siːvd] [hɪm] :
Hurriedly the train received him :
匆匆 这 火车 已收到 他 :

火车匆匆接上了他：

[ðʌs] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌhaɪə'wɒθə] .
Thus departed Hiawatha .
因此 已离开 海华沙 .

于是，海华沙启程了。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

-
MELANCHOLETTA
-

忧郁症

[wɪð] [sædist] ['mjuːzɪk] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
With saddest music all day long
和 最悲伤的 音乐 全部 天 长的

一整天都播放着最悲伤的音乐

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] :
She soothed her secret sorrow :
她 舒缓 她 秘密 悲哀 :

她抚慰着自己内心深处的悲伤：

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [saɪd] “ [ai] [fɪə(r)] - [twɒz] [rɒŋ]
At night she sighed “ I fear ' twas wrong
在 夜晚 她 叹了口气 “ 我 害怕 - 那是 错误的

夜里她叹了口气：“恐怕我错了。”

[sʌtʃ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] .
Such cheerful words to borrow .
这样的 快乐 字 到 借 .

借用这些令人愉悦的词语吧。

['dɪərɪst] , [ə; eɪ] [s'wiːtər] , ['sædə(r)] [sɒŋ]
Dearest , a sweeter , sadder song
亲爱的 , 一个 更甜 , 更悲伤 歌曲

亲爱的，一首更甜蜜、更悲伤的歌

[aɪl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll sing to thee to - morrow .
患病的 唱歌 到 你 到 - 明天 .

我明天会为你唱歌。

” [ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ]
” I thanked her , but I could not say
” 我 谢谢 她 , 但 我 可以 不是 说

我向她道谢，但我说不出话来。

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
That I was glad to hear it :
那 我 曾是 高兴的 到 听到 它 :

听到这个消息我很高兴：

[ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
I left the house at break of day ,
我 左边 这 房子 在 休息 的 天 ,

我天刚亮就离开了家。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
And did not venture near it
和 做过 不是 风险投资 靠近 它

而且他根本不敢靠近它。

[tɪl] [taɪm] , [ai] [həʊpt] , [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ]
Till time , I hoped , had worn away
直到 时间 , 我 希望 , 有 磨损 离开

我希望，直到时间消磨殆尽。

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [kʊd; kəd] [tʃɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Her grief , for nought could cheer it !
她 悲伤 , 为了 零 可以 欢呼 它 !

她的悲痛，因为没有什么能让她振作起来！

[maɪ] ['dɪzməl] ['sɪstə(r)] !
My dismal sister !
我的 惨淡 姐姐 !

我那可怜的妹妹！

[kʊdst] [ðaʊ] [nəʊ]
Couldst thou know
可以 你 知道

你能知道吗?

[ðə; ði] ['retʃɪd] [həʊm] [ðaʊ] [kiːp] !
The wretched home thou keepest !
这 可怜 家 你 最 !

你所守护的这间破败的家!

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] , ['draʊnd] [ɪn] ['deɪli] [wəʊ] ,
Thy brother , drowned in daily woe ,
你的 兄弟 , 溺水 在 日常的 悲哀 ,

你的兄弟,沉溺于日常的悲伤之中,

[ɪz] ['θæŋkfl] [wen] [ðaʊ] [sliːp] ;
Is thankful when thou sleepest ;
是 感恩 什么时候 你 最睡 ;

即使在睡梦中也要心存感激;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [lɑːf] , [haʊ'evə(r)] [ləʊ] ,
For if I laugh , however low ,
为了 如果 我 笑 , 然而 低的 ,

即使我笑,哪怕笑声再低沉,

[wen] [ðaʊət] [ə'weɪk] , [ðaʊ] [wiːp] !
When thou'rt awake , thou weepest !
什么时候 你 醒 , 你 最悲伤的 !

你醒着的时候,就会哭泣!

[ai] [tʊk] [maɪ]['sɪstə(r)] ['tʌðər] [deɪ]
I took my sister t'other day
我 采取 我的 姐姐 另一个 天

前几天我带我妹妹去了。

([ɪk'skjuːs][ðə; ði] [slæŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n])
(Excuse the slang expression)
(原谅 这 俚语 表达)

(请原谅我的俚语表达)

[tuː; tə]['sædlərz] [welz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ]
To Sadler's Wells to see the play
到 萨德勒的 威尔斯 到 看 这 玩

去萨德勒之井剧院看戏

[ɪn] [həʊps] [ðə; ði] [njuː] [ɪm'preʃ(ə)n]
In hopes the new impression
在 希望 这 新的 印象

希望新的印象

[mait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [frɒm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ]
Might in her thoughts , from grave to gay
可能 在 她 想法 , 从 严重 到 同性恋

她思绪万千,从严肃到欢愉

[ɪ'fekt] [sʌm; səm] [slaɪt] [daɪ'greʃ(ə)n] .
Effect some slight digression .
影响 一些 轻微 题外话 .

稍微跑题一下。

[ai] [ɑ:skt] [θri:] [geɪ] [jʌŋ] [dɒgz] [frɒm; frəm] [taʊn]
I asked three gay young dogs from town
我 问 三 同性恋 年轻的 狗 从 镇

我问了镇上三个年轻的同性恋狗

[tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌju: 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fɒli] ,
To join us in our folly ,
到 加入 我们 在 我们的 蠢事 ,

加入我们的愚行，

[hu:z] [mɜ:θ] , [ai] [θɔ:t] , [mait] [sɜ:v] [tu:; tə] [draʊn]
Whose mirth , I thought , might serve to drown
谁 欢笑 , 我 想法 , 可能 服务 到 溺水

我想，他们的欢笑或许能淹没

[maɪ] ['sɪstərz] ['melənkəli] :
My sister's melancholy :
我的 姐妹 忧郁 :

我姐姐的忧郁：

[ðə; ði] ['laɪvli] [dʒəunz] , [ðə; ði] ['spɔ:tɪv] [braʊn] ,
The lively Jones , the sportive Brown ,
这 热闹 琼斯 , 这 运动型 棕色的 ,

活泼的琼斯，爱运动的布朗，

[ænd; ənd] ['rɑ:bɪnsən] [ðə; ði] ['dʒɒli] .
And Robinson the jolly .
和 罗宾逊 这 快乐的 .

还有快乐的鲁滨逊。

[ðə; ði] [meɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [mi:l] [ɪn] [təʊnz]
The maid announced the meal in tones
这 女佣 宣布 这 一顿饭 在 音调

女仆用低沉的嗓音宣布了用餐时间。

[ðæt] [ai] [maɪ'self] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
That I myself had taught her ,
那 我 我 有 教授 她 ,

那是我亲自教她的，

[ment] [tu:; tə] [ə'leɪ] [maɪ] ['sɪstərz] [məʊnz]
Meant to allay my sister's moans
意思是 到 巷 我的 姐妹 呻吟

意在平息我妹妹的呻吟

[laɪk] [ɔɪl] [ɒn] ['trʌbld] ['wɔ:tə(r)] :
Like oil on troubled water :
喜欢 油 在 麻烦 水 :

就像波涛汹涌的水面上沾了油一样：

[pi:] . -
p . 81
p . -

第81页

[ai] [rʌʃt] [tu:; tə] [dʒəunz] , [ðə; ði] ['laɪvli] [dʒəunz] ,
I rushed to Jones , the lively Jones ,
我 匆忙 到 琼斯 , 这 热闹 琼斯 ,

我急忙去找琼斯，那个活泼的琼斯，

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
And begged him to escort her .
和 乞求 他 到 护送 她 .

她恳求他护送她。

['veɪnli] [hiː; hi] [strəʊv] , [wɪð] ['redi] [wɪt] ,
Vainly he strove , with ready wit ,
徒劳地 他 努力 , 和 准备好 有 ,

他徒劳地运用机智努力，

[tuː; tə][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] —
To joke about the weather —
到 开玩笑 关于 这 天气 —

拿天气开玩笑——

[tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðə; ði][lɑːst] - [ɒn][dɪt] - —
To ventilate the last ' on dit ' —
到 通风 这 最后的 - 在 迪特 - —

为最后一个"on dit"通风——

[tuː; tə][kwəʊt][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['leðə(r)] —
To quote the price of leather —
到 引用 这 价格 的 皮革 —

皮革的价格报价——

[ʃiː; ʃi] [grəʊn] " [hɪə(r)][ai][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [sɪt] :
She groaned " Here I and Sorrow sit :
她 呻吟 " 这里 我 和 悲哀 坐 :

她呻吟道："我和悲伤就坐在这里:

[let] [ˌjuː 'es] [lə'ment] [tə'geðə(r)] !
Let us lament together !
让 我们 哀叹 一起 !

让我们一起哀悼吧!

" [ai][ɜːrdʒd] " [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] :
" I urged " You're wasting time , you know :
" 我 敦促 " 你是 浪费 时间 , 你 知道 :

我劝道："你知道，你是在浪费时间:"

[dɪ'leɪ] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] . "
Delay will spoil the venison . "
延迟 将要 剧透 这 鹿肉 . "

拖延会毁了鹿肉。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz]['weɪstɪd] [wɪð] [maɪ][wəʊ] !
" My heart is wasted with my woe !
" 我的 心 是 浪费 和 我的 悲哀 !

"我的心因我的悲伤而萎靡不振！"

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][rest] — [ɪn] ['venɪs] , [ɒn]
There is no rest — in Venice , on
那里 是 不 休息 — 在 威尼斯 , 在

威尼斯，没有休息的时间——

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] !
The Bridge of Sighs !
这 桥 的 叹息 !

叹息桥!

" [ʃiː; ʃi][kwəʊtid] [ləʊ]
" she quoted low
" 她 引 低的

她引用了低语

[frɒm; frəm]['baɪrən][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['tenɪsən] .
From Byron and from Tennyson .
从 拜伦 和 从 丁尼生 .

出自拜伦和丁尼生。

[ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [ɒv; əv] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ]
I need not tell of soup and fish
我 需要 不是 告诉 的 汤 和 鱼

汤和鱼的事我就不必多说了。

[ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] [sw'ɒləʊd] ,
In solemn silence swallowed ,
在 庄严 沉默 吞咽 ,

在肃穆的沉默中，吞咽着，

[ðə; ði] [sɒbz] [ðæt] ['ʌʃə] [ɪn] [i:tʃ] [dɪʃ] ,
The sobs that ushered in each dish ,
这 啜泣 那 引导 在 每个 盘子 ,

每道菜端上来时，都伴随着阵阵啜泣声。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['fɒləʊd] ,
And its departure followed ,
和 它是 离开 随后 ,

随后它便离开了。

[nɔ:(r)] [jet] [maɪ][ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] [wɪʃ]
Nor yet my suicidal wish
也不 然而 我的 有自杀倾向 希望

但我的自杀愿望尚未实现

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:z] [ai] ['hɒləʊd] .
To be the cheese I hollowed .
到 是 这 奶酪 我 空心的 .

成为我掏空的奶酪。

[pi:] . -
p . 82
p . -

第82页

[sʌm; səm] ['despərət] [ə'tempts] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd]
Some desperate attempts were made
一些 绝望的 尝试 是 制成

他们做出了一些孤注一掷的尝试。

[tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
To start a conversation ;
到 开始 一个 对话 ;

开启一段对话；

“ ['mædəm] , ” [ðə; ði] ['spɔ:tɪv] [braʊn] ['esei, e'sei] ,
“ Madam , ” the sportive Brown essayed ,
“ 女士 , ” 这 运动型 棕色的 尝试 ,

“夫人,”爱开玩笑的布朗说道，

“ [wɪtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
“ Which kind of recreation ,
“ 哪个 种类 的 娱乐 ,

“哪种类型的娱乐活动，

['hʌntɪŋ] [ɔ:(r)] ['fɪʃɪŋ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd]
Hunting or fishing , have you made
打猎 或者 钓鱼 , 有 你 制成

狩猎或钓鱼，你做过吗?

[jɔ:(r); jə(r)]['speʃ(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ?
Your special occupation ?
你的 特别的 职业 ?

你的特殊职业是什么?

” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːvd] ['daʊnwədz] ['ɪnstəntli] ,
” Her lips curved downwards instantly ,
” 她 嘴唇 弯曲 向下 即刻 ,

她的嘴唇瞬间向下弯下，

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] .
As if of india - rubber .
作为 如果 的 印度 - 橡皮 .

仿佛是用印度橡胶制成的。

“ [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ][ai] [laɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] :
“ Hounds in full cry I like , ” said she :
“ 猎犬 在 满的 哭 我 喜欢 , ” 说 她 :

“我喜欢听猎犬嚎叫，”她说：

([əʊ] [haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [snʌb] [hɜː(r); hə(r)] !)
(Oh how I longed to snub her !)
(哦 如何 我 渴望 到 冷落 她 !)

（我多么想冷落她啊！）

“ [ɒv; əv] [fɪʃ] , [ə; eɪ] [weɪlz] [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
“ Of fish , a whale's the one for me ,
“ 的 鱼 , 一个 鲸鱼的 这 一 为了 我 ,

“如果要选一种鱼，我最喜欢鲸鱼。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['blʌbə(r)] !
It is so full of blubber !
它 是 所以 满的 的 大声哭 !

它里面全是脂肪！

” [ðə; ði] [naɪts] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] “ [kɪŋ] [dʒɒn] . ”
” The night's performance was “ King John . ”
” 这 夜晚 表现 曾是 “ 国王 约翰 . ”

当晚的演出剧目是《约翰王》。

“ [ɪts] [dʌl] , ” [ʃiː; ʃi] [wept] , “ [ænd; ənd][səʊ] - [səʊ] !
“ It's dull , ” she wept , “ and so - so !
“ 它是 乏味的 , ” 她 哭泣 , “ 和 所以 - 所以 !

“太无聊了，”她哭着说，“真是平庸！”

” [ə'waɪl] [ai][let][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fləʊ] [ɒn] ,
” Awhile I let her tears flow on ,
” 一会儿 我 让 她 眼泪 流动 在 ,

“我任由她的眼泪流淌，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][wəʊ][səʊ] !
She said they soothed her woe so !
她 说 他们 舒缓 她 悲哀 所以 !

她说他们抚慰了她的悲伤！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ə'pɒn]
At length the curtain rose upon
在 长度 这 窗帘 玫瑰 之上

帷幕终于拉开了。

- - [ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ] .
' Bombastes Furioso .
- - 愤怒 .

'Bombastes Furioso。

- [ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [rɔːd] ; [ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [traɪd]
' In vain we roared ; in vain we tried
- 在 徒劳 我们 咆哮 ; 在 徒劳 我们 尝试

我们徒劳地呐喊；我们徒劳地尝试

[tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] :
To rouse her into laughter :
到 唤醒 她 进入 笑声 :

逗她笑:

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] ['glɑːnsɪz] ['wɔndə] [waɪd]
Her pensive glances wandered wide
她 沉思的 眼神 漫步 宽的

她若有所思的目光四处游移。

[frɒm; frəm] ['ɔːkɪstrə] [tuː; tə]['rɑːftə(r)] —
From orchestra to rafter —
从 乐队 到 椽 —

从管弦乐队到屋顶横梁——

" [tɪə(r)][ə'pɒn][tɪə(r)] !
" Tier upon tier !
" 层级 之上 层级 !

"层层叠叠!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [saɪd] ;
" she said , and sighed ;
" 她 说 , 和 叹了口气 ;

她说着,叹了口气;

[ænd; ənd]['saɪləns] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] .
And silence followed after .
和 沉默 随后 后 .

随后一片寂静。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ə; eɪ] ['væləntaɪn]
A VALENTINE
一个 情人节

情人节

[[sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
[Sent to a friend who had complained that I was glad enough to see him when he came ,
[发送 到 一个 朋友 WHO 有 抱怨 那 我 曾是 高兴的 足够的 到 看 他 什么时候 他 来了 ,

[回复一位朋友,他抱怨说我见到他时非常高兴,

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] .]
but didn't seem to miss him if he stayed away .]
但 没有 似乎 到 错过 他 如果 他 入住 离开 .]

但如果他不在家,她似乎也不会想念他。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['pleʒəz] , [waɪl] [ðeɪ] [lɑːst] ,
And cannot pleasures , while they last ,
和 不能 快乐 , 尽管 他们 最后的 ,

难道不能在快乐持续期间享受它们吗?

[biː; bi]['æktʃuəl] [ən'les] , [wen] [pɑːst] ,
Be actual unless , when past ,
是 实际的 除非 , 什么时候 过去的 ,

除非过去如此，否则要保持真实。

[ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] ,
They leave us shuddering and aghast ,
他们 离开 我们 颤抖 和 惊愕 ,

它们让我们不寒而栗，惊恐万分。

[wɪð] ['æŋgwɪʃ] ['smɑːtɪŋ] ?
With anguish smarting ?
和 痛苦 刺痛 ?

是否感到痛苦难耐?

[ænd; ənd] ['kænɒt] [frendz] [biː; bi][fɜːm][ænd; ənd][fɑːst] ,
And cannot friends be firm and fast ,
和 不能 朋友们 是 公司 和 快速地 ,

朋友之间难道不能坚定不移吗?

[ænd; ənd] [jet] [beə(r)] ['pɑːtɪŋ] ?
And yet bear parting ?
和 然而 熊 离别 ?

然而，我们终究还是要分离吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ai] [ðen] , [æt; ət] ['frɛndʃɪps] [kɔːl] ,
And must I then , at Friendship's call ,
和 必须 我 然后 , 在 友谊的 称呼 ,

那么，我是否应该响应友谊的召唤呢?

['kɑːmli] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɔːl]
Calmly resign the little all
平静地 辞职 这 小的 全部

平静地接受这一切

(['traɪflɪŋ] , [ai][grɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [smɔːl])
(Trifling , I grant , it is and small)
(琐事 , 我 授予 , 它 是 和 小的)

（我承认，这微不足道，而且很小）

[ai][hæv; həv][ɒv; əv] ['glædnəs] ,
I have of gladness ,
我 有 的 欢乐 ,

我感到无比喜悦，

[ænd; ənd][lend][maɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːl]
And lend my being to the thrall
和 借 我的 存在 到 这 奴隶

并将我的生命献给奴隶

[ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] ?
Of gloom and sadness ?
的 愁云 和 悲伤 ?

是阴郁和悲伤吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌm] ,
And think you that I should be dumb ,
和 思考 你 那 我 应该 是 哑的 ,

你以为我应该很笨吗?

[ænd; ənd] [fʊl] [dəʊlɔrəm] ['ɒmniəm] ,
And full dolorum omnium ,
和 满的 痛苦 全能 ,

以及所有痛苦，

[ɪk'septɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm]
Excepting when you choose to come
除外 什么时候 你 选择 到 来

除非你选择前来。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] ?
And share my dinner ?
和 分享 我的 晚餐 ?

和我一起吃晚饭吗?

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [biː; bi] ['saʊə(r)] [ænd; ənd] [glʌm]
At other times be sour and glum
在 其他 时代 是 酸的 和 沮丧

有时也会变得闷闷不乐、闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['θɪnə(r)] ?
And daily thinner ?
和 日常的 更薄 ?

每天都瘦一点?

[mʌst; məst] [hiː; hi] [ðen] ['əʊnli] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [wiːp] ,
Must he then only live to weep ,
必须 他 然后 仅有的 居住 到 哭泣 ,

他难道只能活着哭泣吗?

[huːd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [truː] [ænd; ənd] [diːp]
Who'd prove his friendship true and deep
谁会 证明 他的 友谊 真的 和 深的

谁能证明他与朋友的友谊真挚而深厚?

[baɪ] [deɪ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['ʃædəʊ] [kriːp] ,
By day a lonely shadow creep ,
经过 天 一个 孤独 阴影 潜行者 ,

白天，一个孤独的影子悄悄潜行。

[æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ['læŋgwɪʃ] ,
At night - time languish ,
在 夜晚 - 时间 憔悴 ,

夜幕降临，慵懒地消磨时光。

[ɒft] ['reɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [sliːp]
Oft raising in his broken sleep
经常 提高 在 他的 破碎的 睡觉

他常常在破碎的睡梦中醒来

[ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ?
The moan of anguish ?
这 呻吟 的 痛苦 ?

痛苦的呻吟?

[ðə; ði] ['lʌvə(r)] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [deɪz]
The lover , if for certain days
这 情人 , 如果 为了 肯定 天

爱人，如果在某些日子里

[hɪz; ɪz] [feə(r)] [wʌn] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
His fair one be denied his gaze ,
他的 公平的 一 是 否认 他的 目光 ,

他美丽的爱人不能得到他的注视，

[sɪŋks] [nɒt] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [waɪld] [ə'meɪz] ,
Sinks not in grief and wild amaze ,
水槽 不是 在 悲伤 和 荒野 惊奇 ,

不沉溺于悲痛和惊奇之中，

[bʌt; bət] , ['waɪzə(r)] ['wuːə(r)] ,
But , wiser wooer ,
但 , 更明智 求爱者 ,

但是，更明智的求爱者，

[hiː; hi] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [leɪz] ,
He spends the time in writing lays ,
他 花费 这 时间 在 写作 躺下 ,

他把时间花在写歌词上，

[ænd; ənd] [pəʊsts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
And posts them to her .
和 帖子 他们 到 她 .

然后把它们寄给她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [vɜːs] [fləʊ] [friː] [ænd; ənd] [fɑːst] ,
And if the verse flow free and fast ,
和 如果 这 诗 流动 自由的 和 快速地 ,

如果诗歌流畅而快速地流淌出来，

[tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɪz] [ə'gɑːst] ,
Till even the poet is aghast ,
直到 甚至 这 诗人 是 惊愕 ,

甚至连诗人也感到震惊，

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['væləntaɪn] [æt; ət] [lɑːst]
A touching Valentine at last
一个 接触 情人节 在 最后的

终于迎来了一部感人的情人节作品

[ðə; ði] [pəʊst] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] ,
The post shall carry ,
这 邮政 将 携带 ,

邮件内容应为：

[wen] [ˌθɜː'tiːn] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [pɑːst]
When thirteen days are gone and past
什么时候 十三 天 是 已消失 和 过去的

十三天过去了

[ɒv; əv] ['februəri] .
Of February .
的 二月 .

二月份。

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,
Farewell , dear friend , and when we meet ,
告别 , 亲爱的 朋友 , 和 什么时候 我们 见面 ,

再见了，亲爱的朋友，我们下次再见的时候，

[ɪn] ['dezət] [weɪst] [ɔː(r)] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
In desert waste or crowded street ,
在 沙漠 浪费 或者 挤 街道 ,

在荒凉的沙漠或拥挤的街道上，

[pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wiːk] [ʃæl; ʃəl] [fliːt] ,
Perhaps before this week shall fleet ,
也许 前 这 星期 将 舰队 ,

或许在本周结束之前，

[pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Perhaps to - morrow .
也许 到 - 明天 .

或许明天吧。

[ai] [trʌst] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] [siːt]
I trust to find your heart the seat
我 相信 到 寻找 你的 心 这 座位

我相信，找到你的心，找到座位。

[ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] ['sɒrəʊ] .
Of wasting sorrow .
的 浪费 悲哀 .

徒增悲伤。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz]
THE THREE VOICES
这 三 声音

三个声音

[ðə; ði] [fɜːst] [vɔɪs]
The First Voice
这 第一的 嗓音

第一声音

[hiː; hi] [trɪld] [ə; eɪ] ['kærəl] [freʃ] [ænd; ənd] [friː] ,
He trilled a carol fresh and free ,
他 颤音 一个 颂歌 新鲜的 和 自由的 ,

他轻快地唱起了一首清新自由的圣诞颂歌，

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [gliː] :
He laughed aloud for very glee :
他 笑了 大声 为了 非常 高兴 :

他高兴地大笑起来：

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [siː] :
There came a breeze from off the sea :
那里 来了 一个 微风 从 离开 这 海 :

一阵微风从海上吹来：

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['gluːmɪŋ] [flæt] —
It passed athwart the glooming flat —
它 通过了 横穿 这 阴郁 平坦的 —

它横穿了阴暗的公寓——

[ˌaɪ 'tiː] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] —
It fanned his forehead as he sat —
它 扇形 他的 前额 作为 他 卫星 —

他坐着，风拂过他的额头——

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
It lightly bore away his hat ,
它 轻轻 钻孔 离开 他的 帽子 ,

它轻轻地扯掉了他的帽子。

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [stʊd]
All to the feet of one who stood
全部 到 这 脚 的 一 WHO 站立

一切都归于那位站立者的脚下

[laɪk] [meɪd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
Like maid enchanted in a wood ,
喜欢 女佣 迷人的 在 一个 木头 ,

如同被施了魔法的森林少女,

['fraʊnɪŋ] [æz; əz] ['dɑːkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
Frowning as darkly as she could .
皱眉 作为 黑暗 作为 她 可以 .

她尽可能地皱起了眉头。

[wɪð] [hjuːdʒ] [ʌm'brelə] , [læŋk][ænd; ənd] [braʊn] ,
With huge umbrella , lank and brown ,
和 巨大的 伞 , 空白 和 棕色的 ,

撑着一把巨大的伞，瘦长而棕色,

[ʌn'ɜːrɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
Unerringly she pinned it down ,
准确无误地 她 已置顶 它 向下 ,

她准确地把它钉住了。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
Right through the centre of the crown .
正确的 通过 这 中心 的 这 王冠 .

正好穿过皇冠的中心。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən]['æspekt][kəʊld][ænd; ənd][ɡrɪm] ,
Then , with an aspect cold and grim ,
然后 , 和 一个 方面 寒冷的 和 严峻 ,

然后，他面色冷峻，神情严肃。

[rɪ'ɡɑːdləs] [ɒv; əv][ɪts] ['bætəd] [rɪm] ,
Regardless of its battered rim ,
不管 的 它是 伤痕累累 轮缘 ,

尽管它的边缘破损不堪,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .
She took it up and gave it him .
她 采取 它 向上 和 给予 它 他 .

她拿起来递给了他。

[ə; eɪ] [waɪl] [laɪk][wʌn][ɪn] [driːmz] [hiː; hi] [stʊd] ,
A while like one in dreams he stood ,
一个 尽管 喜欢 一 在 梦境 他 站立 ,

他像梦中人一样站了一会儿,

[ðen] ['fɔːltəd] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['ɡrætɪtjuːd]
Then faltered forth his gratitude
然后 犹豫不决 前进 他的 感激

然后，他的感激之情才显得有些犹豫。

[ɪn] [wɜːdz] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ruːd] :
In words just short of being rude :
在 字 只是 短的 的 存在 粗鲁的 :

言辞虽不粗鲁，但大致如此:

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
For it had lost its shape and shine ,
为了 它 有 丢失的它是 形状 和 闪耀 ,

因为它失去了原有的形状和光泽。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [naɪn] ,
And it had cost him four - and - nine ,
和 它 有 成本 他 四 - 和 - 九 ,

他为此付出了四先令九便士的代价。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] .
And he was going out to dine .
和 他 曾是 去 出去 到 用餐 .

他正要出去吃饭。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

“ [tuː; tə] [daɪn] !
“ To dine !
“ 到 用餐 !

“去吃饭！

” [ʃiː; ʃi] [sniə] [ɪn]['æsɪd] [təʊn] .
” she sneered in acid tone .
” 她 冷笑 在 酸 语气 .

她冷笑着，语气尖刻。

“ [tuː; tə] [bend] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bəʊn]
“ To bend thy being to a bone
“ 到 弯曲 你的 存在 到 一个 骨

“将你的存在弯曲成一根骨头”

[kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [nɒt] [ɪts] [əʊn] !
Clothed in a radiance not its own !
穿着衣服 在 一个 辐射 不是 它是 自己的 !

披上了并非自身所散发的光芒！

” [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [drɒp] ['trikl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] :
” The tear - drop trickled to his chin :
” 这 撕 - 降低 涓涓细流 到 他的 下巴 :

泪珠顺着他的下巴滑落：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɪn]
There was a meaning in her grin
那里 曾是 一个 意义 在 她 咧嘴笑

她的笑容里蕴含着深意。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .
That made him feel on fire within .
那 制成 他 感觉 在 火 之内 .

那让他感觉内心燃起了熊熊烈火。

“ [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] - ['reɪdiəns] , -
“ Term it not ' radiance , '
“ 学期 它 不是 - 辐射 , -

不要称其为“光辉”，

" [sed] [hiː; hi] : "
" said he : "
" 说 他 : "

他说："

- [tɪz] ['sɒlɪd]['njuːtrɪmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Tis solid nutriment to me .
- 的 坚硬的 营养 到 我 .

对我来说，这是很好的营养。

['dɪnə(r)] [ɪz] ['dɪnə(r)] :
Dinner is Dinner :
晚餐 是 晚餐 :

晚餐就是晚餐：

[tiː] [ɪz] [tiː] .
Tea is Tea .
茶 是 茶 .

茶就是茶。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] " [jeɪ] [səʊ] ?
" And she " Yea so ?
" 和 她 " 是的 所以 ?

她回答说："是啊，那又怎样？"

[jet] ['weəfɔː(r)] [siːs] ?
Yet wherefore cease ?
然而 因此 停止 ?

然而，为何要停止呢？

[let] [ðaɪ] [skænt] ['nɒlɪdʒ] [faɪnd] [ɪn'kriːs] .
Let thy scant knowledge find increase .
让 你的 稀少 知识 寻找 增加 .

愿你那微不足道的知识不断增长。

[seɪ] - [men] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [ænd; ənd] [giːs] [ɑː(r); ə(r)] [giːs] . -
Say ' Men are Men , and Geese are Geese . '
说 - 男人 是 男人 , 和 鹅 是 鹅 . -

说"人就是人，鹅就是鹅"。

" [hiː; hi] [məʊn] : [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" He moaned : he knew not what to say .
" 他 呻吟 : 他 知道 不是 什么 到 说 .

他呻吟着：他不知道该说什么。

[ðə; ði] [θɔːt] " [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] !
The thought " That I could get away !
这 想法 " 那 我 可以 得到 离开 !

我当时想："我可以逃走！"

" [strəʊv] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [steɪ] .
" Strove with the thought " But I must stay .
" 努力 和 这 想法 " 但 我 必须 停留 .

"我内心挣扎着想：'但我必须留下。'

" [tuː; tə] [daɪn] !
" To dine !
" 到 用餐 !

"去吃饭！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ɪn]['drægən] - [rɒθ] .
" she shrieked in dragon - wrath .
" 她 尖叫 在 龙 - 愤怒 .

她发出如同龙怒般的尖叫。

“ [tuː; tə] ['swɒləʊ] [waɪnz] [ɔːl] [fəʊm] [ænd; ənd] [frɒθ] !
“ To swallow wines all foam and froth !
“ 到 吞 葡萄酒 全部 泡沫 和 泡沫 !

“把酒全都喝下去，全是泡沫！”

[tuː; tə]['sɪmpə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] !
To simper at a table - cloth !
到 傻瓜 在 一个 桌子 - 布 !

对着桌布傻笑！

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

“ [seɪ] , [kæn; kən] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] [stuːp]
“ Say , can thy noble spirit stoop
“ 说 , 能 你的 高贵 精神 哈腰

“请问，你那高贵的灵魂能否屈尊俯就？”

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɔːməndaiz] [truːp]
To join the gormandising troup
到 加入 这 暴食 剧团

加入美食家剧团

[huː] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɒləs] [ɪn][ðə; ði] [suːp] ?
Who find a solace in the soup ?
WHO 寻找 一个 慰藉 在 这 汤 ?

谁会从汤里找到慰藉?

“ [kænst] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)][paɪ][ɔː(r)] [pʌf] ?
“ Canst thou desire or pie or puff ?
“ 罐 你 欲望 或者 馅饼 或者 噗 ?

“你可渴望馅饼或泡芙？”

[ðaɪ] [wel] - [bred] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ,
Thy well - bred manners were enough ,
你的 出色地 - 繁殖 礼仪 是 足够的 ,

你彬彬有礼的举止已经足够了。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [grəʊs] [mə'tɪəriəl] [stʌf] . ”
Without such gross material stuff . ”
没有 这样的 总的 材料 东西 . ”

没有那些粗俗的物质东西。”

“ [jet] [wel] - [bred] [men] , ” [hiː; hi] ['feɪntli] [sed] ,
“ Yet well - bred men , ” he faintly said ,
“ 然而 出色地 - 繁殖 男人 , ” 他 淡淡的 说 ,

“然而，都是些有教养的人，”他轻声说道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] :
“ Are not willing to be fed :
“ 是 不是 愿意的 到 是 美联储 :

“不愿接受喂养：

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bred] .
Nor are they well without the bread .
也不 是 他们 出色地 没有 这 面包 .

没有面包，他们也很难受。

” [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪdʒ] [skɔːtʃt] [hɪm][eə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] :
” Her visage scorched him ere she spoke :
” 她 面容 烧焦的 他 埃雷 她 辐 :

她开口之前，她的脸就如同灼烧着他一般：

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fəʊk]
“ There are , ” she said , “ a kind of folk
“ 那里 是 , ” 她 说 , “ 一个 种类 的 民间
“有这样一种人，”她说。

[huː] [hæv; həv] [nəʊ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
Who have no horror of a joke .
WHO 有 不 恐怖 的 一个 开玩笑 .
他们丝毫不惧怕玩笑。

“ [sʌtʃ] [retʃ] [lɪv; laɪv] : [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [ʃeə(r)]
“ Such wretches live : they take their share
“ 这样的 可怜虫 居住 : 他们 拿 他们的 分享
“这样的可怜虫活着，他们就该承受这一切。”

[ɒv; əv] ['kɒmən] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['kɒmən] [eə(r)] :
Of common earth and common air :
的 常见的 地球 和 常见的 空气 :
普通的土地和空气：

[wiː; wi] [kʌm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] :
We come across them here and there :
我们 来 穿过 他们 这里 和 那里 :
我们时不时会遇到它们：

“ [wiː; wi] [grɑːnt] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] —
“ We grant them — there is no escape —
“ 我们 授予 他们 — 那里 是 不 逃脱 —
“我们承认——他们无处可逃——

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['semi] - ['hjuːmən] [ʃeɪp]
A sort of semi - human shape
一个 种类 的 半 - 人类 形状
一种半人形

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] - [laɪk] [eɪp] .
Suggestive of the man - like Ape .
暗示性的 的 这 男人 - 喜欢 猿 .
让人联想到类人猿。

” [piː] . -
” p . 92
” p . -
第92页

“ [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['θɪərɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ In all such theories , ” said he ,
“ 在 全部 这样的 理论 , ” 说 他 ,
“在所有这类理论中，”他说，

“ [wʌn] [fɪkst] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] .
“ One fixed exception there must be .
“ 一 固定的 例外 那里 必须 是 .
必须有一个固定的例外。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
That is , the Present Company .
那 是 , 这 展示 公司 .
即现在的公司。

” ['bæfld] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [bɑːk] :
” Baffled , she gave a wolfish bark :
” 困惑 , 她 给予 一个 狼 吠 :
她困惑不已，发出了一声狼嚎：

[hiː; hi] , ['eɪmɪŋ] ['blaɪndli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
He , aiming blindly in the dark ,
他 , 瞄准 盲目地 在 这 黑暗的 ,

他如同在黑暗中盲目瞄准，

[wɪð] ['rændəm] [ʃɑːft] [hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði] [mɑːk] .
With random shaft had pierced the mark .
和 随机的 轴 有 穿孔 这 标记 .

一根不规则的轴刺穿了标记。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] [pleɪn] ,
She felt that her defeat was plain ,
她 毛毡 那 她 击败 曾是 清楚的 ,

她觉得自己的失败是显而易见的。

[jet] ['mædli] [strəʊv] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn]
Yet madly strove with might and main
然而 疯狂地 努力 和 可能 和 主要的

然而，他却拼尽全力，疯狂地奋斗着。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [ə'gen] .
To get the upper hand again .
到 得到 这 上 手 再次 .

为了重新占据上风。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Fixing her eyes upon the beach ,
定影 她 眼睛 之上 这 海滩 ,

她凝视着沙滩，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
As though unconscious of his speech ,
作为 尽管 无意识 的 他的 演讲 ,

仿佛对自己的言语毫无察觉，

[ʃiː; ʃi] [sed] " [iːtʃ] [gɪvz] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [iːtʃ] .
She said " Each gives to more than each .
她 说 " 每个 给予 到 更多的 比 每个 .

她说："每个人都给予他人比其他人更多。"

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] :
" He could not answer yea or nay :
" 他 可以 不是 回答 是的 或者 不 :

他既不能回答"是"，也不能回答"否"：

[hiː; hi] ['fɔːltəd] " [gɪfts] [meɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] .
He faltered " Gifts may pass away .
他 犹豫不决 " 礼物 可能 经过 离开 .

他犹豫了一下，"天赋可能会消逝。"

" [jet] [njuː] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
" Yet knew not what he meant to say .
" 然而 知道 不是 什么 他 意思是 到 说 .

"但他却不知道自己想说什么。"

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [streɪt] [rɪ'plaɪd] ,
" If that be so , " she straight replied ,
" 如果 那 是 所以 , " 她 直的 回复 ,

"如果真是那样的话，"她直截了当地回答道。

" [iːtʃ] [hɑːt] [wɪð] [iːtʃ] [dʌθ] [ˌkəʊɪn'saɪd] .
" Each heart with each doth coincide .
" 每个 心 和 每个 确实 重合 .

"每颗心都与每一个心相契合。"

[wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] ?
What boots it ?
什么 靴子 它 ?

它有什么靴子?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][waɪd] .
For the world is wide .
为了 这 世界 是 宽的 .

因为世界很大。

” [piː] . -
” p . 93
” p . -

第93页

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

“ [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] , ” [sed] [hiː; hi] :
“ The world is but a Thought , ” said he :
“ 这 世界 是 但 一个 想法 , ” 说 他 :

他说:“世界不过是一个思想。”

“ [ðə; ði][vɑːst] [ʌn'fæðəməbl] [siː]
“ The vast unfathomable sea
“ 这 广阔的 深不可测 海

“浩瀚无垠的大海

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] — ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
Is but a Notion — unto me .
是 但 一个 概念 — 到 我 .

对我而言,这不过是一个概念。

” [ænd; ənd] ['dɑːkli] [fel] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [dred]
” And darkly fell her answer dread
” 和 黑暗 跌倒 她 回答 恐惧

“然后,她那令人恐惧的回答阴沉地落下。”

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [hed] ,
Upon his unresisting head ,
之上 他的 毫无抵抗力 头 ,

落在他毫无抵抗的头上,

[laɪk] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrədweɪt] [ɒv; əv] [liːd] .
Like half a hundredweight of lead .
喜欢 一半 一个 百磅 的 带领 .

就像半百磅铅一样。

“ [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [mʌst; məst]['evə(r)] [ʃʌn]
“ The Good and Great must ever shun
“ 这 好的 和 伟大的 必须 曾经 回避

“优秀人士和伟人必须永远避开

[ðæt] ['rekləs] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [wʌn]
That reckless and abandoned one
那 鲁莽 和 弃 一

那个鲁莽而孤僻的人

[huː] [stuːps] [tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ] [pʌn] .
Who stoops to perpetrate a pun .
WHO 门廊 到 犯 一个 双关语 .

谁会屈尊去玩文字游戏?

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [sməʊks] — [ðæt] [riːdz] [ðə; ði] [taɪmz] —
" The man that smokes — that reads the Times —
" 这 男人 那 烟雾 — 那 阅读 这 《时代周刊》 —

"抽烟的男人——读《泰晤士报》的男人——

[ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] —
That goes to Christmas Pantomimes —
那 去 到 圣诞节 哑剧 —

那要归功于圣诞哑剧——

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['eni] [kraɪmz] !
Is capable of any crimes !
是 有能力的 的 任何 犯罪 !

他什么罪都犯得出来!

" [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ,
" He felt it was his turn to speak ,
" 他 毛毡 它 曾是 他的 转动 到 说话 ,

他觉得该轮到他发言了。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːk] ,
And , with a shamed and crimson cheek ,
和 , 和 一个 羞愧 和 赤红 脸颊 ,

于是,他羞愧地涨红了脸颊,

[məʊn] " [ðɪs] [ɪz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [bə'ziːk] !
Moaned " This is harder than Bezique !
呻吟 " 这 是 更难 比 贝齐克 !

呻吟道:"这比贝齐克还难!"

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] " ['weəfɔː(r)] [səʊ] ?
" But when she asked him " Wherefore so ?
" 但 什么时候 她 问 他 " 因此 所以 ?

但当她问他"为什么会这样?"

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['wɪskəs] [gləʊ] ,
" He felt his very whiskers glow ,
" 他 毛毡 他的 非常 胡须 辉光 ,

他感觉自己的胡须都闪闪发光,

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [əʊnd] " [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
And frankly owned " I do not know .
和 坦率地说 拥有 " 我 做 不是 知道 .

坦率地说:"我不知道。"

" [piː] . -
" p . 95
" p . -

第95页

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[waɪl] , [laɪk] [brɔːd] [weɪvz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [greɪn] ,
While , like broad waves of golden grain ,
尽管 , 喜欢 广阔 波浪 的 金的 粮食 ,

而如同金色的麦浪般,

[ɔː(r)] ['sʌnlɪt] [hjʊ] [ɒn] ['klɔɪstəd] [peɪn] ,
Or sunlit hues on cloistered pane ,
或者 阳光照射 色调 在 隐修 窗格 ,

或者阳光照射在修道院窗户上的色调,

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'gen] .
His colour came and went again .
他的 颜色 来了 和 去 再次 .
他的脸色时好时坏。

['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [dɪ'stres] ,
Pitying his obvious distress ,
怜悯 他的 明显的 痛苦 ,
怜悯他明显的痛苦，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,
Yet with a tinge of bitterness ,
然而 和 一个 色调 的 苦味 ,
然而，带着一丝苦涩，

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [ðə; ði] [mɔː(r)] [ik'siːd] [ðə; ði] [les] . ”
She said “ The More exceeds the Less . ”
她 说 “ 这 更多的 超过 这 较少的 . ”
她说：“多多益善。”

“ [ə; eɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'daʊtɪd] [weɪt] ,
“ A truth of such undoubted weight ,
“ 一个 真相 的 这样的 毫无疑问 重量 ,
“如此不容置疑的真理，

” [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [ɪk'striːm] [ɪn] [deɪt] ,
” He urged , “ and so extreme in date ,
” 他 敦促 , “ 和 所以 极端 在 日期 ,
他敦促道：“而且日期如此极端，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [steɪt] .
It were superfluous to state .
它 是 多余 到 状态 .
无需赘述。

” [raʊzd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]
” Roused into sudden passion , she
” 唤醒 进入 突然 热情 , 她
她突然被激情唤醒。

[ɪn] [təʊn] [ɒv; əv] [kəʊld] [mə'lɪgnɪti] :
In tone of cold malignity :
在 语气 的 寒冷的 恶毒 :
语气冷酷恶意：

“ [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , [jeɪ] : [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðiː] .
“ To others , yea : but not to thee .
“ 到 其他的 , 是的 : 但 不是 到 你 .
对别人可以，但对你不行。

” [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [kweɪl] [ænd; ənd] [kweɪk] ,
” But when she saw him quail and quake ,
” 但 什么时候 她 锯 他 鹌鹑 和 地震 ,
但当她看到他畏缩颤抖时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] “ [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !
And when he urged “ For pity's sake !
和 什么时候 他 敦促 “ 为了 可惜 清酒 !
当他恳求道：“看在上帝的份上！

” [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [təʊnz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] .
” Once more in gentle tones she spake .
” 一次 更多的 在 温和的 音调 她 说 .
她再次用温柔的语气说道。

“ [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [dʌθ] [stɪl] [ə'baɪd]
“ Thought in the mind doth still abide
“ 想法 在 这 头脑 确实 仍然 遵守

“思想仍存于心中。”

[ðæt] [ɪz][baɪ] ['ɪntəlekt] [sə'plaɪd] ,
That is by Intellect supplied ,
那 是 经过 智力 供应 ,

这是英特尔公司提供的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [aɪ'dɪə] [dʌθ] [haɪd] :
And within that Idea doth hide :
和 之内 那 主意 确实 隐藏 :

而其中就隐藏着：

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

“ [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [jə:nz] [ðə; ði] [tru:θ] [tuː; tə] [nəʊ] ,
“ And he , that yearns the truth to know ,
“ 和 他 , 那 渴望 这 真相 到 知道 ,

“而他，渴望知道真相，

[stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪnwədli] [meɪ] [gəʊ] ,
Still further inwardly may go ,
仍然 更远 内心 可能 去 ,

或许还可以更深入地探索内心。

[ænd; ənd][faɪnd][aɪ'dɪə][frɒm; frəm]['nəʊʃ(ə)n] [fləʊ] :
And find Idea from Notion flow :
和 寻找 主意 从 概念 流动 :

从 Notion 流程中寻找灵感：

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ðæt] ['seɪdʒɪz] [sɔ:t] ,
“ And thus the chain , that sages sought ,
“ 和 因此 这 链 , 那 智者 寻求 ,

“于是，圣贤们所追寻的锁链就此诞生。”

[ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['sɜ:k(ə)l] [rɔ:t] ,
Is to a glorious circle wrought ,
是 到 一个 辉煌 圆圈 锻 ,

是为了一个辉煌的圆环而打造的，

[fɔ:(r); fə(r)]['nəʊʃ(ə)n] [hæθ] [ɪts] [sɔ:s] [ɪn] [θɔ:t] .
For Notion hath its source in Thought .
为了 概念 有 它是 来源 在 想法 .

因为概念源于思想。

” [səʊ] [pɑ:st] [ðeɪ] [ɒn] [wɪð] ['i:v(ə)n] [peɪs] :
” So passed they on with even pace :
” 所以 通过了 他们 在 和 甚至 步伐 :

于是他们以匀速传递下去：

[jet] ['grædʒuəli] [wʌn] [mait] [treɪs]
Yet gradually one might trace
然而 逐步地 一 可能 痕迹

然而，人们或许会逐渐追踪到

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['grəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A shadow growing on his face .
一个 阴影 生长 在 他的 脸 .

他脸上渐渐浮现出阴影。

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs]
The Second Voice
这 第二 嗓音

第二声音

[ðeɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪv] - [wɔːn] [biːtʃ] ;
They walked beside the wave - worn beach ;
他们 步行 旁 这 海浪 - 磨损 海滩 ;

他们沿着被海浪侵蚀的海滩漫步；

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [æpt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
Her tongue was very apt to teach ,
她 舌头 曾是 非常 易于 到 教 ,

她很会讲道理，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'siːtʃ]
And now and then he did beseech
和 现在 和 然后 他 做过 恳求

他时不时会恳求

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'beɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌlsɪt] [təʊn] ,
She would abate her dulcet tone ,
她 会 减弱 她 甜美 语气 ,

她会收敛起甜美的语气，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Because the talk was all her own ,
因为 这 讲话 曾是 全部 她 自己的 ,

因为那番话完全是她自己的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʌl] [æz; əz] ['eni] [drəʊn] .
And he was dull as any drone .
和 他 曾是 乏味的 作为 任何 无人机 .

他就像个无趣的机器人。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] " [nəʊ] [tʃiːz] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [tʃɔːk] " :
She urged " No cheese is made of chalk " :
她 敦促 " 不 奶酪 是 制成 的 粉笔 " :

她强调说："没有奶酪是用粉笔做的"：

[ænd; ənd] ['siːsləs] [fləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] [tɔːk] ,
And ceaseless flowed her dreary talk ,
和 不停歇 流动 她 凄凉 讲话 ,

她喋喋不休地讲着那些枯燥乏味的话。

[tjuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːk] .
Tuned to the footfall of a walk .
调谐 到 这 人流量 的 一个 走 .

能感知到行人的脚步声。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
Her voice was very full and rich ,
她 嗓音 曾是 非常 满的 和 富有的 ,

她的声音非常饱满醇厚。

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] “ [wɪtʃ] ?
And , when at length she asked him “ Which ?
和 , 什么时候 在 长度 她 问 他 “ 哪个 ?
最后，她问他：“哪个？”

” [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] .
” It mounted to its highest pitch .
” 它 安装 到 它是 最高 沥青 .
“它升到了最高音调。”

[hiː; hi][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['ɑːnsə(r)] [geɪv] ,
He a bewildered answer gave ,
他 一个 困惑 回答 给予 ,
他茫然地回答道：

['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] ['məʊnɪŋ] [weɪv] ,
Drowned in the sullen moaning wave ,
溺水 在 这 忧郁 呻吟 海浪 ,
淹没在阴郁呻吟的浪潮中，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
Lost in the echoes of the cave .
丢失的 在 这 回声 的 这 洞穴 .
迷失在洞穴的回声中。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] :
He answered her he knew not what :
他 回答 她 他 知道 不是 什么 :
他回答说他不知道：

[laɪk] [ʃɑːft] [frɒm; frəm][baʊ; bəʊ][æt; ət]['rændəm] [ʃɒt] ,
Like shaft from bow at random shot ,
喜欢 轴 从 弓 在 随机的 射击 ,
就像弓箭随机射出的箭矢一样，

[hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [nɒt] .
He spoke , but she regarded not .
他 辐 , 但 她 认为 不是 .
他开口说话，但她充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
She waited not for his reply ,
她 等待 不是 为了 他的 回复 ,
她没有等他的回复，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] ['ledn] [aɪ]
But with a downward leaden eye
但 和 一个 向下 铅灰色 眼睛
但他的目光却低垂着，如同铅灰色的眼睛。

[went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [baɪ]
Went on as if he were not by
去 在 作为 如果 他 是 不是 经过
他继续若无其事地走着，仿佛他并不在场。

[saʊnd] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'fens] ,
Sound argument and grave defence ,
声音 争论 和 严重 防御 ,
合理的论证和有力的辩护

[streɪndʒ] ['kwestʃənz] [reɪzd] [ɒn] “ [waɪ] ? ” [ænd; ənd] “ [wens] ?
Strange questions raised on “ Why ? ” and “ Whence ?
奇怪的 问题 提高 在 “ 为什么 ? ” 和 “ 何处 ?
关于“为什么？”和“从哪里来？”提出的奇怪问题

" [ænd; ənd]['waɪldli]['tæŋg(ə)ld] ['evɪdəns] .
" And wildly tangled evidence .
" 和 疯狂地 纠缠不清 证据 .

"而且证据错综复杂，混乱不堪。"

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[wen] [hiː; hi] , [wɪð] ['rækt] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [breɪn] ,
When he , with racked and whirling brain ,
什么时候 他 , 和 架子 和 旋转 脑 ,

当他脑子一片混乱、思绪万千时，

['fiːbli] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
Feebly implored her to explain ,
虚弱地 恳求 她 到 解释 ,

他虚弱地恳求她解释，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .
She simply said it all again .
她 简单地 说 它 全部 再次 .

她只是把话说了一遍。

[rentʃ] [wɪð] [æn; ən]['ægəni] [ɪn'tens] ,
Wrenched with an agony intense ,
扭动 和 一个 痛苦 激烈的 ,

痛苦万分，

[hiː; hi] [speɪk] , [nɪ'glektɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [sens] ,
He spake , neglecting Sound and Sense ,
他 说 , 疏忽 声音 和 感觉 ,

他说话时，不顾声音和意义。

[ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɒnsɪkwəns] :
And careless of all consequence :
和 粗心 的 全部 结果 :

而且对一切后果毫不在意：

" [maɪnd] — [ai] [bɪ'liːv] — [ɪz] ['es(ə)ns] — [ˌiː en 'tiː] —
" Mind — I believe — is Essence — Ent —
" 头脑 — 我 相信 — 是 本质 — 娱乐 —

"我相信，心智就是本质——Ent——"

['æbstrækt] — [ðæt] [ɪz] — [æn; ən]['æksɪdənt] —
Abstract — that is — an Accident —
抽象的 — 那 是 — 一个 事故 —

摘要——即——一起事故——

[wɪtʃ] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ai] [ment] —
Which we — that is to say — I meant —
哪个 我们 — 那 是 到 说 — 我 意思是 —

也就是说——我的意思是——

" [wen] , [wɪð] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɔːl] [flʌʃt] ,
" When , with quick breath and cheeks all flushed ,
" 什么时候 , 和 快的 气息 和 脸颊 全部 酡 ,

"当他气喘吁吁、双颊绯红时，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [hʌʃt] ,
At length his speech was somewhat hushed ,
在 长度 他的 演讲 曾是 有些 静静地 ,

最后，他的声音渐渐低了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [krʌʃt] .
She looked at him , and he was crushed .
她 看起来 在 他 , 和 他 曾是 碎 .

她看着他，他心碎了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][kɑːm][rɪˈplaɪ] :
It needed not her calm reply :
它 需要 不是 她 冷静的 回复 :

她无需冷静地回答：

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈstəʊni] [aɪ] ,
She fixed him with a stony eye ,
她 固定的 他 和 一个 石质的 眼睛 ,

她面无表情地盯着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)] [faɪt] [nɔː(r)][flai] .
And he could neither fight nor fly .
和 他 可以 两者都不 斗争 也不 飞 .

他既不会战斗也不会飞行。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][daɪˈsektɪd; dɪ-] , [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] ,
While she dissected , word by word ,
尽管 她 解剖 , 单词 经过 单词 ,

她逐字逐句地剖析着，

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hɑːf] [gest] [æt; ət][ænd; ənd][hɑːf] [hɜːd] ,
His speech , half guessed at and half heard ,
他的 演讲 , 一半 猜对了 在 和 一半 听到 ,

他的演讲，一半是猜测，一半是听懂，

[æz; əz] [mait] [ə; eɪ][kæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːd] .
As might a cat a little bird .
作为 可能 一个 猫 一个 小的 鸟 .

就像猫可能会捕食小鸟一样。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈhəʊlli] [ˌəʊvəˈθrəʊn]
Then , having wholly overthrown
然后 , 拥有 完全 被推翻

然后，彻底推翻了

[hɪz; ɪz] [vˈjuːz] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] ,
His views , and stripped them to the bone ,
他的 浏览 , 和 脱衣舞 他们 到 这 骨 ,

他的观点，并将它们剥离得只剩下本质，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə][ʌnˈfəʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Proceeded to unfold her own .
继续 到 展开 她 自己的 .

然后她开始展开自己的故事。

“ [ʃæl; ʃəl][mæn][biː; bi][mæn] ?
“ Shall Man be Man ?
“ 将 男人 是 男人 ?

“人应该做人吗？”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [mɪs]
And shall he miss
和 将 他 错过

他会错过吗?

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɔːts] [nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
Of other thoughts no thought but this ,
的 其他 想法 不 想法 但 这 ,

心中一片空白，只想着这件事。

[hɑː'məʊniəs] [djuːz] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [blɪs] ?
Harmonious dews of sober bliss ?
和谐 露水 的 清醒 极乐 ?

清醒幸福的和谐露珠?

“ [wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What boots it ?
“ 什么 靴子 它 ?

“什么靴子? ”

[ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [aɪ]
Shall his fevered eye
将 他的 发烧 眼睛

他那双发烧的眼睛

[θruː] ['taʊərɪŋ] ['nʌθɪŋnəs] [dɪ'skraɪ]
Through towering nothingness descry
通过 参天 虚无 描述

透过巍峨的虚无

[ðə; ði] ['grɪzli] ['fæntəm] ['hʌri] [baɪ] ?
The grisly phantom hurry by ?
这 可怕的 幻影 匆忙 经过 ?

那个可怕的幽灵匆匆而过?

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] [dʌm] [ʃriːk] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] ;
“ And hear dumb shrieks that fill the air ;
“ 和 听到 哑的 尖叫 那 充满 这 空气 ;

“听见空气中充斥着哑巴般的尖叫声;

[siː] [maʊðz] [ðæt] [geɪp] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [steə(r)]
See mouths that gape , and eyes that stare
看 嘴 那 张开 , 和 眼睛 那 盯

看看那些张着大嘴、瞪着眼睛的人吧。

[ænd; ənd]['red(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [gleə(r)] ?
And redden in the dusky glare ?
和 变红 在 这 昏暗 强光 ?

在昏暗的光线下，脸颊泛红了吗?

“ [ðə; ði] [medəuz] ['briːðɪŋ] ['æmbə(r)] [lait] ,
“ The meadows breathing amber light ,
“ 这 草地 呼吸 琥珀色 光 ,

“草地呼吸着琥珀色的光芒，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['tɒplɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] ,
The darkness toppling from the height ,
这 黑暗 倾倒 从 这 高度 ,

黑暗从高处倾泻而下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems) 第4/5页

[ðə; ði] ['feðəri] [treɪn] [ɒv; əv] ['grænɪt] [naɪt] ?
The feathery train of granite Night ?
这 羽毛状的 火车 的 花岗岩 夜晚 ?

花岗岩之夜的羽状列车?

“ [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] , [grəʊn] [greɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪəz] ,
“ Shall he , grown gray among his peers ,
“ 将 他 , 生长 灰色的 之中 他的 同龄人 ,

“难道他会在同辈中逐渐老去,

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɪəz]
Through the thick curtain of his tears
通过 这 厚的 窗帘 的 他的 眼泪

透过他厚厚的泪帘

[kætʃ] [glimps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ,
Catch glimpses of his earlier years ,
抓住 惊鸿一瞥 的 他的 早些时候 年 ,

一窥他早年的生活,

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

“ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
“ And hear the sounds he knew of yore ,
“ 和 听到 这 声音 他 知道 的 昔时 ,

“聆听他熟悉的往昔之声,

[əʊld] [ʃʌflɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔː(r)] ,
Old shufflings on the sanded floor ,
老的 洗牌 在 这 打磨 地面 ,

地板上传来陈旧的脚步声,

[əʊld] ['nʌk(ə)lz] ['tæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?
Old knuckles tapping at the door ?
老的 指关节 窃听 在 这 门 ?

老旧的手指在敲门?

“ [jet] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [flaɪz]
“ Yet still before him as he flies
“ 然而 仍然 前 他 作为 他 苍蝇

然而,当他飞翔时,眼前依然是这景象。

[wʌn] ['pælɪd] [fɔːm] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [raɪz] ,
One pallid form shall ever rise ,
一 苍白 形式 将 曾经 上升 ,

总会有一具苍白的身影升起,

[ænd; ənd] , ['bɔdiiŋ] [fɔ:θ] [ɪn] ['glɑ:si] [aɪz]
And , bodying forth in glassy eyes
和 ， 身体 前进 在 玻璃状 眼睛
然后，在茫然的眼神中，身体向前移动。

“ [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd] [gʊd] ,
“ The vision of a vanished good ,
“ 这 想象 的 一个 消失了 好的 ，
“对逝去美好事物的憧憬，

[ləʊ] ['pɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [wʊd] ,
Low peering through the tangled wood ,
低的 窥视 通过 这 纠缠不清 木头 ，
低头透过缠绕的树枝向外窥视，

[ʃæl; ʃəl] [fri:z] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Shall freeze the current of his blood .
将 冻结 这 当前的 的 他的 血 .
冻结他的血液流动。

” [stɪl] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [fækt] , [wɪð] [skɪl] [ʌn'ku:θ]
” Still from each fact , with skill uncouth
” 仍然 从 每个 事实 ， 和 技能 粗野
“仍然从每一个事实中，以技巧粗鲁地

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['ræptʃə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [tu:θ]
And savage rapture , like a tooth
和 野蛮的 狂喜 ， 喜欢 一个 齿
以及野蛮的狂喜，如同牙齿般。

[ʃi:; ʃi] [rentʃ] [sʌm; səm] [sləʊ] [rɪ'lʌktənt] [tru:θ] .
She wrenched some slow reluctant truth .
她 扭动 一些 慢的 不情愿的 真相 .
她慢慢地、不情愿地吐露了一些真相。

[tɪl] , [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt]['wɔ:tə(r)] - [mɪl] ,
Till , like a silent water - mill ,
直到 ， 喜欢 一个 沉默的 水 - 磨 ，
直到，像一台静默的水磨坊，

[wen] ['sʌmə(r)] [sʌnz] [hæv; həv] [draɪd] [ðə; ði] [rɪl] ,
When summer suns have dried the rill ,
什么时候 夏天 太阳 有 干燥 这 溪流 ，
当夏日的阳光晒干了小溪，

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .
She reached a full stop , and was still .
她 达到 一个 满的 停止 ， 和 曾是 仍然 .
她完全停了下来，一动不动。

[ded] [kɑ:m] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌs] ,
Dead calm succeeded to the fuss ,
死的 冷静的 成功了 到 这 大惊小怪 ，
喧嚣过后，一片死寂。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] ['ɒmnɪbəs]
As when the loaded omnibus
作为 什么时候 这 已加载 综合
就像满载乘客的公共汽车一样

[hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜ:mɪnəs] :
Has reached the railway terminus :
有 达到 这 铁路 终点站 :
已到达铁路终点站：

[wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
When , for the tumult of the street ,
什么时候 , 为了 这 骚乱 的 这 街道 ,
当，为了街头的喧嚣，

[ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] ['staɪf(ə)ld] [biːt] ,
Is heard the engine's stifled beat ,
是 听到 这 发动机的 窒息 打 ,
可以听到引擎低沉的轰鸣声，

[ðə; ði] ['velvɪt] [tred] [ɒv; əv] ['pɔːtəz] - [fiːt] .
The velvet tread of porters ' feet .
这 天鹅绒 踏 的 搬运工 - 脚 .
搬运工的脚步声如同天鹅绒般柔软。

[wɪð] [glɑːns] [ðæt] ['evə(r)] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
With glance that ever sought the ground ,
和 瞥一眼 那 曾经 寻求 这 地面 ,
目光总是向下望去，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
She moved her lips without a sound ,
她 已搬 她 嘴唇 没有 一个 声音 ,
她无声地动了动嘴唇。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
And every now and then she frowned .
和 每一个 现在 和 然后 她 皱眉 .
她时不时会皱起眉头。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [siː] ,
He gazed upon the sleeping sea ,
他 凝视 之上 这 睡眠 海 ,
他凝视着沉睡的大海，

[ænd; ənd] [dʒɔi] [ɪn] [ɪts] [træŋ'kwɪləti] ,
And joyed in its tranquillity ,
和 喜悦 在 它是 宁静 ,
并沉醉于它的宁静之中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ded] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
And in that silence dead , but she
和 在 那 沉默 死的 , 但 她
在那片寂静中，她死了，但她

[tuː; tə] [mjuːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [dɪd] [siːm] ,
To muse a little space did seem ,
到 沉思 一个 小的 空间 做过 似乎 ,
沉思片刻似乎……

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,
Then , like the echo of a dream ,
然后 , 喜欢 这 回声 的 一个 梦 ,
然后，就像梦境的回响，

[hɑːk] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['θredbeə(r)] [θiːm] .
Harked back upon her threadbare theme .
倾听 后退 之上 她 破旧的 主题 .
又回到了她那单薄的主题。

[stɪl] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪə(r)][hiː; hi] [lent]
Still an attentive ear he lent
仍然 一个 细心 耳朵 他 借出的

他仍然认真倾听。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['fæðəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] :
But could not fathom what she meant :
但 可以 不是 捉摸 什么 她 意思是 :

但他始终无法理解她的意思：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [diːp] , [nɔː(r)] ['eləkwənt] .
She was not deep , nor eloquent .
她 曾是 不是 深的 , 也不 雄辩 .

她既不深刻，也不善言辞。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒn][ðə; ði][sænd] :
He marked the ripple on the sand :
他 标记 这 波纹 在 这 沙 :

他标记了沙滩上的涟漪：

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]
The even swaying of her hand
这 甚至 摇晃 的 她 手

她手的摆动均匀而有力

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .
Was all that he could understand .
曾是 全部 那 他 可以 理解 .

这是他唯一能听懂的。

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [driːmz] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He saw in dreams a drawing - room ,
他 锯 在 梦境 一个 绘画 - 房间 ,

他梦见了一间客厅，

[weə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [retʃ] [sæt][ɪn] [gluːm] ,
Where thirteen wretches sat in gloom ,
在哪里 十三 可怜虫 卫星 在 愁云 ,

十三个可怜的人阴暗地坐在那里，

['weɪtɪŋ] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] :
Waiting — he thought he knew for whom :
等待 — 他 想法 他 知道 为了 谁 :

等待着——他以为他知道在等谁：

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['druːpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
He saw them drooping here and there ,
他 锯 他们 下垂 这里 和 那里 ,

他看到它们有的耷拉着，有的耷拉着。

[iːtʃ] ['fiːbli] ['hʌdld] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
Each feebly huddled on a chair ,
每个 虚弱地 蜷缩着 在 一个 椅子 ,

他们各自虚弱地蜷缩在椅子上，

[ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][blæŋk][dɪ'speə(r)] :
In attitudes of blank despair :
在 态度 的 空白的 绝望 :

陷入茫然绝望的情绪中：

['ɔɪstə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [mjuːt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
Oysters were not more mute than they ,
牡蛎 是 不是 更多的 沉默的 比 他们 ,

牡蛎并不比它们更沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [pʌmpt] [ə'weɪ] ,
For all their brains were pumped away ,
为了 全部 他们的 大脑 是 泵 离开 ,

尽管他们的脑组织都被抽走了,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] —
And they had nothing more to say —
和 他们 有 没有什么 更多的 到 说 —

他们无话可说了——

[seɪv] [wʌn] , [huː] [grəʊn] “ [θriː] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] !
Save one , who groaned “ Three hours are gone !
节省 一 , WHO 呻吟 “ 三 小时 是 已消失 !

除了一个人,他呻吟道:“三个小时过去了!”

” [huː] [ʃriːk] “ [wiːl; wil] [weɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [dʒɒn] !
” Who shrieked “ We'll wait no longer , John !
” WHO 尖叫 “ 出色地 等待 不 更长 , 约翰 !

“谁喊道:‘我们再也不等了,约翰!’

[tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒn] !
Tell them to set the dinner on !
告诉 他们 到 放 这 晚餐 在 !

让他们开始准备晚餐!

” [ðə; ði] ['vɪʒn] [pɑːst] : [ðə; ði] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [fled] :
” The vision passed : the ghosts were fled :
” 这 想象 通过了 : 这 鬼魂 是 逃亡 :

“幻象消失了,鬼魂也逃走了:

[hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] ['wʊmən] [dred] :
He saw once more that woman dread :
他 锯 一次 更多的 那 女士 恐惧 :

他再次看到了那种女人的恐惧:

[hiː; hi] [hɜːd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] .
He heard once more the words she said .
他 听到 一次 更多的 这 字 她 说 .

他再次听到了她说的那些话。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd] :
He left her , and he turned aside :
他 左边 她 , 和 他 转向 旁边 :

他离开了她,转身离去:

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪd]
He sat and watched the coming tide
他 卫星 和 观看 这 未来 潮

他坐着,望着涨潮。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɔːz] [səʊ] ['njuːli] [draɪd] .
Across the shores so newly dried .
穿过 这 海岸 所以 新 干燥 .

在刚刚干涸的海岸上。

[piː] . -
p . 107
p . -

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtəz] [klɪə(r)] ,
He wondered at the waters clear ,
他 想知道 在 这 水 清除 ,

他惊叹于水质的清澈，

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
The breeze that whispered in his ear ,
这 微风 那 低声说道 在 他的 耳朵 ,

微风轻拂过他的耳畔，

[ðə; ði] ['biləu] ['hiːvɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
The billows heaving far and near ,
这 波澜 起伏 远的 和 靠近 ,

远处和近处的波涛汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [prɪ'fɜːd]
And why he had so long preferred
和 为什么 他 有 所以 长的 首选

以及他为何如此长久地偏爱

[tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] :
To hang upon her every word :
到 悬挂 之上 她 每一个 单词 :

她说的每一句话我都奉若神明：

" [ɪn] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .
" In truth , " he said , " it was absurd .
" 在 真相 , " 他 说 , " 它 曾是 荒诞 .

"说实话,"他说，"这太荒谬了。"

" [piː] . -
" p . 109
" p . -

第109页

[ðə; ði] [θɜːd] [vɔɪs]
The Third Voice
这 第三 嗓音

第三声音

[nɒt] [lɒŋ] [ðɪs] ['trænspɔːt] [held] [ɪts] [pleɪs] :
Not long this transport held its place :
不是 长的 这 运输 握住 它是 地方 :

这种运输方式并没有保持其地位太久：

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənts] [speɪs]
Within a little moment's space
之内 一个 小的 瞬间 空间

在短短片刻之内

[kwɪk] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Quick tears were raining down his face
快的 眼泪 是 下雨 向下 他的 脸

泪水如雨般顺着他的脸颊流淌下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] , [ə'gɑːst] [wɪð] [fɪə(r)] ;
His heart stood still , aghast with fear ;
他的 心 站立 仍然 , 惊愕 和 害怕 ;

他心跳骤停，惊恐万分；

[ə; eɪ] ['wɜːdləs] [vɔɪs] , [nɔː(r)][fɑː(r)][nɔː(r)][nɪə(r)] ,
A wordless voice , nor far nor near ,
一个 无言 嗓音 ， 也不 远的 也不 靠近 ，

一个无言的声音，既不远也不近，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .
He seemed to hear and not to hear .
他 似乎 到 听到 和 不是 到 听到 .

他似乎听到了，又似乎没听到。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

“ [tɪəz] ['kɪnd(ə)l] [nɒt] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [spɑːk] .
“ Tears kindle not the doubtful spark .
“ 眼泪 点燃 不是 这 疑 火花 .

眼泪无法点燃怀疑的火花。

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [nɒt] ?
If so , why not ?
如果 所以 ，为什么 不是 ？

如果真是这样，为什么不呢？

[ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk]
Of this remark
的 这 评论

关于这番话

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'faʊndli] [dɑːk] . ”
The bearings are profoundly dark . ”
这 轴承 是 深刻地 黑暗的 . ”

轴承处一片漆黑。

“ [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæθ] [kɔːzd] [ðɪs] [peɪn] .
“ Her speech , ” he said , “ hath caused this pain .
“ 她 演讲 ， ” 他 说 ， “ 有 导致 这 疼痛 .

“她的演讲,”他说，“造成了这种痛苦。”

['iːzɪə] [ai] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
Easier I count it to explain
更轻松 我 数数 它 到 解释

我数了一下，更容易解释。

[ðə; ði]['dʒɑːgən][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [meɪn] ,
The jargon of the howling main ,
这 行话 的 这 嚎叫 主要的 ，

咆哮大海的行话，

“ [ɔː(r)] , [stretʃt] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm]['bæb(ə)lɪŋ] [brʊk] ,
“ Or , stretched beside some babbling brook ,
“ 或者 ， 拉伸 旁 一些 胡说 溪 ，

“或者，躺在潺潺溪流旁，

[tuː; tə][kɒn] , [wɪð] [ˌɪnɪk'spresɪv] [lʊk] ,
To con , with inexpressive look ,
到 康 ， 和 不善表达的 看 ，

用面无表情的眼神欺骗

[æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [bʊk] .
An unintelligible book .
一个 无法理解 书 .

一本晦涩难懂的书。

” [ləʊ] [speɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” Low spake the voice within his head ,
” 低的 说 这 嗓音 之内 他的 头 ,

“低声说道,”他脑海中响起一个声音,“

[ɪn] [wɜːdz] [ɪ'mædʒɪnd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sed] ,
In words imagined more than said ,
在 字 想象 更多的 比 说 ,

与其说是说，不如说是想象。

['saʊndləs] [æz; əz] [ɡoʊsts] [ɪn'tendɪd] [tred] :
Soundless as ghost's intended tread :
无声 作为 鬼魂 故意的 踏 :

像鬼魂预期的那样悄无声息:

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['dʌlə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
“ If thou art duller than before ,
“ 如果 你 艺术 更暗淡 比 前 ,

“如果你比以前更迟钝了,

[waɪ] [ðaʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lɔː(r)] ?
Why quittedst thou the voice of lore ?
为什么 最安静 你 这 嗓音 的 知识 ?

你为何放弃了传授知识的声音?

[waɪ] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [mɔː(r)] ? ”
Why not endure , expecting more ? ”
为什么 不是 忍受 , 期待 更多的 ? ”

为什么不坚持下去，期待更多呢?

“ ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ɡrəʊn] [ə'ɡɑːst] ,
“ Rather than that , ” he groaned aghast ,
“ 相当 比 那 , ” 他 呻吟 惊愕 ,

“而不是那样,”他惊恐地呻吟道,

“ [aɪ'd] [raɪð] [ɪn] [depθs] [ɒv; əv] ['kævən] [vɑːst] ,
“ I'd writhe in depths of cavern vast ,
“ ID 翻腾 在 深度 的 洞穴 广阔的 ,

“我会在巨大洞穴的深处扭动,

[sʌm; səm] ['ləʊðli] ['væmpaɪərz] [rɪtʃ] [rɪ'pɑːst] .
Some loathly vampire's rich repast .
一些 令人厌恶的 吸血鬼的 富有的 餐饮 .

某个令人厌恶的吸血鬼的丰盛晚餐。

” [piː] . -
” p . 111
” p . -

第111页

[piː] . - “
p . 112 “
p . - “

第112页

- [twɜː(r)] [hɑːd] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] , “ [θiːmz] [ɪ'mens]
' Twere hard , ” it answered , “ themes immense
- 是 难的 , ” 它 回答 , “ 主题 巨大

“很难,”它回答说，“主题非常宏大。”

[tuː; tə] [kuːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [fens]
To coop within the narrow fence
到 合作社 之内 这 狭窄的 栅栏

待在狭窄的围栏内

[ðæt] [rɪŋz] [ðaɪ] [skænt] [ɪn'telɪdʒəns] . ”
That rings thy scant intelligence . ”
那 戒指 你的 稀少 智力 . ”

这正符合你那浅薄的智慧。

“ [nɒt] [səʊ] , ” [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , “ [nɔː(r)] [wʌns] [ə'ləʊn] :
“ Not so , ” he urged , “ nor once alone :
“ 不是 所以 , ” 他 敦促 , “ 也不 一次 独自的 :

“并非如此，”他力劝道，“而且也并非独自一人时如此：

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn]
But there was something in her tone
但 那里 曾是 某物 在 她 语气

但她的语气里却有些异样。

[ðæt] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [bəʊn] .
That chilled me to the very bone .
那 冷藏 我 到 这 非常 骨 .

那真是让我不寒而栗。

“ [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [klɪə(r)] ,
“ Her style was anything but clear ,
“ 她 风格 曾是 任何事物 但 清除 ,

“她的风格一点也不清晰，

[ænd; ənd] [məʊst] [ʌn'plezntli] [sɪ'vɪə(r)] ;
And most unpleasantly severe ;
和 最多 令人不快的 严重 ;

而且极其严厉；

[hɜː(r); hə(r)] ['epəˌθets] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] .
Her epithets were very queer .
她 绰号 是 非常 酷儿 .

她的绰号非常古怪。

“ [ænd; ənd] [jet] , [səʊ] [grænd] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] ,
“ And yet , so grand were her replies ,
“ 和 然而 , 所以 盛大 是 她 回复 ,

然而，她的回答却如此精彩绝伦，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] ;
I could not choose but deem her wise ;
我 可以 不是 选择 但 认为 她 明智的 ;

我不得不认为她很睿智；

[ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ;
I did not dare to criticise ;
我 做过 不是 敢 到 批评 ;

我不敢批评；

“ [nɔː(r)] [dɪd] [ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went]
“ Nor did I leave her , till she went
“ 也不 做过 我 离开 她 , 直到 她 去

“我一直没有离开她，直到她离去。”

[səʊ] [diːp] [ɪn] ['tæŋg(ə)ld] ['ɑːgjumənt]
So deep in tangled argument
所以 深的 在 纠缠不清 争论

深陷纠缠不清的争论之中

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [spent] .
That all my powers of thought were spent .
那 全部 我的 权力 的 想法 是 花费 .

我所有的思考能力都耗尽了。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] ['ɪnli] [slɪd] ,
” A little whisper inly slid ,
” 一个 小的 耳语 仅限 滑行 ,
一声轻柔的低语悄然响起，

“ [jet] [truːθ] [ɪz] [truːθ] : [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
“ Yet truth is truth : you know you did .
“ 然而 真相 是 真相 : 你 知道 你 做过 .
“然而，事实就是事实：你知道你确实做了。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɪd] .
” A little wink beneath the lid .
” 一个 小的 眨眼 下面 这 盖 .
“盖子下露出一丝狡黠的笑容。”

[piː] . -
p . 113
p . -
第113页

[ænd; ənd] , ['sɪkənd] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [dred] ,
And , sickened with excess of dread ,
和 , 恶心 和 过量的 的 恐惧 ,
而且，他因过度恐惧而感到恶心，

[prəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Prone to the dust he bent his head ,
易于 到 这 灰尘 他 弯曲 他的 头 ,
他低下头，任凭尘土飞扬。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ded]
And lay like one three - quarters dead
和 躺 喜欢 一 三 - 四分之一 死的
像死了四分之三的人一样躺着

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [left] [hɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] [briːz]
The whisper left him — like a breeze
这 耳语 左边 他 — 喜欢 一个 微风
那低语像一阵微风般从他身边消散了。

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['liːfi] [triːz] —
Lost in the depths of leafy trees —
丢失的 在 这 深度 的 绿叶 树木 —
迷失在枝繁叶茂的树林深处——

[left] [hɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
Left him by no means at his ease .
左边 他 经过 不 方法 在 他的 舒适 .
这让他丝毫没有感到轻松自在。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] ['weltə] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
Once more he weltered in despair ,
一次 更多的 他 湿润 在 绝望 ,
他再次陷入绝望之中，

[wɪð] [hændz] , [θruː] [d'ɛnsɐ] - ['mætɪd] [heə(r)] ,
With hands , through denser - matted hair ,
和 双手 , 通过 密度更高 - 哑光 头发 ,
用手拨开浓密打结的头发，

[mɔː(r)] ['taɪtli] [klentʃt] [ðæn; ðən] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
More tightly clenched than then they were .
更多的 紧紧 紧握 比 然后 他们 是 .
比那时握得更紧了。

[wen] , [beɪðd] [ɪn] [dɔːn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [red] ,
When , bathed in Dawn of living red ,
什么时候 , 洗澡 在 黎明 的 活的 红色的 ,

当沐浴在鲜红的黎明中，

[mə'dʒestɪk] [fraʊnd] [ðə; ði] ['maʊntən] [hed] ,
Majestic frowned the mountain head ,
雄伟 皱眉 这 山 头 ,

山峰巍峨耸立，眉头紧锁。

“ [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [fɔːlt] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
“ Tell me my fault , ” was all he said .
“ 告诉 我 我的 过错 , ” 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“告诉我我错在哪里。”

[wen] , [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ]
When , at high Noon , the blazing sky
什么时候 , 在 高的 中午 , 这 炽烈 天空

正午时分，烈日当空

[skɔːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [iːtʃ] ['hægəd] [aɪ] ,
Scorched in his head each haggard eye ,
烧焦的 在 他的 头 每个 枯槁 眼睛 ,

他那双憔悴的眼睛，仿佛都被灼伤了一般。

[ðen] ['kiːnɪst] [rəʊz][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [kraɪ] .
Then keenest rose his weary cry .
然后 最热衷 玫瑰 他的 厌倦 哭 .

然后，他疲惫的呼喊声更加尖锐。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] ['ʌn'pitiiŋ] [sʌn]
And when at Eve the unpitying sun
和 什么时候 在 前夕 这 冷酷无情 太阳

而当夏娃之夜，无情的太阳升起时……

[smaɪld] ['grɪmli] [ɒn][ðə; ði] ['sɒləm] [fʌn] ,
Smiled grimly on the solemn fun ,
微笑 阴沉地 在 这 庄严 乐趣 ,

对着这庄严肃穆的场面露出了苦笑，

“ [ə'læk] , ” [hiː; hi] [saɪd] , “ [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
“ Alack , ” he sighed , “ what have I done ?
“ 呜呼 , ” 他 叹了口气 , “ 什么 有 我 完毕 ?

“唉,”他叹了口气，“我做了什么？”

” [piː] . -
” p . 114
” p . -

第114页

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[bʌt; bət] [sædist] , ['dɑːrkɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] ,
But saddest , darkest was the sight ,
但 最悲伤的 , 最黑暗的 曾是 这 视线 ,

但最令人悲伤、最黑暗的景象是：

[wen] [ðə; ði][kəʊld][grɑːsp][ɒv; əv] ['ledn] [naɪt]
When the cold grasp of leaden Night
什么时候 这 寒冷的 抓牢 的 铅灰色 夜晚

当铅灰色的夜晚冰冷的触碰袭来

[dæʃt] [hɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [taɪt] .
Dashed him to earth , and held him tight .
虚线 他 到 地球 , 和 握住 他 紧的 .
把他摔到地上，紧紧地抱住了他。

['tɔːtʃəd] , [ʌn'eɪdɪd] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
Tortured , unaided , and alone ,
受折磨 , 未受帮助 , 和 独自的 ,
遭受酷刑，孤立无援，孤身一人

['θʌndəz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [grəʊn] ,
Thunders were silence to his groan ,
雷声 是 沉默 到 他的 呻吟 ,
雷声盖过了他的呻吟。

['bægpaɪps] [swiːt] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ɪts] [təʊn] :
Bagpipes sweet music to its tone :
风笛 甜的 音乐 到 它是 语气 :
风笛的音色甜美动听：

“ [wɒt] ? ['evə(r)] [ðʌs] , [ɪn] ['dɪzməl] [raʊnd] ,
“ What ? Ever thus , in dismal round ,
“ 什么 ? 曾经 因此 , 在 惨淡 圆形的 ,
“什么？就这样，在令人沮丧的循环中，

[ʃæl; ʃəl] [peɪn] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [prə'faʊnd]
Shall Pain and Mystery profound
将 疼痛 和 神秘 深刻的
痛苦与神秘，深不可测。

[pə'sjuː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [haʊnd] ,
Pursue me like a sleepless hound ,
追求 我 喜欢 一个 失眠 猎犬 ,
像不眠的猎犬一样追逐我，

“ [wɪð] ['krɪmz(ə)n] - [dæʃt] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [dʒɔːz] ,
“ With crimson - dashed and eager jaws ,
“ 和 赤红 - 虚线 和 渴望的 下颚 ,
“带着鲜红的、充满渴望的下颚，

[ˌem 'iː] , [stɪl] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] ,
Me , still in ignorance of the cause ,
我 , 仍然 在 无知 的 这 原因 ,
我，当时还对原因一无所知，

[ʌn'nəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [brəʊk] [ɒv; əv] [lɔːz] ?
Unknowing what I broke of laws ?
无知 什么 我 打破 的 法律 ?
我不知道自己触犯了哪些法律？

” [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [dɪd] [siːm]
” The whisper to his ear did seem
” 这 耳语 到 他的 耳朵 做过 似乎
“他耳边的低语似乎确实如此。”

[laɪk] ['ekəud] [fləʊ] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [striːm] ,
Like echoed flow of silent stream ,
喜欢 回声 流动 的 沉默的 溪流 ,
如同寂静溪流的回响，

[ɔː(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [driːm] ,
Or shadow of forgotten dream ,
或者 阴影 的 被遗忘的 梦 ,
或是被遗忘的梦的影子，

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] :
The whisper trembling in the wind :
这 耳语 发抖 在 这 风 :

风中颤抖的低语：

“ [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɪð] [ðaɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ,
“ Her fate with thine was intertwined ,
“ 她 命运 和 你的 曾是 交织在一起 ,

“她的命运与你的命运紧紧相连，

” [səʊ] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [maɪnd] :
” So spake it in his inner mind :
” 所以 说 它 在 他的 内 头脑 :

他心里这样想：

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

“ [iːtʃ] [ɔːbd] [ɒn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [stɑː(r)] :
“ Each orbed on each a baleful star :
“ 每个 奥贝德 在 每个 一个 有害的 星星 :

“每颗星上都镶嵌着一颗凶星：

[iːtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [blaɪt] [ænd; ənd] [bɑː(r)] :
Each proved the other's blight and bar :
每个 已证实 这 其他的 枯萎病 和 酒吧 :

彼此都证明了对方的弊端和障碍：

[iːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [best] , [məʊst] [fɑː(r)] :
Each unto each were best , most far :
每个 到 每个 是 最好的 , 最多 远的 :

彼此之间都是最好的，最远的：

“ [jeɪ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [fəʊ] :
“ Yea , each to each was worse than foe :
“ 是的 , 每个 到 每个 曾是 更糟 比 敌人 :

“是啊，彼此之间比敌人更可怕：

[ðaʊ] , [ə; eɪ] [skeəd] ['dʌlɑːd] , ['dʒɪbərɪŋ] [ləʊ] ,
Thou , a scared dullard , gibbering low ,
你 , 一个 害怕的 笨蛋 , 胡言乱语 低的 ,

你这胆小鬼，低声胡言乱语

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [wəʊ] !
And she , an avalanche of woe !
和 她 , 一个 雪崩 的 悲哀 !

而她，则是一场雪崩般的悲痛！

” [piː] . -
” p . 118
” p . -

第118页

- [kɒn] -
TÈMA CON VARIAZIÒNI
- 康 -

主题与变体

[[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pəʊətri][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ðæt] ['prəʊses][ɒv; əv]
[Why is it that Poetry has never yet been subjected to that process of
[为什么 是 它 那 诗 有 绝不 然而 到过 受 到 那 过程 的
[daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [səʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɑːt] ['mjuːzɪk] ?
Dilution which has proved so advantageous to her sister - art Music ?
稀释 哪个 有 已证实 所以 有利 到 她 姐姐 - 艺术 音乐 ?

为什么诗歌从未经历过那种对她的姊妹艺术——音乐——来说如此有利的稀释过程呢?

[ðə; ði][daɪ'luːtər] [gɪvz] [ˌjuː 'es][fɜːst][ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts][ɒv; əv][sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] [eə(r)] ,
The Diluter gives us first a few notes of some well - known Air ,
这 稀释器 给予 我们 第一的 一个 很少 笔记 的 一些 出色地 - 已知 空气 ,

稀释器首先给我们带来了一些众所周知的《空气》的音符,

[ðen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɑːrz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
then a dozen bars of his own , then a few more notes of the Air ,
然后 一个 打 酒吧 的 他的 自己的 , 然后 一个 很少 更多的 笔记 的 这 空气 ,

然后是他自己弹奏的十二小节,然后又是几声《咏叹调》的音符,

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [ɔːl'tɜːnətli] : [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪsənə(r)] ,
and so on alternately : thus saving the listener ,
和 所以 在 交替 : 因此 保存 这 听众 ,

如此交替进行:从而避免了听众的等待。

[ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ɔːl] [rɪsk][ɒv; əv] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['melədi] [æt; ət][ɔːl] ,
if not from all risk of recognising the melody at all ,
如果 不是 从 全部 风险 的 识别 这 旋律 在 全部 ,

即便完全没有风险去辨认旋律,

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] - [ɪk'saɪtɪŋ] ['træns,pɔːrts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [prə'djuːs] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]
at least from the too - exciting transports which it might produce in a more
在 至少 从 这 也 - 激动人心 运输 哪个 它 可能 生产 在 一个 更多的
['kɒnsntreɪtɪd] [fɔːm] .
concentrated form .
集中 形式 .

至少可以避免它以更浓缩的形式产生过于刺激的运输。

[ðə; ði]['prəʊses][ɪz] [tɜːrmd] “ ['setɪŋ] ” [baɪ][kəm'poʊzərz] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ,
The process is termed “ setting ” by Composers , and any one ,
这 过程 是 称为 “ 环境 ” 经过 作曲家 , 和 任何 一 ,

作曲家们将这个过程称为“谱曲”,任何一位作曲家,

[ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
that has ever experienced the emotion of being unexpectedly set down in a
那 有 曾经 经验丰富的 这 情感 的 存在 不料 放 向下 在 一个
[hiːp] [ɒv; əv]['mɔːtə(r)] ,
heap of mortar ,
堆 的 砂浆 ,

谁曾体验过被意外地扔进一堆砂浆里的那种感觉?

[wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [freɪz] .
will recognise the truthfulness of this happy phrase .
将要 认出 这 真实性 的 这 快乐的 短语 .

将会认同这句令人愉悦的话语的真实性。

[fɔː(r); fə(r)]['truːli] ,
For truly ,
为了 真的 ,

确实如此,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['epɪkjʊə(r)] ['liŋgəz] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm]
just as the genuine Epicure lingers lovingly over a morsel of supreme
只是 作为 这 真的 美食家 徘徊不去 深情地 超过 一个 小块 的 最高
['venɪsn; 'venɪzn] — [huːz] ['evri] ['faɪbə(r)] [siːm] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] " [ɪk'selsɪ,ɔː(r)] !
Venison — whose every fibre seems to murmur " Excelsior !
鹿肉 — 谁 每一个 纤维 似乎 到 低语 " 精益求精 !

就像真正的美食家会深情地品尝一小块上等鹿肉一样——鹿肉的每一根纤维似乎都在低语"精益求精！"

" — [jet] ['swɒləuz] , [eə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːθsəm] ['deɪnti] , [greɪt] ['mauθful] [ɒv; əv]
" — yet swallows , ere returning to the toothsome dainty , great mouthfuls of
" — 然而 燕子 , 埃雷 返回 到 这 美味的 纤巧 , 伟大的 一口一口 的
['əʊtmiːl] - ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪŋklz] :
oatmeal - porridge and winkles :
麦片 - 稀饭 和 海螺 :

——然而，在返回享用美味可口的燕麦粥和海螺之前，它们还是咽了下去：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [,kɒnə'sɜː(r)] [ɪn]['klærət] [pə'mɪts] [hɪm'self][bʌt; bət][wʌn] ['delɪkət]
and just as the perfect Connoisseur in Claret permits himself but one delicate
和 只是 作为 这 完美的 行家 在 酒红色 许可证 他自己 但 一 精美的
[sɪp] ,
sip ,
啜饮 ,

就像一位完美的波尔多红酒鉴赏家只允许自己轻抿一口一样，

[ænd; ənd] [ðen] [tɒsiz] [ɒf] [ə; eɪ][paɪnt][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [bɪə(r)] : [səʊ]['ɔːlsəʊ] —
and then tosses off a pint or more of boarding - school beer : so also —
和 然后 抛掷 离开 一个 品脱 或者 更多的 的 登机 - 学校 啤酒 : 所以 还 —

然后一口气喝下一品脱或更多的寄宿学校啤酒：所以也一样——

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gə'zel] —
I never loved a dear Gazelle —
我 绝不 喜爱 一个 亲爱的 羚羊 —

我从未爱过一只可爱的瞪羚——

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɒst] [,em 'iː] [mʌtʃ] :
Nor anything that cost me much :
也不 任何事物 那 成本 我 很多 :

也没花我多少钱：

[haɪ] [praisiz]['prɒfɪt] [ðəʊz] [huː] [sel] ,
High prices profit those who sell ,
高的 价格 利润 那些 WHO 卖 ,

高价使卖家获利。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ?
But why should I be fond of such ?
但 为什么 应该 我 是 喜爱 的 这样的 ?

但我为什么要喜欢这种东西呢?

[tuː; tə][glæd][,em 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɒft] [blæk] [aɪ]
To glad me with his soft black eye
到 高兴的 我 和 他的 柔软的 黑色的 眼睛

他用他那双柔和的黑眼睛让我感到高兴。

[maɪ][sʌn] ['kɒmz] ['trɒtɪŋ] [həʊm][frɒm; frəm] [skuːl] ;
My son comes trotting home from school ;
我的 儿子 来 小跑 家 从 学校 ;

我儿子放学后小跑回家；

[hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] [bʌt; bət] [kænt] [tel] [waɪ] —
He's had a fight but can't tell why —
他是 有 一个 斗争 但 不能 告诉 为什么 —

他跟人吵架了，但说不出原因——

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
He always was a little fool !
他 总是 曾是 一个 小的 傻子 !

他一直是个小傻瓜!

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] ,
But , when he came to know me well ,
但 , 什么时候 他 来了 到 知道 我 出色地 ,

但是，当他深入了解我之后，

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] ['testi] ['saɪə(r)] :
He kicked me out , her testy Sire :
他 踢 我 出去 , 她 暴躁的 父系 :

她脾气暴躁的父亲把我赶了出去：

[ænd; ənd] [wen] [ai] [steɪnd] [maɪ] [heə(r)] , [ðæt] [bel]
And when I stained my hair , that Belle
和 什么时候 我 染色 我的 头发 , 那 美女

当我染发的时候，那个美女

[mait] [nəʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əd'maɪə(r)]
Might note the change , and thus admire
可能 笔记 这 改变 , 和 因此 钦佩

可能会注意到这种变化，从而表示赞赏

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [daɪ]
And love me , it was sure to dye
和 爱 我 , 它 曾是 当然 到 染料

爱我吧，它一定会褪色。

[ə; eɪ] ['mʌdi] [griːn] [ɔː(r)] ['steərɪŋ] [bluː] :
A muddy green or staring blue :
一个 浑 绿色的 或者 凝视 蓝色的 :

浑浊的绿色或刺眼的蓝色：

[waɪlst] [wʌn] [mait] [treɪs] , [wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ] ,
Whilst one might trace , with half an eye ,
而 一 可能 痕迹 , 和 一半 一个 眼睛 ,

虽然人们可能用半只眼睛来追踪，

[ðə; ði] [stɪl] [traɪ'ʌmfənt] ['kærət] [θruː] .
The still triumphant carrot through .
这 仍然 凯 胡萝卜 通过 .

胡萝卜依然势不可挡。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [faɪvz]
A GAME OF FIVES
一个 游戏 的 五

五人游戏

[faɪv] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [faɪv] , [fɔː(r)] , [θriː] , [tuː] , [wʌn] :
Five little girls , of Five , Four , Three , Two , One :
五 小的 女孩们 , 的 五 , 四 , 三 , 二 , 一 :

五个小女孩，分别是五岁、四岁、三岁、两岁、一岁：

['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] , [fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [fʌn] .
Rolling on the hearthrug , full of tricks and fun .
滚动 在 这 壁炉架 ，满的 的 技巧 和 乐趣 .

在壁炉地毯上翻滚，充满乐趣和惊喜。

[faɪv] ['rəʊzi][g'ɜːlz] , [ɪn] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə][sɪks] :
Five rosy girls , in years from Ten to Six :
五 红润 女孩们 ，在 年 从 十 到 六 :

五个红润可爱的小女孩，年龄在六岁到十岁之间：

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['lesnz] — [nəʊ][mɔː(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [trɪks] .
Sitting down to lessons — no more time for tricks .
坐着 向下 到 课程 — 不 更多的 时间 为了 技巧 .

坐下来认真上课——没有时间耍花招了。

[faɪv] ['grəʊɪŋ] [g'ɜːlz] , [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] :
Five growing girls , from Fifteen to Eleven :
五 生长 女孩们 ， 从 十五 到 十一 :

五个正在成长的女孩，年龄从十五岁到十一岁：

['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] , ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] !
Music , Drawing , Languages , and food enough for seven !
音乐 ， 绘画 ， 语言 ， 和 食物 足够的 为了 七 !

音乐、绘画、语言，还有足够七个人吃的食物！

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[faɪv] ['wɪnsəm] [g'ɜːlz] , [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] :
Five winsome girls , from Twenty to Sixteen :
五 迷人的 女孩们 ， 从 二十 到 十六 :

五位迷人的女孩，年龄在20岁到16岁之间：

[iːtʃ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [kɔːlz] , [ai] [seɪ] " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] !
Each young man that calls , I say " Now tell me which you mean !
每个 年轻的 男人 那 呼叫 ，我 说 " 现在 告诉 我 哪个 你 意思是 !

每个打电话来的年轻人，我都会说："现在告诉我你指的是哪一个！"

" [faɪv] ['dæʃɪŋ] [g'ɜːlz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['twenti] - [wʌn] :
" Five dashing girls , the youngest Twenty - one :
" 五 帅气 女孩们 ， 这 最小的 二十 - 一 :

"五位英俊潇洒的女孩，最小的二十一岁：

[bʌt; bət] , [ɪf] ['nəʊbədi][prə'pəuziz] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
But , if nobody proposes , what is there to be done ?
但 ，如果 无人 提议 ， 什么 是 那里 到 是 完毕 ?

但是，如果没有人提议，那该怎么办呢？

[faɪv] ['ʃəʊi] [g'ɜːlz] — [bʌt; bət] ['θɜːti] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ]
Five showy girls — but Thirty is an age
五 炫耀 女孩们 — 但 三十 是 一个 年龄

五个爱炫耀的女孩——但三十岁是一个年纪

[wen] [g'ɜːlz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [dəʊnt][ɪn'geɪdʒ] .
When girls may be engaging , but they somehow don't engage .
什么时候 女孩们 可能 是 引人入胜 ， 但 他们 不知何故 不 从事 .

女生明明很有心思，却不知为何就是无法真正投入其中。

[faɪv] ['dresi] [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] ['θɜːti] - [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] :
Five dressy girls , of Thirty - one or more :
五 盛装 女孩们 , 的 三十 - 一 或者 更多的 :

五位穿着打扮的女孩，年龄都在三十一岁或以上：

[səʊ] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] [jʌŋ] [men] [ðeɪ] [snʌb] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] !
So gracious to the shy young men they snubbed so much before !
所以 亲切 到 这 害羞的 年轻的 男人 他们 冷落 所以 很多 前 !

他们对待以前经常冷落的害羞的年轻男子真是太宽容了！

[faɪv] ['pæ.seɪ][g'ɜːlz] — [ðeə(r)][eɪdʒ] ?
Five passé girls — Their age ?
五 过去 女孩们 — 他们的 年龄 ?

五个过气女孩——她们多大了？

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] !
Well , never mind !
出色地 , 绝不 头脑 !

算了，没事了！

[wiː; wi][dʒɒg] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] :
We jog along together , like the rest of human kind :
我们 慢跑 沿着 一起 , 喜欢 这 休息 的 人类 种类 :

我们像其他人类一样，一起慢跑：

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɒndæm] " ['keələs] ['bætʃələ(r)] " [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz]
But the quondam " careless bachelor " begins to think he knows
但 这 quondam " 粗心 学士 " 开始 到 思考 他 知道

但这位昔日的"漫不经心的单身汉"开始认为自己知道

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['prɒbləm] " [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [gəʊz] " !
The answer to that ancient problem " how the money goes " !
这 回答 到 那 古老的 问题 " 如何 这 钱 去 " !

解答了那个古老的问题"钱都花到哪儿去了"！

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

['poʊ'iːtə] [fɪt] , [nɒn] [næsɪtɝ]
POETA FIT , NON NASCITUR
诗人 合身 , 非 新生

POETA FIT, NON NASCITUR

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] ?
" How shall I be a poet ?
" 如何 将 我 是 一个 诗人 ?

我该如何成为一名诗人？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] [ɪn] [raɪm] ?
How shall I write in rhyme ?
如何 将 我 写 在 韵 ?

我该如何写押韵的诗呢？

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] - [ðə; ði] ['veri] [wɪʃ]
You told me once ' the very wish
你 讲述 我 一次 - 这 非常 希望

你曾告诉我"那份愿望"。

[pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm] .
Partook of the sublime .
参与 的 这 升华 .

体验了崇高的事物。

- [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ! [doʊnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf]
' Then tell me how ! Don't put me off
- 然后 告诉 我 如何 ! 不 放 我 离开

"那就告诉我怎么做！别吓唬我。"

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [ə'nʌðə(r)] [taɪm] - !
With your ' another time ' !
和 你的 - 其他 时间 - !

下次吧！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
" The old man smiled to see him ,
" 这 老的 男人 微笑 到 看 他 ,

老人看到他笑了。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['sæli] ;
To hear his sudden sally ;
到 听到 他的 突然 莎莉 ;

听到他突然的突袭；

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd]
He liked the lad to speak his mind
他 喜欢 这 小伙子 到 说话 他的 头脑

他喜欢这孩子直言不讳。

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ;
Enthusiastically ;
踊跃 ;

踊跃；

[ænd; ənd] [θɔːt] " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hʌm] - [drʌm] [ɪn] [hɪm] ,
And thought " There's no hum - drum in him ,
和 想法 " 有 不 哼 - 鼓 在 他 ,

我心想："他身上没有一丝平庸。"

[nɔː(r)] ['eni] ['ʃɪli] - ['ʃæli] . "
Nor any shilly - shally . "
也不 任何 犹豫不决 - 夏利 . "

也绝不犹豫不决。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt]
" And would you be a poet
" 和 会 你 是 一个 诗人

你想成为一名诗人吗？

[bɪ'fɔː(r)] [juːv] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] ?
Before you've been to school ?
前 你已经 到过 到 学校 ?

在你上学之前？

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ai] ['hɑːdli] [θɔːt] [juː; jʊ]
I hardly thought you
我 几乎 想法 你

我几乎没想过你

[səʊ] ['æbsəluːt] [ə; eɪ] [fuːl] .
So absolute a fool .
所以 绝对 一个 傻子 .

真是个十足的傻瓜。

[fɜːst] [lɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [spæz'mɒdɪk] —
First learn to be spasmodic —
第一的 学习 到 是 痉挛性的 —

首先要学会痉挛——

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] .
A very simple rule .
一个 非常 简单的 规则 .

一条非常简单的规则。

“ [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sentəns] ,
“ For first you write a sentence ,
“ 为了 第一的 你 写 一个 句子 ,

首先，你要写一个句子，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] ;
And then you chop it small ;
和 然后 你 劈 它 小的 ;

然后把它切成小块；

[ðen] [mɪks] [ðə; ði] ['bɪts] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt]
Then mix the bits , and sort them out
然后 混合 这 比特 , 和 种类 他们 出去

然后把这些部分混合起来，再进行分类。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fɔːl] :
Just as they chance to fall :
只是 作为 他们 机会 到 落下 :

就像它们偶然坠落一样：

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freɪzɪz] [meɪks]
The order of the phrases makes
这 命令 的 这 短语 制作

短语的顺序使

[nəʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət] [ɔːl] .
No difference at all .
不 不同之处 在 全部 .

完全没有区别。

“ [ðen] , [ɪf] [jʊd] [biː; bi] [ɪm'presɪv] ,
“ Then , if you'd be impressive ,
“ 然后 , 如果 你会 是 感人的 ,

“那么，如果你能给人留下深刻印象的话，

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
Remember what I say ,
记住 什么 我 说 ,

记住我的话，

[ðæt] ['æbstrækt] ['kwɒlətiz] [bɪ'gɪn]
That abstract qualities begin
那 抽象的 品质 开始

抽象特质的开端

[wɪð] ['kæpɪtlz] [ɔːl'weɪ] :
With capitals alway :
和 首都 总是 :

始终使用大写字母:

[ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] —
The True , the Good , the Beautiful —
这 真的 , 这 好的 , 这 美丽的 —

真、善、美——

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [peɪ] !
Those are the things that pay !
那些 是 这 事物 那 支付 !

这些才是真正赚钱的事!

" [nekst] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ]
" Next , when you are describing
" 下一个 , 什么时候 你 是 描述

"接下来，当你描述的时候

[ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ɔː(r)] [saʊnd] , [ɔː(r)] [tɪnt] ;
A shape , or sound , or tint ;
一个 形状 , 或者 声音 , 或者 着色 ;

形状、声音或颜色;

[doʊnt] [steɪt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['pleɪnli] ,
Don't state the matter plainly ,
不 状态 这 事情 显然 ,

不要直截了当地陈述这件事，

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [hɪnt] ;
But put it in a hint ;
但 放 它 在 一个 暗示 ;

但要把它放在提示里;

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [θɪŋz]
And learn to look at all things
和 学习 到 看 在 全部 事物

学会观察万物

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [skwɪnt] . "
With a sort of mental squint . "
和 一个 种类 的 精神的 眯 . "

带着一种近乎眯眼的思维方式。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ai] [wɪʃt] , [sɜː(r)] ,
" For instance , if I wished , Sir ,
" 为了 实例 , 如果 我 希望 , 先生 ,

"例如，如果我愿意，先生，

[ɒv; əv] ['mʌtn] - [paɪz] [tuː; tə] [tel] ,
Of mutton - pies to tell ,
的 羊肉 - 馅饼 到 告诉 ,

要讲讲羊肉馅饼的故事，

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] - [driːmz] [ɒv; əv] ['fliːsi] [fl'ɒks]
Should I say ' dreams of fleecy flocks
应该 我 说 - 梦境 的 羊毛 羊群

我该说"梦见毛茸茸的羊群"吗?

[pent] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːtən] [sel] - ? "
Pent in a wheaten cell ' ? "
五角星 在 一个 小麦 细胞 - ? "

被关在小麦窖里?

“ [waɪ] , [jes] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] : “ [ðæt] [freɪz]
“ Why , yes , ” the old man said : “ that phrase
“ 为什么 , 是的 , ” 这 老的 男人 说 : “ 那 短语

“是的,”老人说,“就是那句话。”

[wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['veri] [wel] .
Would answer very well .
会 回答 非常 出色地 .

回答得很好。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

“ [ðen] ['fɔːθli] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['epəˌθets]
“ Then fourthly , there are epithets
“ 然后 第四 , 那里 是 绰号

“第四，还有别称

[ðæt] [suːt] [wɪð] ['eni] [wɜːd] —
That suit with any word —
那 套装 和 任何 单词 —

那句话适合任何词——

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɑːrviz] ['riːdɪŋ] [sɔːs]
As well as Harvey's Reading Sauce
作为 出色地 作为 哈维的 阅读 酱

以及哈维的阅读酱

[wɪð] [fɪʃ] , [ɔː(r)] [fleʃ] , [ɔː(r)][bɜːd] —
With fish , or flesh , or bird —
和 鱼 , 或者 肉 , 或者 鸟 —

无论是鱼、肉还是鸟——

[ɒv; əv] [ðiːz] , - [waɪld] , -
Of these , ' wild , '
的 这些 , - 荒野 , -

其中，“野生的”,

- ['ləʊnli] , -
' lonely , '
- 孤独 , -

“孤独的,”

- ['wɪəri] , -
' weary , '
- 厌倦 , -

“疲惫的,”

- [streɪndʒ] ,
' strange ,
- 奇怪的 ,

'奇怪的,

- [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] . ”
' Are much to be preferred . ”
- 是 很多 到 是 首选 . ”

“更值得推荐。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] , [əʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də]
“ And will it do , O will it do
“ 和 将要 它 做 , 哦 将要 它 做

“它会奏效吗？哦，它会奏效吗？”

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] —
To take them in a lump —
到 拿 他们 在 一个 块 —

把它们一股脑儿地接受——

[æz; əz] - [ðə; ði][waɪld][mæn] [went] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wei]
As ' the wild man went his weary way
作为 - 这 荒野 男人 去 他的 厌倦 方式

"野人走完了他疲惫的旅程"

[tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [pʌmp] - ? "
To a strange and lonely pump ' ? "
到 一个 奇怪的 和 孤独 泵 - ? "

"给一个陌生而孤独的水泵？"

" [neɪ] , [neɪ] !
" Nay , nay !
" 不 , 不 !

"不，不！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['heɪstɪli]
You must not hastily
你 必须 不是 草草

你不可仓促行事

[tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'kluʒənz] [dʒʌmp] .
To such conclusions jump .
到 这样的 结论 跳 .

轻易得出这样的结论。

" [sʌtʃ] ['epəˌθets] , [laɪk] ['pepə(r)] ,
" Such epithets , like pepper ,
" 这样的 绰号 , 喜欢 胡椒 ,

"诸如胡椒之类的绰号，

[gɪv] [zest] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [raɪt] ;
Give zest to what you write ;
给 热情 到 什么 你 写 ;

让你的文字充满活力；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [struː] [ðem; ðəm] ['speəli] ,
And , if you strew them sparely ,
和 , 如果 你 肸 他们 稀疏地 ,

而且，如果你少量撒播它们，

[ðeɪ] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] :
They whet the appetite :
他们 磨刀 这 食欲 :

它们令人食欲大增：

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn] [tuː] [θɪk] ,
But if you lay them on too thick ,
但 如果 你 躺 他们 在 也 厚的 ,

但如果涂得太厚，

[juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði]['mætə(r)] [kwaɪt] !
You spoil the matter quite !
你 剧透 这 事情 相当 !

你把事情搞砸了！

" [lɑːst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] :
" Last , as to the arrangement :
" 最后的 , 作为 到 这 安排 :

最后，关于安排方面：

[jɔː(r); jə(r)]['riːdə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [hɪm] ,
Your reader , you should show him ,
你的 读者 , 你 应该 展示 他 ,

你应该向你的读者展示这一点。

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

[mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi]
Must take what information he
必须 拿 什么 信息 他

必须获取他提供的信息

[kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ɪm] -
Can get , and look for no im -
能 得到 , 和 看 为了 不 我是 -

可以得到，并且不寻找任何im-

[mə'tʃʊə(r)][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drɪft]
mature disclosure of the drift
成熟 披露 的 这 漂移

对漂移的成熟披露

[ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪm] .
And purpose of your poem .
和 目的 的 你的 诗 .

以及你这首诗的目的。

“ ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] —
“ Therefore , to test his patience —
“ 所以 , 到 测试 他的 耐心 —

“因此，为了考验他的耐心——

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] —
How much he can endure —
如何 很多 他 能 忍受 —

他究竟能承受多少——

['menʃ(ə)n][nəʊ]['pleɪsɪz] , [nems] , [ɔː(r)] [deɪts] ,
Mention no places , names , or dates ,
提到 不 地方 , 姓名 , 或者 日期 ,

不要提及地点、人名或日期。

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [biː; bi][ʃʊə(r)]
And evermore be sure
和 越来越 是 当然

而且务必更加确信

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['pəʊɪm][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
Throughout the poem to be found
自始至终 这 诗 到 是 成立

整首诗中都可以找到

[kən'sɪstəntli] [əb'skjʊə(r)] .
Consistently obscure .
始终 朦胧 .

始终晦涩难懂。

“ [fɜːst] [fɪks] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪmɪt]
“ First fix upon the limit
“ 第一的 使固定 之上 这 限制

“首先确定界限

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ɪkˈstend] :
To which it shall extend :
到 哪个 它 将 延长 :

其范围应包括:

[ðen] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð] - [ˈpædɪŋ]
Then fill it up with ' Padding
然后 充满 它 向上 和 - 填充

然后填充"填充物"。

- ([beg][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈeni] [frend]) :
' (Beg some of any friend) :
- (求 一些 的 任何 朋友) :

(向任何朋友乞讨一些):

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] - [ˈstænzə]
Your great Sensation - stanza
你的 伟大的 感觉 - 诗节

你伟大的感觉诗节

[juː; jʊ] [pleɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][end] . ”
You place towards the end . ”
你 地方 向 这 结尾 . ”

你把它放在最后。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] ,
“ And what is a Sensation ,
“ 和 什么 是 一个 感觉 ,

"那么，什么是轰动效应呢? "

[ˈgrænfɑːðə(r)] , [tel] [ˌem ˈiː] , [preɪ] ?
Grandfather , tell me , pray ?
祖父 , 告诉 我 , 祈祷 ?

爷爷，请告诉我，祈祷?

[ai] [θɪŋk] [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːd]
I think I never heard the word
我 思考 我 绝不 听到 这 单词

我想我从未听过这个词。

[səʊ] [juːst] [bɪˈfɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] :
So used before to - day :
所以 用过的 前 到 - 天 :

所以，以前是这样用的:

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][wʌn]
Be kind enough to mention one
是 种类 足够的 到 提到 一

请您好心提及一下。

- [ɪgˈzɛmpli] - . -
' Exempli gratiâ . '
- 例如 - . -

'Exempli gratiâ..

” [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsædli]
” And the old man , looking sadly
” 和 这 老的 男人 , 寻找 令人遗憾的是

"而那位老人，神情悲伤……"

[ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [lɔːn] ,
Across the garden - lawn ,
穿过 这 花园 - 草地 ,

穿过花园草坪，

[weə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [djuː] - [drɒp]
Where here and there a dew - drop
在哪里 这里 和 那里 一个 露 - 降低

这里那里，露珠点缀其间

[jet] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ,
Yet glittered in the dawn ,
然而 闪闪发光 在 这 黎明 ,

然而，它在黎明中闪耀着光芒，

[sed] “ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ædɛlˌfaɪ] ,
Said “ Go to the Adelphi ,
说 “ 去 到 这 阿德尔菲 ,

他说：“去阿德尔菲，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] - [kɒ'liːn] [bɔːn] . -
And see the ' Colleen Bawn . '
和 看 这 - 科琳 门 . -

看看“科琳·鲍恩”。

“ [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['buːsɪˌkoʊ] —
“ The word is due to Boucicault —
“ 这 单词 是 到期的 到 布西科 —

“这句话出自布西科之口——

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz][hɪz; ɪz] ,
The theory is his ,
这 理论 是 他的 ,

理论是他的。

[weə(r)] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['spæzəm] ,
Where Life becomes a Spasm ,
在哪里 生活 变成 一个 痉挛 ,

当生活变成一场痉挛，

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [wɪz] :
And History a Whiz :
和 历史 一个 呼啸 :

历史达人：

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
If that is not Sensation ,
如果 那 是 不是 感觉 ,

如果那还不是感觉，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

“ [naʊ] [traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [eə(r)] ['fænsi]
“ Now try your hand , ere Fancy
“ 现在 尝试 你的 手 , 埃雷 想要

“现在试试你的本事，花哨

[hæv; həv] [lɒst] [ɪts]['prez(ə)nt] [gləʊ] — ”
Have lost its present glow — ”
有 丢失的 它是 展示 辉光 — ”

失去了往日的光彩——”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['ædɪd] ,
“ And then , ” his grandson added ,
“ 和 然后 , ” 他的 孙子 额外 ,

“然后,”他的孙子补充道,

“ [wiːl; wil] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] :
“ We'll publish it , you know :
“ 出色地 发布 它 , 你 知道 :

“我们会发表的，你知道的：

[griːn] [klɒθ] — [gəʊld] - ['letəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] —
Green cloth — gold - lettered at the back —
绿色的 布 — 金子 - 字母 在 这 后退 —

绿色布料——背面印有金色字母——

[ɪn][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ] !
In duodecimo !
在 十二 !

十二！

” [piː] . -
” p . 130
” p . -

第130页

[ðen] ['praʊdli] [smaɪld] [ðæt] [əʊld][mæn]
Then proudly smiled that old man
然后 自豪地 微笑 那 老的 男人

然后，那位老人骄傲地笑了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['iːgə(r)] [læd]
To see the eager lad
到 看 这 渴望的 小伙子

看到这个热情的小伙子

[rʌʃ] ['mædli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][ɪŋk]
Rush madly for his pen and ink
匆忙 疯狂地 为了 他的 笔 和 墨水

疯狂地冲向他的笔和墨水

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blɒtɪŋ] - [pæd] —
And for his blotting - pad —
和 为了 他的 印迹法 - 软垫 —

至于他的吸墨纸——

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ,
But , when he thought of publishing ,
但 , 什么时候 他 想法 的 出版 ,

但是，当他想到出版这件事时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːn] [ænd; ənd][sæd] .
His face grew stern and sad .
他的 脸 生长 船尾 和 伤心 .

他的脸色变得严肃而悲伤。

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz]
SIZE AND TEARS
尺寸 和 眼泪

尺寸和撕裂

[wen] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:(r)] [ai][sɪt] ,
When on the sandy shore I sit ,
什么时候 在 这 沙 支撑 我 坐 ,

当我坐在沙滩上时，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][sɔ:lt] [si:] - [weɪv] ,
Beside the salt sea - wave ,
旁 这 盐 海 - 海浪 ,

在咸咸的海浪旁，

[ænd; ənd][fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] [fɪt]
And fall into a weeping fit
和 落下 进入 一个 哭泣 合身

然后嚎啕大哭起来

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][deə(r)][nɒt] [ʃeɪv] —
Because I dare not shave —
因为 我 敢 不是 刮胡子 —

因为我不敢刮胡子——

[pi:] . -
p . 132
p . -

第132页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] [æt; ət][maɪ][ɪə(r)]
A little whisper at my ear
一个 小的 耳语 在 我的 耳朵

耳边传来轻柔的低语

[ɪn'kwaɪəz] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)] .
Enquires the reason of my fear .
询问 这 原因 的 我的 害怕 .

询问我害怕的原因。

[ai]['ɑ:nsə(r)] “ [ɪf] [ðæt] ['rʌfiən] [dʒəunz]
I answer “ If that ruffian Jones
我 回答 “ 如果 那 痞子 琼斯

我回答说：“如果那个恶棍琼斯……”

[ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ,
Should recognise me here ,
应该 认出 我 这里 ,

应该认出我了吧？

[id] ['beləʊ] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [təʊnz]
He'd bellow out my name in tones
他会 下面 出去 我的 姓名 在 音调

他会用各种音调大声喊出我的名字

[ə'fensɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] :
Offensive to the ear :
进攻 到 这 耳朵 :

刺耳：

[hi:; hi][tʃɑ:f, tʃæf][ˌem 'i:][səʊ][ɒn] ['bi:ɪŋ] [staʊt]
He chaffs me so on being stout
他 谷壳 我 所以 在 存在 肥硕

他身材魁梧，这让我很恼火。

([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [pʊts] [ˌem 'i:] [aʊt]) .
(A thing that always puts me out) .
(一个 事物 那 总是 放置 我 出去) .

（这件事总是让我很恼火）。

” [ɑː] [ˌem 'iː] !
” Ah me !
” 啊 我 !

“啊，我！”

[ai] [siː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] !
I see him on the cliff !
我 看 他 在 这 悬崖 !

我看到他在悬崖上！

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [həʊp] ,
Farewell , farewell to hope ,
告别 , 告别 到 希望 ,

再见了，再见了，希望。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ɪf]
If he should look this way , and if
如果 他 应该 看 这 方式 , 和 如果

如果他朝这个方向看，而且如果

[hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] !
He's got his telescope !
他是 得到 他的 望远镜 !

他带着望远镜！

[tuː; tə] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [pleɪs] [ai] [fliː] ,
To whatsoever place I flee ,
到 任何 地方 我 逃跑 ,

无论我逃往何处，

[maɪ] ['əʊdiəs] ['raɪv(ə)l] [f'ɒləʊz] [ˌem 'iː] !
My odious rival follows me !
我的 令人厌恶的 竞争对手 跟随 我 !

我那可恶的对手跟着我！

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,
For every night , and everywhere ,
为了 每一个 夜晚 , 和 到处 ,

每个夜晚，每个地方，

[ai] [miːt] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ;
I meet him out at dinner ;
我 见面 他 出去 在 晚餐 ;

我在晚餐时遇到了他；

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [feə(r)] ,
And when I've found some charming fair ,
和 什么时候 我已经 成立 一些 迷人 公平的 ,

当我发现一些迷人的集市时，

[ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
And vowed to die or win her ,
和 发誓 到 死 或者 赢 她 ,

他发誓要么死要么赢回她，

[ðə; ði] [retʃ] ([hiːz] [θɪn] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [staʊt])
The wretch (he's thin and I am stout)
这 可怜虫 (他是 薄的 和 我 是 肥硕)

这个可怜虫（他很瘦，而我很壮）

[ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Is sure to come and cut me out !
是 当然 到 来 和 切 我 出去 !

肯定会来把我踢出去！

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[ðə; ði][gˈɜːlz] ([dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] !)
The girls (just like them !)
这 女孩们 (只是 喜欢 他们 !)

这些女孩（就像她们一样！）

[ɔːl] [əˈgriː]
all agree
全部 同意

一致同意

[tuː; tə] [preɪz] [dʒeɪ] . [dʒəunz] , [ɪˈskwaɪə(r)] :
To praise J . Jones , Esquire :
到 称赞 J . 琼斯 , 《时尚先生》 :

赞扬J. Jones先生：

[ai][ɑːsk][ðem; ðəm] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [siː]
I ask them what on earth they see
我 问 他们 什么 在 地球 他们 看

我问他们到底看到了什么

[əˈbaʊt] [hɪm][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] ?
About him to admire ?
关于 他 到 钦佩 ?

他身上有什么值得欣赏的地方？

[ðeɪ] [kraɪ] " [hiː; hi][ɪz][səʊ] [sliːk] [ænd; ənd][slɪm] ,
They cry " He is so sleek and slim ,
他们 哭 " 他 是 所以 光滑 和 苗条的 ,

他们喊道："他身材真好，真苗条！"

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
It's quite a treat to look at him !
它是 相当 一个 对待 到 看 在 他 !

欣赏他真是一种享受！

" [ðeɪ] [ˈvænɪʃ] [ɪn][təˈbækəʊ] [sməʊk] ,
" They vanish in tobacco smoke ,
" 他们 消失 在 烟草 抽烟 ,

它们消失在烟草烟雾中，

[ðəʊz] [ˈvɪʒənri] [meɪdz] —
Those visionary maids —
那些 有远见的 女佣 —

那些有远见的侍女们——

[ai] [fiːl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [pəʊk]
I feel a sharp and sudden poke
我 感觉 一个 锋利的 和 突然 戳

我感到一阵突然的刺痛。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] —
Between the shoulder - blades —
之间 这 肩膀 - 刀片 —

肩胛骨之间——

" [waɪ] , [braʊn] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Why , Brown , my boy !
" 为什么 , 棕色的 , 我的 男生 !

"哎呀，布朗，我的孩子！"

[jɔː(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ] [staʊt] !
Your growing stout !
你的 生长 肥硕 !

你越来越壮了！

" ([ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] !)
" (I told you he would find me out !)
" (我 讲述 你 他 会 寻找 我 出去 !)

"我早就告诉过你他会发现我的！"

" [maɪ] [grəʊθ] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [sɜː(r)] ! "
" My growth is not your business , Sir ! "
" 我的 生长 是 不是 你的 商业 , 先生 ! "

"我的成长与您无关，先生！"

" [nəʊ][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] !
" No more it is , my boy !
" 不 更多的 它 是 , 我的 男生 !

"孩子，不会再这样了！"

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [jɔːz] , [æz; əz][ai][ɪn'fɜː(r)] ,
But if it's yours , as I infer ,
但 如果 它是 你的 , 作为 我 推断 ,

但如果它确实是你的，正如我推测的那样，

[waɪ] , [braʊn] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
Why , Brown , I give you joy !
为什么 , 棕色的 , 我 给 你 喜悦 !

布朗，我给你带来了快乐！

[ə; eɪ][mæn] , [huːz] ['bɪznəs] ['prɔspə] [səʊ] ,
A man , whose business prospers so ,
一个 男人 , 谁 商业 繁荣 所以 ,

一个生意兴隆的男人，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [nəʊ] !
Is just the sort of man to know !
是 只是 这 种类 的 男人 到 知道 !

正是那种值得结识的人！

" [ɪts] ['hɑːdli] [seɪf] , [ðəʊ] , ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)] —
" It's hardly safe , though , talking here —
" 它是 几乎 安全的 , 尽管 , 说 这里 —

"不过，在这里说话并不安全——"

[aɪ'd] [best] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] :
I'd best get out of reach :
ID 最好的 得到 出去 的 抵达 :

我最好赶紧离开：

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [æz; əz] [jɔːz] , [ai][fɪə(r)] ,
For such a weight as yours , I fear ,
为了 这样的 一个 重量 作为 你的 , 我 害怕 ,

恐怕以你这样的体重，

[mʌst; məst] ['ʃɔːtli] [sɪŋk] [ðə; ði] [biːtʃ] ! ” —
Must shortly sink the beach ! ” —
必须 不久 下沉 这 海滩 ! ” —

必须尽快沉没海滩！

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [staʊt] !
Insult me thus because I'm stout !
侮辱 我 因此 因为 我是 肥硕 !

因为我身材魁梧，所以就这样侮辱我吧！

[ai] [vaʊ] [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] [aʊt] !
I vow I'll go and call him out !
我 发誓 患病的 去 和 称呼 他 出去 !

我发誓我要去当面揭穿他！

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[ˌætə'læntə] [ɪn] ['kæmdən] - [taʊn]
ATALANTA IN CAMDEN - TOWN
亚特兰大 在 卡姆登 - 镇

亚特兰大在卡姆登镇

[eɪ] , - [twɒz] [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [spɒt] ,
Ay , ' twas here , on this spot ,
哎 , - 那是 这里 , 在 这 点 ,

没错，就是这里，就在这个地方。

[ɪn] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
In that summer of yore ,
在 那 夏天 的 昔时 ,

在往昔的那个夏天，

[ˌætə'læntə] [dɪd] [nɒt]
Atalanta did not
亚特兰大 做过 不是

亚特兰大没有

[vəʊt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [bɔː(r)] ,
Vote my presence a bore ,
投票 我的 在场 一个 钻孔 ,

投反对票，认为我的存在很无聊。

[nɔː(r)] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['tendə] [tɔːk] “ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Nor reply to my tenderest talk “ She had
也不 回复 到 我的 最嫩的 讲话 “ 她 有

她对我最温柔的话语也未作回应。“她曾……”

[hɜːd] [ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] .
heard all that nonsense before .
听到 全部 那 废话 前 .

这些胡说八道我早就听腻了。

” [ʃɪd] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ai] [hæd; həd] [bɔːt]
” She'd the brooch I had bought
” 棚 这 胸针 我 有 买

她有我买的那枚胸针。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] [sæʃ] [ɒn] ,
And the necklace and sash on ,
和 这 项链 和 窗扇 在 ,

项链和腰带也戴上了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] ,
And her heart , as I thought ,
和 她 心 , 作为 我 想法 ,

而她的心，正如我所想的那样，

[wɒz; wəz][ə'laɪv][tu:; tə][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ;
Was alive to my passion ;
曾是 活 到 我的 热情 ;

我对自己的热情依然保持着清醒的头脑；

[ænd; ənd] [ʃɪd] [dʌn] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ðæt]
And she'd done up her hair in the style that
和 棚 完毕 向上 她 头发 在 这 风格 那

她把头发梳成了那种发型。

[ðə; ði] ['emprəs] [hæd; həd] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] .
the Empress had brought into fashion .
这 皇后 有 带来 进入 时尚 .

皇后引领了时尚潮流。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ]
I had been to the play
我 有 到过 到 这 玩

我去看了那出戏。

[wɪð] [maɪ] [pɜ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəri] —
With my pearl of a Peri —
和 我的 珍珠 的 一个 佩里 —

我那颗珍珠般的佩里——

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ,
But , for all I could say ,
但 , 为了 全部 我 可以 说 ,

但是，就我所能说的而言，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] ,
She declared she was weary ,
她 声明 她 曾是 厌倦 ,

她声称自己很疲惫。

[pi:] . -
p . 137
p . -

第137页

[ðæt] “ [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][hɒt] , [ænd; ənd]
That “ the place was so crowded and hot , and
那 “ 这 地方 曾是 所以 挤 和 热的 , 和

“那里又挤又热，而且……”

[ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt][ə'baɪd] [ðæt] ['dʌnˌdri:ri] .
she couldn't abide that Dundreary .
她 不能 遵守 那 邓德里 .

她无法容忍邓德里。

” [ðen] [ai] [θɔ:t] “ ['lʌki] [bɔɪ] !
” Then I thought “ Lucky boy !
” 然后 我 想法 “ 幸运的 男生 !

然后我想：“这孩子真幸运！”

- [tɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hwimpə] !
' Tis for you that she whimpers !
- 的 为了 你 那 她 呜咽 !

她呜咽都是为了你！

" [ænd; ənd][ai]['nəʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ]
" And I noted with joy
" 和 我 著名的 和 喜悦

我欣喜地注意到

[ðəʊz] [sen'seɪʃən(ə)l] ['simpə] :
Those sensational simpers :
那些 轰动一时 傻瓜 :

那些谄媚的家伙：

[ænd; ənd][ai] [sed] " [ðɪs] [ɪz] ['skrʌmpʃəs] ! " — [ə; eɪ]
And I said " This is scrumptious ! " — a
和 我 说 " 这 是 美味的 ! " — 一个

我说："这太美味了！"——

[freɪz] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['devənʃə] ['ʃrɪmpə(r)] .
phrase I had learned from the Devonshire shrimpers .
短语 我 有 学习 从 这 德文郡 捕虾人 .

这句话是我从德文郡的虾农那里学来的。

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[ænd; ənd][ai] [vau] "
And I vowed "
和 我 发誓 "

我发誓

- [twɪl] [biː; bi] [sed]
' Twill be said
- 斜纹布 是 说

将会有人说

[aɪm][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['feləʊ] ,
I'm a fortunate fellow ,
我是 一个 幸运 同伴 ,

我真是个幸运儿。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz] [spred] ,
When the breakfast is spread ,
什么时候 这 早餐 是 传播 ,

早餐摆好后，

[wen] [ðə; ði]['təupə][ɑː(r); ə(r)] ['meləʊ] ,
When the topers are mellow ,
什么时候 这 顶峰 是 醇厚 ,

当顶峰情绪平和时，

[wen] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] - [keɪk] [ɪz] [waɪt] ,
When the foam of the bride - cake is white ,
什么时候 这 泡沫 的 这 新娘 - 蛋糕 是 白色的 ,

当新娘蛋糕上的泡沫呈白色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] ['ɒrɪndʒ] - ['blɒsəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] !
and the fierce orange - blossoms are yellow !
和 这 凶猛的 橙子 - 花朵 是 黄色的 !

而艳丽的橙花却是黄色的！

" [əʊ] [ðæt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [jɔːn] !
" O that languishing yawn !
" 哦 那 萎靡不振 打哈欠 !

"哦，那令人昏昏欲睡的哈欠！"

[əʊ] [ðəʊz] ['eləkwənt] [aɪz] !
O those eloquent eyes !
哦 那些 雄辩 眼睛 !

哦，那双会说话的眼睛!

[ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn]
I was drunk with the dawn
我 曾是 醉 和 这 黎明

我沉醉于黎明之中

[ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [sə'maɪz] —
Of a splendid surmise —
的 一个 灿烂 推测 —

真是个绝妙的推测——

[ai][wɒz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ai][wɒz; wəz][sleɪn][baɪ][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
I was stung by a look , I was slain by a tear ,
我 曾是 被蜇了 经过 一个 看 , 我 曾是 被杀 经过 一个 撕 ,

我被一个眼神刺痛，我被一滴眼泪击垮。

[baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [saɪz] .
by a tempest of sighs .
经过 一个 暴风雨 的 叹息 .

一阵叹息。

[ðen] [ai] ['wɪspəd] “ [ai] [siː]
Then I whispered “ I see
然后 我 低声说道 “ 我 看

然后我低声说：“我明白了。”

[ðə; ði] [swiːt] ['siːkrət] [ðaʊ] [kiːp] .
The sweet secret thou keepest .
这 甜的 秘密 你 最 .

你保守的甜蜜秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
And the yearning for ME
和 这 渴望 为了 我

以及对我的渴望

[ðæt] [ðaʊ] ['wɪstfəli] [wiːp] !
That thou wistfully weepest !
那 你 怅然地 最悲伤的 !

你竟如此怅然落泪!

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪz] - ['laɪs(ə)ns][ɔː(r)] [bænz] ? - ,
And the question is ' License or Banns ? ' ,
和 这 问题 是 - 执照 或者 班恩斯 ? - ,

问题是“颁发许可证还是吊销许可证? ”

[ðəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [bænz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːpɪst] .
though undoubtedly Banns are the cheapest .
尽管 无疑 班恩斯 是 这 最便宜 .

不过毫无疑问，班恩斯是最便宜的。

” [piː] . -
” p . 139
” p . -

第139页

“ [biː; bi][maɪ]['hɪərəʊ] , ” [sed] [ai] ,
“ Be my Hero , ” said I ,
“ 是 我的 英雄 , ” 说 我 ,

“做我的英雄吧,”我说。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] [li'ændər] !
“ And let me be Leander !
“ 和 让 我 是 利安德 !
“让我成为利安德吧！”

” [bʌt; bət][ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] —
” But I lost her reply —
” 但 我 丢失的 她 回复 —
但我错过了她的回复——

['sʌmθɪŋ] ['endɪŋ] [wɪð] “ ['gændə(r)] ” —
Something ending with “ gander ” —
某物 结束 和 “ 鹅 ” —
以“gander”结尾的词——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ['rætld] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [nəʊ]
For the omnibus rattled so loud that no
为了 这 综合 摇晃 所以 大声 那 不
因为公共汽车嘎嘎作响，声音太大，以至于没有

['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
mortal could quite understand her .
凡人 可以 相当 理解 她 .
凡人完全可以理解她。

[piː] . -
p . 140
p . -
第140页

[ðə; ði] [læŋ] -
THE LANG COORTIN
这 语言 -
朗库尔廷

- [ðə; ði] ['leɪ.di] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] [haɪ] ,
' The ladye she stood at her lattice high ,
- 这 女士 她 站立 在 她 格子 高的 ,
那位女士站在她高高的格子窗前，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['dɒgi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
Wi ' her doggie at her feet ;
威 - 她 狗 在 她 脚 ;
她的小狗在她脚边；

['θʌrə] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][spaɪ]
Thorough the lattice she can spy
彻底 这 格子 她 能 间谍
她透过格子缝隙窥视。

[ðə; ði] ['pɑːsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
The passers in the street ,
这 过路人 在 这 街道 ,
街上的行人，

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] ['stændɪθ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ There's one that standeth at the door ,
“ 有 一 那 站立 在 这 门 ,
“门口站着一个人，

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][pɪn] :
And tirleth at the pin :
和 - 在 这 别针 :
并在别针处进行 tirleth：

[naʊ] [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ]['pɒpɪndʒeɪ] ,
Now speak and say , my popinjay ,
现在 说话 和 说 , 我的 popinjay ,

现在说出来，我的宝贝，

[ɪf] [ai] [sɔːl] [let] [hɪm] [ɪn] .
If I sall let him in .
如果 我 萨尔 让 他 在 .

如果我让他进来。

” [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði]['pɒpɪndʒeɪ]
” Then up and spake the popinjay
” 然后 向上 和 说 这 popinjay

“然后，那个爱开玩笑的人就开口说话了。”

[ðæt] [fluː] [ə'buːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] :
That flew abune her head :
那 飞翔 abune 她 头 :

那东西从她头上飞过：

“ [geɪ] [let] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [təːl] [ðə; ði] [pɪn] :
“ Gae let him in that tirls the pin :
“ 盖伊 让 他 在 那 tirls 这 别针 :

“盖伊让他进去，然后转动球瓶：

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [wed] .
He cometh thee to wed .
他 到来 你 到 结婚 .

他来娶你为妻。

” [əʊ] [wen] [hiː; hi] [kæm] - [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɪn] ,
” O when he cam ' the parlour in ,
” 哦 什么时候 他 摄像头 - 这 客厅 在 ,

“哦，当他走进客厅的时候，

[ə; eɪ] ['wəʊfl] [mæn] [wɒz; wəz] [hiː; hi] !
A woeful man was he !
一个 悲惨的 男人 曾是 他 !

他真是个可怜的人！

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

“ [ænd; ənd] ['dɪnə] [jiː; ji] [ken] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] [ə'gen] ,
“ And dinna ye ken your lover agen ,
“ 和 迪娜 是的 肯 你的 情人 代理 ,

“你不再认识你的爱人了吗？”

[ˌes eɪ 'iː] [wel] [ðæt] ['lʌvθ] [ðiː] ? ”
Sae well that loveth thee ? ”
sae 出色地 那 爱 你 ? ”

爱你的人还好吗？

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɒd] [ai] [ken] [jiː; ji] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
“ And how wad I ken ye loved me , Sir ,
“ 和 如何 瓦德 我 肯 是的 喜爱 我 , 先生 ,

“我怎能知道您爱我，先生？”

[ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [ə'weɪ] ?
That have been sae lang away ?
那 有 到过 sae 语言 离开 ?

已经过去很久了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒd] [ai] [ken] [ji:; ji] [lʌvd] [ˌem ˈi:] , [sɜ:(r)] ?
And how wad I ken ye loved me , Sir ?
和 如何 瓦德 我 肯 是的 喜爱 我 , 先生 ?

我该如何知道您爱我，先生?

[ji:; ji] [ˈnevə(r)] [tɛld] [ˌem ˈi:][ˌes eɪ ˈi:] .
Ye never telled me sae .
叶 绝不 告诉 我 sae .

你从来没跟我说过。

” [sed] — “ [ˈleɪ.di] [dɪə(r)] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] , [sɔ:lt][teə(r); tɪə]
” Said — “ Ladye dear , ” and the salt , salt tear
” 说 — “ 女士 亲爱的 , ” 和 这 盐 , 盐 撕

“说道——“亲爱的女士,”还有那咸咸的泪水

[kæm] - - - [du:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
Cam ' rinnin ' doon his cheek ,
摄像头 - - - 杜恩 他的 脸颊 ,

Cam' rinnin' doon his face,

“ [ai][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [ˈtəukənz] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv]
“ I have sent the tokens of my love
“ 我 有 发送 这 代币 的 我的 爱

我已寄出我的爱的信物

[ðɪs] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wi:k] .
This many and many a week .
这 许多 和 许多 一个 星期 .

每周都会有这么多人。

[pi:] . -
p . 142
p . -

第142页

“ [əʊ][ˈdɪdnə][ji:; ji] [get] [ðə; ði] [rɪŋz] , [ˈleɪ.di] ,
“ O didna ye get the rings , Ladye ,
“ 哦 没事 是的 得到 这 戒指 , 女士 ,

“哦，你没有拿到戒指吗，女士，

[ðə; ði] [rɪŋz] [əʊ] - [ðə; ði] [gaʊd] [ˌes eɪ ˈi:] [faɪn] ?
The rings o ' the gowd sae fine ?
这 戒指 o - 这 黄金 sae 美好的 ?

黄金戒指如此精美?

[ai] [wɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sent] [tu:; tə] [ði:]
I wot that I have sent to thee
我 什么 那 我 有 发送 到 你

我知道我已将此事告知你

[fɔ:(r)] [skɔ:(r)] , [fɔ:(r)] [skɔ:(r)] [ænd; ənd] [naɪn] . ”
Four score , four score and nine . ”
四 分数 , 四 分数 和 九 . ”

四分，四分九分。”

“ [ðeɪ] [kæm] - [tu:; tə][ˌem ˈi:] , ” [sed] [ðæt] [feə(r)] [ˈleɪ.di] .
“ They cam ' to me , ” said that fair ladye .
“ 他们 摄像头 - 到 我 , ” 说 那 公平的 女士 .

“他们来找我了,”那位美丽的女士说道。

“ [waʊ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] - [θɪŋz] !
“ Wow , they were flimsie things !
“ 哇 , 他们 是 - 事物 !

“哇，它们真脆弱！”

" [sed] — " [ðæt] [tʃeɪn] [əʊ] - [gaʊd] , [maɪ] ['dɒgi] [tuː; tə] [haʊd] ,
" Said — " that chain o ' gowd , my doggie to howd ,
" 说 — " 那 链 o - 黄金 , 我的 狗 到 霍德 ,

"他说——"那条金链子，我的小狗嚎叫着，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [əʊ] - [θeɪ] [self] - [seɪm] [rɪŋz] . "
It is made o ' thae self - same rings . "
它 是 制成 o - 泰 自己 - 相同的 戒指 . "

它由同样的环组成。

" [ænd; ənd]['dɪdnə][jiː; ji][get][ðə; ði] [lɒks] , [ðə; ði] [lɒks] ,
" And didna ye get the locks , the locks ,
" 和 没事 是的 得到 这 锁 , 这 锁 ,

"你们没拿到锁吗，锁？"

[ðə; ði] [lɒks] [əʊ] - [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [blæk] [heə(r)] ,
The locks o ' my ain black hair ,
这 锁 o - 我的 艾因 黑色的 头发 ,

我那乌黑的秀发，

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[wɪlk] [ai] [sent] [baɪ][pəʊst] , [wɪlk] [ai] [sent] [baɪ][bɒks] ,
Whilk I sent by post , whilk I sent by box ,
威尔克 我 发送 经过 邮政 , 威尔克 我 发送 经过 盒子 ,

虽然我通过邮寄寄送，虽然我通过包裹寄送，

[wɪlk] [ai] [sent] [baɪ][ðə; ði]['kæriə(r)] ? "
Whilk I sent by the carrier ? "
威尔克 我 发送 经过 这 载体 ? "

我是通过快递公司寄出的吗？

" [ðeɪ] [kæm] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðæt] [feə(r)] ['leɪ.di] ;
" They cam ' to me , " said that fair ladye ;
" 他们 摄像头 - 到 我 , " 说 那 公平的 女士 ;

"他们来找我了,"那位美丽的女士说道;

" [ænd; ənd][ai] ['prɪðiː] [send] [neɪ] [meə(r)] !
" And I prithee send nae mair !
" 和 我 普里西 发送 纳 梅尔 !

"我请您派人来!

" [sed] — " [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] [ˌes eɪ 'iː] [red] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːgiz] [hed] ,
" Said — " that cushion sae red , for my doggie's head ,
" 说 — " 那 软垫 sae 红色的 , 为了 我的 狗狗的 头 ,

"他说——"那个垫子是红色的，是给我狗狗的头用的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stʌft] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [θeɪ] [lɒks] [əʊ] - [heə(r)] . "
It is stuffed wi ' thae locks o ' hair . "
它 是 填充 wi - 泰 锁 o - 头发 . "

里面塞满了头发。

" [ænd; ənd]['dɪdnə][jiː; ji][get][ðə; ði]['letə(r)] , ['leɪ.di] ,
" And didna ye get the letter , Ladye ,
" 和 没事 是的 得到 这 信 , 女士 ,

"夫人，您收到信了吗？"

[taɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['sɪlkən] [strɪŋ] ,
Tied wi ' a silken string ,
系 wi - 一个 丝 细绳 ,

用丝绳系着，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《幻象及其他诗歌》(Phantasmagoria and Other Poems)
第5/5页

[wɪlk] [ai] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [freɪ] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kʌntriː] ,
Whilk I sent to thee frae the far countrie ,
威尔克 我 发送 到 你 弗雷 这 远的 国家 ,

我从远方给你寄信的时候,

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [brɪŋ] ? ”
A message of love to bring ? ”
一个 信息 的 爱 到 带来 ? ”

想传递一份爱的讯息吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][kæm] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [freɪ] [ðə; ði][fɑː(r)] ['kʌntriː]
“ It cam ' to me frae the far countrie
“ 它 摄像头 - 到 我 弗雷 这 远的 国家

它从遥远的国度来到我身边

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] ['sɪlkən] [strɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ;
Wi ' its silken string and a ' ;
威 - 它是 丝 细绳 和 一个 - ;

用它的丝线和a';

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ˌpriː'peɪd] , ” [sed] [ðæt] [haɪ] - [bɔːn] [meɪd] ,
But it wasna prepaid , ” said that high - born maid ,
但 它 竞技场 预付 , ” 说 那 高的 - 出生 女佣 ,

“但那是预付的,”那位出身高贵的女佣说道。

“ [ˌes eɪ 'iː][ai] - [ðem; ðəm][tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː][ə'wei] - . ”
“ Sae I gar'd them tak ' it awa ' . ”
“ sae 我 - 他们 tak - 它 awa - . ”

“我让他们把它拿走了。”

“ [əʊ]['evə(r)] [ə'læk] [ðæt] [jiː; ji] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
“ O ever alack that ye sent it back ,
“ 哦 曾经 呜呼 那 是的 发送 它 后退 ,

“唉,真可惜你们把它退回去了,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ˌes eɪ 'iː] ['klɑːklɪ] [ænd; ənd] [wel] !
It was written sae clerkly and well !
它 曾是 书面 sae 文员 和 出色地 !

写得真好,字迹工整!

[naʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] ,
Now the message it brought , and the boon that it sought ,
现在 这 信息 它 带来 , 和 这 恩惠 那 它 寻求 ,

如今,它带来的信息,以及它所寻求的恩惠,

[ai][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'sɛl] - .
I must even say it mysel ' .
我 必须 甚至 说 它 我 - .

我甚至必须亲口说出来。

” [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði]['pɒpɪndʒeɪ] ,
” Then up and spake the popinjay ,
” 然后 向上 和 说 这 popinjay ,

“然后,那个爱吹牛的家伙就开口说话了,”

[ˌes eɪ 'iː] ['waɪzli] ['kaʊnsld] [hiː; hi] .
Sae wisely counselled he .
sae 明智地 建议 他 .

Sae明智地劝告了他。

" [naʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] :
" Now say it in the proper way :
" 现在 说 它 在 这 恰当的 方式 :

现在用正确的方式说:

[geɪ] [du:n] [ə'pɒn] [ðaɪ] [niː] !
Gae doon upon thy knee !
盖伊 杜恩 之上 你的 膝盖 !

Gae doon 跪在你膝上!

" [ðə; ði]['lʌvə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [beɪθ] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ,
" The lover he turned baith red and pale ,
" 这 情人 他 转向 拜斯 红色的 和 苍白 ,

"他把情人弄得脸色忽红忽白,

[went] [du:n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] :
Went doon upon his knee :
去 杜恩 之上 他的 膝盖 :

他跪倒在地:

" [əʊ] ['leɪ.di] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['weɪsəm] [teɪl]
" O Ladye , hear the waesome tale
" 哦 女士 , 听到 这 太棒了 故事

"哦,女士,听听这个可怕的故事

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld][tuː; tə] [ðiː] !
That must be told to thee !
那 必须 是 讲述 到 你 !

这件事必须告诉你!

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

" [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [læŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd][faɪv] [læŋ] [j'iəz] ,
" For five lang years , and five lang years ,
" 为了 五 语言 年 , 和 五 语言 年 ,

"五年,五年,

[ai] - [ðiː] [baɪ] [lʊks] ;
I coorted thee by looks ;
我 - 你 经过 看起来 ;

我以貌取人;

[baɪ][nɒdz][ænd; ənd] [wɪŋks] , [baɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
By nods and winks , by smiles and tears ,
经过 点头 和 眨眼 , 经过 微笑 和 眼泪 ,

通过点头和眨眼,通过微笑和泪水,

[æz; əz][ai][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [bʊks] .
As I had read in books .
作为 我 有 读 在 图书 .

正如我在书中读到的那样。

" [fɔː(r); fə(r)][ten] [læŋ] [j'iəz] , [əʊ] ['wɪəri] ['aʊəz] !
" For ten lang years , O weary hours !
" 为了 十 语言 年 , 哦 厌倦 小时 !

"十年如一日,哦,疲惫的时光!"

[ai] - [ðiː] [baɪ] [saɪnz] ;
I coorted thee by signs ;
我 - 你 经过 标志 ;

我以手势协调你们;

[baɪ] ['sendɪŋ] [ɡeɪm] , [baɪ] ['sendɪŋ] ['flaʊəz] ,
By sending game , by sending flowers ,
经过 发送 游戏 , 经过 发送 花朵 ,

通过赠送游戏，通过赠送鲜花，

[baɪ] ['sendɪŋ] ['væləntaɪnz] .
By sending Valentines .
经过 发送 情人节 .

通过发送情人节礼物。

“ [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [læŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [faɪv] [læŋ] [j'iəz] ,
“ For five lang years , and five lang years ,
“ 为了 五 语言 年 , 和 五 语言 年 ,

“五年，五年，

[ai] [hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kʌntriː] ,
I have dwelt in the far countrie ,
我 有 居住 在 这 远的 国家 ,

我曾在遥远的国度居住，

[tɪl] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd]
Till that thy mind should be inclined
直到 那 你的 头脑 应该 是 倾斜

直到你的心倾向于

[meə(r)] ['tendəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Mair tenderly to me .
梅尔 温柔地 到 我 .

梅尔温柔地对我。

“ [naʊ] ['θɜːti] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɡeɪn] [ænd; ənd] [pɑːst] ,
“ Now thirty years are gane and past ,
“ 现在 三十 年 是 游戏 和 过去的 ,

“如今三十年已经过去了，

[ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [freɪ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] :
I am come frae a foreign land :
我 是 来 弗雷 一个 外国的 土地 :

我来到异国他乡：

[ai] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [maɪ] [lʌv] [æt; ət] [lɑːst] —
I am come to tell thee my love at last —
我 是 来 到 告诉 你 我的 爱 在 最后的 —

我终于要来告诉你我的爱意了——

[əʊ] ['leɪ.di] , [ɡiː] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] !
O Ladye , gie me thy hand !
哦 女士 , gie 我 你的 手 !

哦，女士，请把你的手给我！

” [ðə; ði] ['leɪ.di] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [nɒt] [peɪl] [nɔː(r)] [red] ,
” The ladye she turned not pale nor red ,
” 这 女士 她 转向 不是 苍白 也不 红色的 ,

“那位女士脸色既不苍白也不涨红，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] :
But she smiled a pitiful smile :
但 她 微笑 一个 可怜 微笑 :

但她露出了可怜兮兮的笑容：

“ [sɪk] - [ə; eɪ] - - [æz; əz] [jɔːz] , [maɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“ Sic ' a coortin ' as yours , my man , ” she said

“ 原文如此 - 一个 - - 作为 你的 , 我的 男人 , ” 她 说

“这套搭配跟你的一样，我的朋友，”她说。

“ [teɪks] [ə; eɪ] [læŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] !

“ Takes a lang and a weary while !

“ 需要 一个 语言 和 一个 厌倦 尽管 !

“需要很长时间和疲惫的时间！”

” [piː] . -

” p . 145

” p . -

第145页

[piː] . -

p . 146

p . -

第146页

[ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ðə; ði]['pɒpɪndʒeɪ] ,

And out and laughed the popinjay ,

和 出去 和 笑了 这 popinjay ,

于是，那只花花公子走了出来，哈哈大笑。

[ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [skɔːn] :

A laugh of bitter scorn :

一个 笑 的 苦的 轻蔑 :

一声苦涩的嘲笑：

“ [ə; eɪ] - - [dʌn] [ɪn] [sɪk] - [ə; eɪ] [wei] ,

“ A coortin ' done in sic ' a way ,

“ 一个 - - 完毕 在 原文如此 - 一个 方式 ,

“协调工作做得非常出色，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] !

It ought not to be borne !

它 应该 不是 到 是 出生 !

它不应该被容忍！

” [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɒgi] [bɑːkt] [ə'laʊd] ,

” Wi ' that the doggie barked aloud ,

” 威 - 那 这 狗 吠叫 大声 ,

“狗狗大声吠叫起来，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [duːn] [hiː; hi][ræn] ,

And up and doon he ran ,

和 向上 和 杜恩 他 跑 ,

他起身就跑，

[ænd; ənd] [tʌg] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [əʊ] - [gaʊd] ,

And tugged and strained his chain o ' gowd ,

和 拉扯 和 紧张 他的 链 o - 黄金 ,

他用力拉扯着他的金链子，

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði][mæn] .

All for to bite the man .

全部 为了 到 咬 这 男人 .

一切都是为了反击那个人。

“ [əʊ] [hʌʃ] [ðiː] , ['dʒent(ə)l]['pɒpɪndʒeɪ] !

“ O hush thee , gentle popinjay !

“ 哦 嘘 你 , 温和的 popinjay !

“哦，安静点，温柔的花花公子！”

[əʊ] [hʌʃ] [ðiː] , ['dɒgi] [dɪə(r)] !
O hush thee , doggie dear !
哦 嘘 你 , 狗 亲爱的 !

嘘，亲爱的狗狗！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [feɪn] [wɒd] [seɪ] ,
There is a word I fain wad say ,
那里 是 一个 单词 我 欣然 瓦德 说 ,

我有一个词想说，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] !
It needeth he should hear !
它 需要 他 应该 听到 !

他需要听到！

" [aɪ] [laʊdə] [skriːmd] [ðæt] ['leɪ.di] [feə(r)]
" Aye louder screamed that ladye fair
" 是的 更大声 尖叫 那 女士 公平的

"哎！"那位美丽的女士尖叫声更大了。

[tuː; tə] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːgiz] [bɑːk] :
To drown her doggie's bark :
到 溺水 她 狗狗的 吠 :

为了盖过她家狗狗的吠叫声：

['evə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)] ['ʃaʊtɪd] [meə(r)]
Ever the lover shouted mair
曾经 这 情人 喊叫 梅尔

恋人永远喊着

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['leɪ.di] [hɑːk] :
To make that ladye hark :
到 制作 那 女士 听着 :

让那位女士听：

[ʃrɪl] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ʃrɪl] [ðə; ði]['pɒpɪndʒeɪ]
Shrill and more shrill the popinjay
尖锐 和 更多的 尖锐 这 popinjay

刺耳的，越来越刺耳的，流行鸟

[ˌʌp'reɪzd] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [skwɔːl] :
Upraised his angry squall :
抬起 他的 生气的 暴风雨 :

他怒吼起来：

[ai] [trəʊ] [ðə; ði] ['dɔːgiz] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ]
I trow the doggie's voice that day
我 扔 这 狗狗的 嗓音 那 天

那天我模仿了狗狗的声音

[wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl] !
Was louder than them all !
曾是 更大声 比 他们 全部 !

比他们都吵！

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [men] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] - [meɪdz]
The serving - men and serving - maids
这 服务 - 男人 和 服务 - 女佣

男仆和女仆

[sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] :
Sat by the kitchen fire :
星期六 经过 这 厨房 火 :

坐在厨房的火炉旁：

[ðeɪ] [hɜːd] [sɪk] - [ə; eɪ] [dɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪ'ðɪn]
They heard sic ' a din the parlour within
他们 听到 原文如此 - 一个 din 这 客厅 之内

他们听到客厅里传来一阵喧闹声。

[æz; əz] [meɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [əd'maɪə(r)] .
As made them much admire .
作为 制成 他们 很多 钦佩 .

这让他们非常钦佩。

[aʊt] [speɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz]
Out spake the boy in buttons
出去 说 这 男生 在 按钮

穿着纽扣的男孩开口说道。

([ai] [wiːn] [hiː; hi] ['wɑːznə] [θɪn]) ,
(I ween he wasna thin) ,
(我 温 他 竞技场 薄的) ,

（我猜他当时很瘦），

“ [naʊ] [wɑː] [wɪl] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [geɪ] ,
“ Now wha will tae the parlour gae ,
“ 现在 世界卫生大会 将要 泰 这 客厅 盖伊 ,

“现在谁会去客厅呢？”

[ænd; ənd] [steɪ] [ðɪs] - [dɪn] ?
And stay this deadlie din ?
和 停留 这 - din ?

继续忍受这致命的喧嚣吗？

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [teɪn] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] ,
” And they have taen a kerchief ,
” 和 他们 有 泰恩 一个 头巾 ,

他们拿走了一块手帕，

['kæstɪd] [ðeə(r)] ['kɛvɪlz] [ɪn] ,
Casted their kevils in ,
铸造 他们的 凯维尔斯 在 ,

把他们的凯维尔斯扔了进去，

[fɔː(r); fə(r)] [wɑː] [wɪl] [ˌtiːˌeɪ'iː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [geɪ] ,
For wha will tae the parlour gae ,
为了 世界卫生大会 将要 泰 这 客厅 盖伊 ,

谁会参加客厅游戏？

[ænd; ənd] [steɪ] [ðæt] - [dɪn] .
And stay that deadlie din .
和 停留 那 - din .

保持那致命的喧嚣。

[wen] [ɒn] [ðæt] [bɔɪ] [ðə; ði] ['kɛvɪl] [fel]
When on that boy the kevil fell
什么时候 在 那 男生 这 凯维尔 跌倒

当凯维尔落在那个男孩身上时

[tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['fɪəsəm] [nɔɪz] ,
To stay the fearsome noise ,
到 停留 这 可怕的 噪音 ,

为了阻止那可怕的噪音，

“ [geɪ] [ɪn] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ ['hwət'er] [bɪ'taɪd] ,
“ Gae in , ” they cried , “ whate'er betide ,
“ 盖伊 在 , ” 他们 哭 , “ 什么 贝特迪 ,

“盖伊进来，”他们喊道，“无论发生什么”，

[ðaʊ] [prɪns] [ɒv; əv] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪz] !
Thou prince of button - boys !
你 王子 的 按钮 - 男孩们 !

你这纽扣男孩王子！

” [saɪn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [teɪn] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [keɪn]
” Syne , he has taen a supple cane
” 同步 , 他 有 泰恩 一个 柔软 甘蔗

“是的，他拿了一根柔韧的拐杖。”

[tuː; tə] [swɪndʒ] [ðæt] [dɒg] [ˌes eɪ 'iː] [fæt] :
To swinge that dog sae fat :
到 摇摆 那 狗 sae 胖的 :

把那只狗甩来甩去，太胖了：

[ðə; ði] ['dɒgi] [jaul] , [ðə; ði] ['dɒgi] [haul]
The doggie yowled , the doggie howled
这 狗 嚎叫 , 这 狗 嚎叫

小狗嚎叫，小狗嚎叫

[ðə; ði] [laʊdə] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
The louder aye for that .
这 更大声 是的 为了 那 .

对此表示赞同。

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[piː] . -
p . 150
p . -

第150页

[saɪn] , [hiː; hi] [hæz; həz] [teɪn] [ə; eɪ] ['mʌtn] - [beɪn] —
Syne , he has taen a mutton - bane —
同步 , 他 有 泰恩 一个 羊肉 - 祸根 —

Syne，他已经拿走了羊肉——

[ðə; ði] ['dɒgi] [siːst] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] ,
The doggie ceased his noise ,
这 狗 停止 他的 噪音 ,

小狗停止了叫叫。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [duːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steə(r)]
And followed doon the kitchen stair
和 随后 杜恩 这 厨房 楼梯

然后沿着厨房楼梯往下走。

[ðæt] [prɪns] [ɒv; əv] ['bʌt(ə)n] - [bɔɪz] !
That prince of button - boys !
那 王子 的 按钮 - 男孩们 !

那位纽扣男孩王子！

[ðen] ['sædli] [speɪk] [ðæt] ['leɪ.di] [feə(r)] ,

Then sadly spake that ladye fair ,

然后 令人遗憾的是 说 那 女士 公平的 ,

那位美丽的女士悲伤地说道：

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] :

Wi ' a frown upon her brow :

威 - 一个 皱眉 之上 她 眉头 :

她眉头紧锁：

“ [əʊ] ['dɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][maɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['dɒgi]

“ O dearer to me is my sma ' doggie

“ 哦 更贵 到 我 是 我的 小 - 狗

“我最亲爱的是我的小狗”

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɪk] - [æz; əz] [ðaʊ] !

Than a dozen sic ' as thou !

比 一个 打 原文如此 - 作为 你 !

比你这样的十二个病人还多！

“ [neɪ] [ju:z] , [neɪ] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] :

“ Nae use , nae use for sighs and tears :

“ 纳 使用 , 纳 使用 为了 叹息 和 眼泪 :

“不要用叹息和眼泪：

[neɪ] [ju:z][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][fret] :

Nae use at all to fret :

纳 使用 在 全部 到 烦恼 :

完全不用烦恼：

[sɪn] - [ji:v] ['baɪdɪd][ˌes eɪ 'i:] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] ,

Sin ' ye've bided sae well for thirty years ,

罪 - 你们已经 竞标 sae 出色地 为了 三十 年 ,

你们三十年来一直安然无恙，

[ji:; ji] [meɪ] [baɪd][ə; eɪ] [wi:] ['læŋər] [jet] !

Ye may bide a wee langer yet !

叶 可能 比德 一个 哇 兰格 然而 !

你们或许还能再坚持一会儿！

” ['sædli] , ['sædli] [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði][flɔ:(r)]

” Sadly , sadly he crossed the floor

” 令人遗憾的是 , 令人遗憾的是 他 交叉 这 地面

“可惜，可惜他跨过了地板。”

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði][pɪn] :

And tirlëd at the pin :

和 - 在 这 别针 :

然后猛击球柱：

['sædli] [went] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)]

Sadly went he through the door

令人遗憾的是 去 他 通过 这 门

他悲伤地穿过了那扇门。

[weə(r)] ['sædli] [hi:; hi][kæm] - [ɪn] .

Where sadly he cam ' in .

在哪里 令人遗憾的是 他 摄像头 - 在 .

可悲的是，他就在那里进来了。

“ [əʊ] [dʒɪn] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['pɒpɪndʒeɪ]

“ O gin I had a popinjay

“ 哦 杜松子酒 我 有 一个 popinjay

“哦，杜松子酒，我曾有过一只花花公子”

[tuː; tə][flai] [ə'buːn] [maɪ] [hed] ,
To fly abune my head ,
到 飞 abune 我的 头 ,

飞过我的头顶，

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,
To tell me what I ought to say ,
到 告诉 我 什么 我 应该 到 说 ,

告诉我应该说什么，

[ai][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [biːn] [wed] .
I had by this been wed .
我 有 经过 这 到过 结婚 .

到那时我已经结婚了。

[piː] . -
p . 151
p . -

第151页

“ [əʊ] [dʒɪn] [ai][faɪnd]['ænaɪðər] ['leɪ.di] ,
“ O gin I find anither ladye ,
“ 哦 杜松子酒 我 寻找 另一个 女士 ,

“哦，杜松子酒，我找到了另一位女士，

” [hiː; hi] [sed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
” He said wi ' sighs and tears ,
” 他 说 wi - 叹息 和 眼泪 ,

他叹了口气，流着泪说道：

“ [ai] [wɒt] [maɪ] - - [sɔːl] [nɒt] [biː; bi]
“ I wot my coortin ' sall not be
“ 我 什么 我的 - - 萨尔 不是 是

“我希望我的协调不会是

['ænaɪðər] ['θɜːti] [j'iəz]
Anither thirty years
另一个 三十 年

三十年

“ [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] [ai][faɪnd][ə; eɪ] ['leɪ.di] [geɪ] ,
“ For gin I find a ladye gay ,
“ 为了 杜松子酒 我 寻找 一个 女士 同性恋 ,

“对于杜松子酒，我找到了一位同性恋女士，

[ɪg'zæktli][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
Exactly to my taste ,
确切地 到 我的 品尝 ,

正合我意。

[aɪl] [pɒp] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [ɔː(r)] [neɪ] ,
I'll pop the question , aye or nay ,
患病的流行音乐 这 问题 , 是的 或者 不 ,

我会向你求婚，不管你同意还是拒绝。

[ɪn] ['twenti] [j'iəz] [æt; ət] [meɪst] .
In twenty years at maist .
在 二十 年 在 梅斯特 .

在 maist 工作了二十年。

” [piː] . -
” p . 152
” p . -

第152页

[fɔː(r)] ['rɪdlz]
FOUR RIDDLES
四 谜语

四个谜语

[[ðiːz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [tuː] ['dʌb(ə)l] [ə'krɒstɪk] [ænd; ənd] [tuː] [ʃə'rɑːdz] .
[These consist of two Double Acrostics and two Charades .
[这些 由 的 二 双倍的 藏头诗 和 二 猜谜游戏 .

[其中包括两个双重藏头诗和两个猜谜游戏。

[nəʊ] . [ai] . [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [frendz] ,
No . I . was written at the request of some young friends ,
不 . 我 . 曾是 书面 在 这 要求 的 一些 年轻的 朋友们 ,

第一章是应几位年轻朋友的要求而写的。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [æt; ət][æn; ən] ['ɒksfəd] [kəˌmeməˈreɪʃn] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
who had gone to a ball at an Oxford Commemoration — and also
WHO 有 已消失 到 一个 球 在 一个 牛津 纪念 — 和 还
[æz; əz][ə; eɪ]['spesɪmən][ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ə'krɒstɪk] [ə; eɪ]
as a specimen of what might be done by making the Double Acrostic a
作为 一个 标本 的 什么 可能 是 完毕 经过 制作 这 双倍的 藏头诗 一个
[kə'nektɪd] ['pəʊɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ,
connected poem instead of what it has hitherto been ,
连接 诗 反而 的 什么 它 有 迄今为止 到过 ,

曾参加牛津纪念舞会的人——同时也是将双重藏头诗改为连贯诗（而不是像以前那样）的范例，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['stænzə] , [ɒn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ,
a string of disjointed stanzas , on every conceivable subject ,
一个 细绳 的 脱节的 诗节 , 在 每一个 可以想象的 主题 ,

一连串零散的诗节，内容包罗万象，无所不包。

[ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [streɪt] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]
and about as interesting to read straight through as a page of a
和 关于 作为 有趣的 到 读 直的 通过 作为 一个 页 的 一个
[ˌsaɪklə'piːdiːə] .
Cyclopædia .
百科全书 .

读起来就像读一本百科全书一样枯燥乏味。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['stænzə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [wɜːdz] ,
The first two stanzas describe the two main words ,
这 第一的 二 诗节 描述 这 二 主要的 字 ,

前两节诗描述了两个主要词语，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sʌbsɪkwənt] ['stænzə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] “ [laɪts] .
and each subsequent stanza one of the cross “ lights .
和 每个 随后的 诗节 一 的 这 叉 “ 灯 .

随后的每一节诗都点亮十字架上的一个“灯”。

” [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [mɪs] ['elən] ['teri] [pə'fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] “
” No . II . was written after seeing Miss Ellen Terry perform in the play of “
” 不 . 二 . 曾是 书面 后 看到 错过 艾伦 特里 履行 在 这 玩 的 “
['hæmlət] .
Hamlet .
村庄 .

“第二首”是在观看艾伦·特里小姐表演话剧《哈姆雷特》之后创作的。

” [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][fɜːst]['stænzə] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] [wɜːdz] .
” In this case the first stanza describes the two main words .
” 在 这 案件 这 第一的 诗节 描述 这 二 主要的 字 .

“在这种情况下，第一节描述了两个主要词语。”

[nəʊ] . [θriː] . [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [mɪs] ['mɛəriən] ['teri] [pə'fɔːm] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['gɪlbərts]
No . III . was written after seeing Miss Marion Terry perform in Mr . Gilbert's
不 . 三、. 曾是 书面 后 看到 错过 玛丽昂 特里 履行 在 先生 . 吉尔伯特的
[pleɪ] [ɒv; əv] “ [pɪg'meɪliən] [ænd; ənd] [ˌgælə'tɪə] .
play of “ Pygmalion and Galatea .
玩 的 “ 皮格马利翁 和 伽拉忒亚 .

第三首是在观看玛丽昂·特里小姐在吉尔伯特先生的戏剧《皮格马利翁与加拉蒂亚》中的表演后创作的。

” [ðə; ði] [θriː] ['stænzə] [rɪ'spektɪvli] [dɪ'skraɪb] “ [maɪ] [fɜːst] , ”
” The three stanzas respectively describe “ My First , ”
” 这 三 诗节 分别 描述 “ 我的 第一的 , ”

“这三节诗分别描述了“我的第一次，”，

“ [maɪ] ['sekənd] , ” [ænd; ənd] “ [maɪ] [həʊl] . ”]
“ My Second , ” and “ My Whole . ”]
“ 我的 第二 , ” 和 “ 我的 所有的 . ”]

“我的第二个”和“我的全部”。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , ['strɪkən] [daʊn]
There was an ancient City , stricken down
那里 曾是 一个 古老的 城市 , 受打击的 向下

那里曾有一座古城，如今已破败不堪。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['frenzi] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
With a strange frenzy , and for many a day
和 一个 奇怪的 狂热 , 和 为了 许多 一个 天

带着一种奇怪的狂热，并且持续了很多天

[ðeɪ] [peɪst] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [iːv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [taʊn] ,
They paced from morn to eve the crowded town ,
他们 踱步 从 早晨 到 前夕 这 挤 镇 ,

他们从早到晚在拥挤的城镇里来回踱步。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] .
And danced the night away .
和 跳舞 这 夜晚 离开 .

他们跳舞跳到天亮。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [kɔːz] : [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] [gruː] [sæd] :
I asked the cause : the aged man grew sad :
我 问 这 原因 : 这 老年人 男人 生长 伤心 :

我问起原因，老人却悲伤起来：

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
They pointed to a building gray and tall ,
他们 尖 到 一个 建筑 灰色的 和 高的 ,

他们指着一座高大的灰色建筑物

[ænd; ənd] ['hɔːsli] ['ɑːnsə(r)d] “ [step] [ˌɪn'saɪd] , [maɪ] [læd] ,
And hoarsely answered “ Step inside , my lad ,
和 沙哑地 回答 “ 步 里面 , 我的 小伙子 ,

他沙哑地回答道：“进来吧，孩子。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
And then you'll see it all .
和 然后 你会 看 它 全部 .

然后你就会看到这一切。

” [jet] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ['geiəti] [tuː; tə][ˌem 'iː]
” Yet what are all such gaieties to me
” 然而 什么 是 全部 这样的 欢乐 到 我

然而，这一切欢乐对我来说又算得了什么呢?

[huːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['ɪndɪsiːz][ænd; ənd] [sɜːd] ?
Whose thoughts are full of indices and surds ?
谁 想法 是 满的 的 指数 和 无理数 ?

谁的思想充满了指数和根式?

x2 + 7x + - = - / [θriː]
x2 + 7x + 53 = 11 / 3
x2 + 7x + - = - / 3

$x^2 + 7x + 53 = 11/3$

[piː] . -
p . 154
p . -

第154页

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] :
But something whispered “ It will soon be done :
但 某物 低声说道 “ 它 将要 很快 是 完毕 :

但有个声音低语道:“很快就会完成了:”

[bændz] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] , [nɔː(r)] ['leɪdɪz] [smaɪl] :
Bands cannot always play , nor ladies smile :
乐队 不能 总是 玩 , 也不 女士们 微笑 :

乐队不可能一直演奏，女士们也不可能一直微笑:

[ɪn'djʊə(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [dɪs'teɪstfl] [fʌn]
Endure with patience the distasteful fun
忍受 和 耐心 这 令人厌恶的 乐趣

耐心忍受令人不快的乐趣

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !
For just a little while !
为了 只是 一个 小的 尽管 !

就一会儿!

” [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['or]
” A change came o'er
” 一个 改变 来了 超过

变化发生了

[maɪ] ['vɪʒn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] :
my Vision — it was night :
我的 想象 — 它 曾是 夜晚 :

我的幻象——那是夜晚:

[wiː; wi] [kləʊv] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ə; eɪ]['fræntɪk] [θrɒŋ] :
We clove a pathway through a frantic throng :
我们 丁香 一个 路径 通过 一个 疯狂的 人群 :

我们在熙熙攘攘的人群中开辟出一条道路:

[ðə; ði] [stiːd] , [waɪld] - ['plʌndʒɪŋ] , [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə'fraɪt] :
The steeds , wild - plunging , filled us with affright :
这 马匹 , 荒野 - 骤降 , 已填 我们 和 恐惧 :

马儿狂奔，吓得我们魂飞魄散:

[ðə; ði] ['tʃæri:əts] [wɜ:l] [ə'lɒŋ] .
The chariots whirled along .
这 战车 旋转 沿着 .

战车飞驰而去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:b(ə)l] [hɔ:l] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ræn] —
Within a marble hall a river ran —
之内 一个 大理石 大厅 一个 河 跑 —

在大理石大厅内，一条河流蜿蜒流淌——

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [taɪd] , [hɑ:f] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [hɑ:f] [klɒθ] :
A living tide , half muslin and half cloth :
一个 活的 潮 , 一半 细棉布 和 一半 布 :

一股鲜活的潮汐，一半是细棉布，一半是粗布：

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wʌn] [mɔ:n, məun] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ri:θ] [ɔ:(r)] [fæn] ,
And here one mourned a broken wreath or fan ,
和 这里 一 哀悼 一个 破碎的 花圈 或者 扇子 ,

在这里，有人悼念破碎的花圈或扇子。

[jet] [sw'ɒləʊd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] ;
Yet swallowed down her wrath ;
然而 吞咽 向下 她 愤怒 ;

但她还是压下了怒火；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wʌn] ['ɒfəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θɜ:sti] [feə(r)]
And here one offered to a thirsty fair
和 这里 一 提供 到 一个 渴 公平的

这里有一个献给口渴的集市。

([hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hɑ:f] - ['draʊnd] [ə'mɪd] [ðəʊz] ['θʌndəz] ['tju:nfl])
(His words half - drowned amid those thunders tuneful)
(他的 字 一半 - 溺水 之中 那些 雷声 悦耳动听)

（他的话语几乎被那悦耳的雷声淹没）

[pi:] . -
p . 155
p . -

第155页

[sʌm; səm] ['frəʊz(ə)n] ['vi:ənd; 'vaɪənd] ([ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ðeə(r)]) ,
Some frozen viand (there were many there) ,
一些 冷冻 菜肴 (那里 是 许多 那里) ,

一些冷冻食品（那里有很多），

[ə; eɪ] [tu:θ] - [eɪk] [ɪn] [i:tʃ] ['spu:nfʊl] .
A tooth - ache in each spoonful .
一个 齿 - 疼痛 在 每个 一勺 .

每一勺都让人牙疼。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['hæpi] [pɔ:z] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mən] [streŋθ]
There comes a happy pause , for human strength
那里 来 一个 快乐的 暂停 , 为了 人类 力量

人类的力量带来了一丝令人欣喜的停顿。

[wɪl] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ;
Will not endure to dance without cessation ;
将要 不是 忍受 到 舞蹈 没有 停止 ;

无法忍受不停地跳舞；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
And every one must reach the point at length
和 每一个 一 必须 抵达 这 观点 在 长度

每个人最终都必须到达那个阶段。

[ɒv; əv] ['æbsəluːt] [prɒ'streɪʃn] .
Of absolute prostration .
的 绝对 俯伏 .

彻底臣服。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪdɪz] [lɜːn] [tuː; tə] [gɪv] ,
At such a moment ladies learn to give ,
在 这样的 一个 片刻 女士们 学习 到 给 ,

在这样的时刻，女士们学会了付出。

[tuː; tə] ['pɑːtnə] [huː] [wʊd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] ,
To partners who would urge them over - much ,
到 合作伙伴 WHO 会 敦促 他们 超过 - 很多 ,

对于那些会过度敦促他们的合作伙伴，

[ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] —
A flat and yet decided negative —
一个 平坦的 和 然而 决定 消极的 —

平淡而坚定的否定——

[fə'tɑːgrəfərz] [lʌv] [sʌtʃ] .
Photographers love such .
摄影师 爱 这样的 .

摄影师们喜欢这样的。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌmənz] — [həʊp] [ri'vaiv] ,
There comes a welcome summons — hope revives ,
那里 来 一个 欢迎 传票 — 希望 复苏 ,

一股令人欣喜的召唤袭来——希望重燃。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [grəʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] :
And fading eyes grow bright , and pulses quicken :
和 褪色 眼睛 生长 明亮的 , 和 脉冲 加速 :

黯淡的双眼变得明亮，脉搏也加快了：

[ɪn'ses(ə)nt] [pɒp] [ðə; ði] [kɔːrks] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [naɪvz]
Incessant pop the corks , and busy knives
不停歇 流行音乐 这 软木塞 , 和 忙碌的 刀具

瓶塞不停地弹出，刀具也忙碌不停。

[dɪ'spens] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] .
Dispense the tongue and chicken .
分配 这 舌头 和 鸡 .

将舌头和鸡肉分出来。

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[flʌʃt] [wɪð] [njuː] [laɪf] , [ðə; ði] [kraʊd] [fləʊz] [bæk] [ə'gen] :
Flushed with new life , the crowd flows back again :
酡 和 新的 生活 , 这 人群 流量 后退 再次 :

人群重新焕发活力，再次涌了过来：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [tɔːk] [ænd; ənd] ['meɪzi] ['məʊʃn] —
And all is tangled talk and mazy motion —
和 全部 是 纠缠不清 讲话 和 迷宫 运动 —

一切都是杂乱无章的谈话和错综复杂的动作——

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [fiːld] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [greɪn] ,
Much like a waving field of golden grain ,
很多 喜欢 一个 挥手 场地 的 金的 粮食 ,

就像一片金色的麦田，随风摇曳。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['əʊʃ(ə)n] .
Or a tempestuous ocean .
或者 一个 暴风雨般的 海洋 .

或者波涛汹涌的大海。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ment]
And thus they give the time , that Nature meant
和 因此 他们 给 这 时间 , 那 自然 意思是

因此，他们给出了自然所期望的时间。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] [snɔːz] ,
For peaceful sleep and meditative snores ,
为了 和平 睡觉 和 冥想 打鼾 ,

为了安稳的睡眠和冥想般的鼾声，

[tuː; tə] ['siːsləs] [dɪn][ænd; ənd]['maɪndləs] ['merimənt]
To ceaseless din and mindless merriment
到 不停歇 din 和 无意识 欢乐

无休止的喧嚣和无意义的欢笑

[ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [flɔːz] .
And waste of shoes and floors .
和 浪费 的 鞋 和 楼层 .

而且还会造成鞋子和地板的浪费。

[ænd; ənd][wʌn] ([wiː; wi] [neɪm] [hɪm] [nɒt]) [ðæt] [flaɪz] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
And One (we name him not) that flies the flowers ,
和 一 (我们 姓名 他 不是) 那 苍蝇 这 花朵 ,

还有一位（我们不点名）飞翔于花朵之上，

[ðæt] [dred] [ðə; ði]['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʌn] [ðə; ði]['sælədz] ,
That dreads the dances , and that shuns the salads ,
那 脏辫 这 舞蹈 , 和 那 回避 这 沙拉 ,

他害怕跳舞，也不喜欢吃沙拉。

[ðeɪ] [duːm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn]['sɒlətjuːd][ðə; ði] ['aʊəz] ,
They doom to pass in solitude the hours ,
他们 厄运 到 经过 在 孤独 这 小时 ,

他们注定要在孤独中度过余生，

['raɪtɪŋ] [ə'krɒstɪk] - ['bælədz] .
Writing acrostic - ballads .
写作 藏头诗 - 民谣 .

创作藏头诗歌谣。

[haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] !
How late it grows !
如何 晚的 它 生长 !

时间过得真慢!

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][pɑːst]
The hour is surely past
这 小时 是 一定 过去的

时间肯定已经过去了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [nɒk] ?
That should have warned us with its double knock ?
那 应该 有 警告 我们 和 它是 双倍的 敲 ?

那两次敲击应该已经给我们发出警告了吧?

[piː] . -
p . 157
p . -

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wein] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['kɒmz] [æt; ət][lɑːst] —
The twilight wanes , and morning comes at last —
这 暮 减弱 , 和 早晨 来 在 最后的 —

暮色渐沉，黎明终于来临——

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wʌts] [ə'klɑːk] ?
“ Oh , Uncle , what's o'clock ?
“ 哦 , 叔叔 , 是什么 点钟 ?

“哦，叔叔，现在几点了？”

” [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['greɪvli] [nɒdz] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [wɪŋks] .
” The Uncle gravely nods , and wisely winks .
” 这 叔叔 严重地 点头 , 和 明智地 眨眼 .

叔叔郑重地点了点头，意味深长地眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [nəʊ] ?
It may mean much , but how is one to know ?
它 可能 意思是 很多 , 但 如何 是 一 到 知道 ?

这或许意义重大，但谁又能知道呢？

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [jet] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪ'θɪŋks] ,
He opens his mouth — yet out of it , methinks ,
他 打开 他的 嘴 — 然而 出去 的 它 , 我觉得 ,

他张开嘴——但我觉得，他却说不出话来。

[nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [fləʊ] .
No words of wisdom flow .
不 字 的 智慧 流动 .

没有智慧之言流出。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['emprəs] [ɒv; əv] [ɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai] [twaɪn]
Empress of Art , for thee I twine
皇后 的 艺术 , 为了 你 我 缠绕

艺术的女皇，我为你编织

[ðɪs] [riːθ] [wɪð] [ɔːl] [tuː] ['slendə(r)] [skɪl] .
This wreath with all too slender skill .
这 花圈 和 全部 也 苗条 技能 .

这个花环做工过于粗糙。

[fə'gɪv] [maɪ] [mjuːz] [iːtʃ] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [laɪn] ,
Forgive my Muse each halting line ,
原谅 我的 沉思 每个 停止 线 ,

请原谅我缪斯女神每一句磕磕绊绊的诗句，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] [ək'sept][ðə; ði] [wɪl] !
And for the deed accept the will !
和 为了 这 契据 接受 这 将要 !

至于行为，就接受遗嘱吧！

[əʊ] [deɪ] [ɒv; əv] [tɪəz] !
O day of tears !
哦 天 的 眼泪 !

哦，泪之日！

[wens] ['kɒmz] [ðɪs] ['spektə(r)] [grɪm] ,
Whence comes this spectre grim ,
何处 来 这 幽灵 严峻 ,

这阴森的幽灵究竟从何而来？

['pɑːtɪŋ] , [laɪk] [dεθs] [kəʊld]['rɪvə(r)] , [səʊlz] [ðæt] [lʌv] ?
Parting , like Death's cold river , souls that love ?
离别 , 喜欢 死亡人数 寒冷的 河 , 灵魂 那 爱 ?

离别，如同死亡冰冷的河流，相爱的灵魂？

[piː] . -
p . 158
p . -

第158页

[ɪz] [nɒt] [hiː; hi] [baʊnd] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,
Is not he bound to thee , as thou to him ,
是 不是 他 边界 到 你 , 作为 你 到 他 ,

他难道不与你紧密相连，正如你与他紧密相连一样吗？

[baɪ] [vaʊz] , [ʌn'wɪspərd] [hɪə(r)] , [jet] [hɜːd] [ə'bʌv] ?
By vows , unwhispered here , yet heard above ?
经过 誓言 , 未曾耳语 这里 , 然而 听到 多于 ?

以誓言，在此无人低语，却在天上被听见？

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [kiːn] [ænd; ənd] ['hevnwəd] [fleɪm] ,
And still it lives , that keen and heavenward flame ,
和 仍然 它 生活 , 那 敏锐的 和 向天 火焰 ,

那炽热而向上天的火焰依然燃烧着。

[laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['trembəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] :
Lives in his eye , and trembles in his tone :
生活 在 他的 眼睛 , 和 颤抖 在 他的 语气 :

活在他的眼神里，颤抖在他的语气里：

[ænd; ənd] [ðiːz] [waɪld] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['fjʊəri] [bʌt; bət] [prə'kleɪm]
And these wild words of fury but proclaim
和 这些 荒野 字 的 愤怒 但 宣布

而这些狂怒的言语却宣告着

[ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'ləʊn] !
A heart that beats for thee , for thee alone !
一个 心 那 节拍 为了 你 , 为了 你 独自的 !

一颗只为你跳动的心！

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [lɒst] : [ðæt] ['maɪti] [maɪnd] ,
But all is lost : that mighty mind o'erthrown ,
但 全部 是 丢失的 : 那 强大的 头脑 被推翻 ,

但一切都已失去：那伟大的思想家被推翻了，

[laɪk] [swiːt] [belz] ['dʒæŋg(ə)ld] , ['pɪtiəs] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !
Like sweet bells jangled , piteous sight to see !
喜欢 甜的 铃铛 叮当作响 , 可怜的 视线 到 看 !

如同甜美的铃铛叮当作响，真是令人怜悯的景象！

" [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)]['faɪə(r)] , " [səʊ] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [məʊn] ,
" Doubt that the stars are fire , " so runs his moan ,
" 怀疑 那 这 明星 是 火 , " 所以 跑步 他的 呻吟 ,

"我怀疑星星是不是火，"他如此哀叹道。

" [daʊt] [truːθ] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [nɒt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
" Doubt Truth herself , but not my love for thee !
" 怀疑 真相 她自己 , 但 不是 我的 爱 为了 你 !

"你可以怀疑真理本身，但不要怀疑我对你的爱！"

" [ə; eɪ]['sædə(r)] ['vɪʒn] [jet] : [ðaɪn] [eɪdʒd]['saɪə(r)]
" A sadder vision yet : thine aged sire
" 一个 更悲伤 想象 然而 : 你的 老年人 父系

"然而，更令人悲伤的景象是：你年迈的父亲

['ʃeɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [lɒks] [wɪð] ['tretʃərəs] [waɪl] !
Shaming his hoary locks with treacherous wile !
羞辱 他的 苍老 锁 和 奸诈 诡计 !

用阴险的诡计羞辱他那灰白的头发!

[piː] . -
p . 159
p . -

第159页

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [naʊ] [daʊt] [truːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ?
And dost thou now doubt Truth to be a liar ?
和 朋友 你 现在 怀疑 真相 到 是 一个 说谎者 ?

现在你怀疑真理是谎言吗?

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [daɪ] , [ðæt] [hæst] [fə'gɒt] [tuː; tə] [smaɪl] ?
And wilt thou die , that hast forgot to smile ?
和 枯萎 你 死 , 那 哈斯特 忘了 到 微笑 ?

而你，一个忘记微笑的人，难道就要死去吗?

[neɪ] , [get] [ðiː] [hens] !
Nay , get thee hence !
不 , 得到 你 因此 !

滚开!

[liːv] [ɔːl] [ðaɪ] ['wɪnsəm] [weɪz]
Leave all thy winsome ways
离开 全部 你的 迷人的 方式

放下你所有迷人的手段

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['skætəd] ['flaʊəz] :
And the faint fragrance of thy scattered flowers :
和 这 头晕的 香味 的 你的 疏散 花朵 :

还有你散落花朵的淡淡芬芳:

[ɪn] ['həʊli] ['saɪləns] [weɪt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪz] ,
In holy silence wait the appointed days ,
在 圣 沉默 等待 这 任命 天 ,

在神圣的静默中等待指定的日子,

[ænd; ənd] [wiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ledn] - ['fʊtɪd] ['aʊəz] .
And weep away the leaden - footed hours .
和 哭泣 离开 这 铅灰色 - 有脚的 小时 .

在漫长而沉重的时光里哭泣吧。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [braɪt] [wɪð] [hjʊ] [ɒv; əv] [lait]
The air is bright with hues of light
这 空气 是 明亮的 和 色调 的 光

空气中弥漫着明亮的光彩。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] :
And rich with laughter and with singing :
和 富有的 和 笑声 和 和 歌唱 :

充满了欢声笑语和歌声:

[jʌŋ] [hɑːts] [biːt] [haɪ] [ɪn] ['ekstəsi] ,
Young hearts beat high in ecstasy ,
年轻的 心 打 高的 在 狂喜 ,

年轻的心在狂喜中剧烈跳动,

[ænd; ənd] ['bænəz] [weɪv] , [ænd; ənd] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] :
And banners wave , and bells are ringing :
和 横幅 海浪 , 和 铃铛 是 铃声 :

旗帜飘扬，钟声响起：

[bʌt; bət] ['saɪləns] [fɔːls] [wɪð] ['feɪdɪŋ] [deɪ] ,
But silence falls with fading day ,
但 沉默 瀑布 和 褪色 天 ,

但随着白昼渐逝，寂静也随之消散。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [mɜːθ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
And there's an end to mirth and play .
和 有 一个 结尾 到 欢笑 和 玩 .

欢乐和玩乐终有尽头。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ]
Ah , well - a - day
啊 , 出色地 - 一个 - 天

啊，好吧

[piː] . -
p . 160
p . -

第160页

[rest] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [bəʊnz] , [jiː; ji] ['rɪŋkld] [krəun] !
Rest your old bones , ye wrinkled crones !
休息 你的 老的 骨头 , 是的 皱 老妪 !

好好休息吧，老太太们！

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [sɪŋz] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['dɑːnsɪz] .
The kettle sings , the firelight dances .
这 壶 唱歌 , 这 火光 舞蹈 .

水壶发出悦耳的声音，火光翩翩起舞。

[diːp] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [kwɑːf, kwɔf] , [ðə; ði] ['mædʒɪk] [drɑːft]
Deep be it quaffed , the magic draught
深的 是 它 畅饮 , 这 魔法 草稿

痛饮这神奇的饮品

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['gəʊldən] ['fænsiz] !
That fills the soul with golden fancies !
那 填充 这 灵魂 和 金的 幻想 !

那会让灵魂充满美好的幻想！

[fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['plezəns] [wɪl] [nɒt] [steɪ] ,
For Youth and Pleasance will not stay ,
为了 青年 和 愉悦 将要 不是 停留 ,

青春与快乐终将逝去，

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] , [wɔːn] , [ænd; ənd] [greɪ] .
And ye are withered , worn , and gray .
和 是的 是 干枯 , 磨损 , 和 灰色的 .

而你们却枯萎、憔悴、头发花白。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , well - a - day !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

啊，真是美好的一天！

[əʊ] [feə(r)] [kəʊld] [feɪs] !
O fair cold face !
哦 公平的 寒冷的 脸 !

哦，那张冷漠的脸！

[əʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] [greɪs] ,
O form of grace ,
哦 形式 的 优雅 ,

恩典的形式啊，

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ['mædli] ['jɜːnɪŋ] !
For human passion madly yearning !
为了 人类 热情 疯狂地 渴望 !

人类的激情，疯狂的渴望！

[əʊ] ['wɪəri] [eə(r)][ɒv; əv] [dʌm] [dɪ'speə(r)] ,
O weary air of dumb despair ,
哦 厌倦 空气 的 哑的 绝望 ,

哦，令人疲惫的、无声绝望的空气，

[frɒm; frəm]['mɑːb(ə)l] [wʌn] , [tuː; tə]['mɑːb(ə)l] ['tɜːnɪŋ] !
From marble won , to marble turning !
从 大理石 韩元 , 到 大理石 转弯 !

从赢得大理石，到旋转大理石！

“ [liːv] [ˌjuː 'es][nɒt] [ðʌs] !
“ Leave us not thus !
“ 离开 我们 不是 因此 !

“不要就这样离开我们！”

” [wiː; wi] ['fɒndli] [preɪ] .
” we fondly pray .
” 我们 深情地 祈祷 .

我们深情祈祷。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [let] [ðiː] [pɑːs] [ə'weɪ] !
“ We cannot let thee pass away !
“ 我们 不能 让 你 经过 离开 !

“我们不能让你离开！”

” [ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
” Ah , well - a - day !
” 啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

“啊，真是美好的一天！”

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[maɪ] [fɜːst] [ɪz]['sɪŋgjələ(r)][æt; ət] [best] :
My First is singular at best :
我的 第一的 是 单数 在 最好的 :

我的第一个充其量只能算是一个整体：

[mɔː(r)]['plʊərəl][ɪz][maɪ] ['sekənd] :
More plural is my Second :
更多的 复数 是 我的 第二 :

我的第二个选择是多复数形式：

[maɪ] [θɜːd] [ɪz][fɑː(r)][ðə; ði] - —
My Third is far the pluralest —
我的 第三 是 远的 这 - —

我的第三个是迄今为止复数形式最多的——

[səʊ]['plʊərəl] - ['plʊərəl] , [ai]['prəʊtest]
So plural - plural , I protest
所以 复数 - 复数 , 我 反对

所以，我抗议，以复数形式抗议

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [kæn; kən][biː; bi] ['rekən] !
It scarcely can be reckoned !
它 几乎 能 是 估计 !

简直无法估量！

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[maɪ] [fɜːst] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːd] :
My First is followed by a bird :
我的 第一的 是 随后 经过 一个 鸟 :

我的第一个后面跟着一只鸟：

[maɪ] ['sekənd] [baɪ] [bɪl'iːvəz]
My Second by believers
我的 第二 经过 信徒

我的第二个（信徒们）

[ɪn]['mædʒɪk] [ɑːt] : [maɪ]['sɪmp(ə)l] [θɜːd]
In magic art : my simple Third
在 魔法 艺术 : 我的 简单的 第三

在魔法艺术中：我的简单第三

[f'ɒləʊz] , [tuː] ['ɒf(ə)n] , [həʊps] [əb'sɜːd]
Follows , too often , hopes absurd
跟随 , 也 经常 , 希望 荒诞

随后，往往抱有荒谬的希望。

[ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] [di'siːvə] .
And plausible deceivers .
和 合情合理 骗子 .

以及那些看似可信的骗子。

[maɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [get] [æt; ət] ['wɪzdəm] [traɪz] —
My First to get at wisdom tries —
我的 第一的 到 得到 在 智慧 尝试 —

我第一次尝试获取智慧——

[ə; eɪ]['feɪljə(r)] ['melənkəli] !
A failure melancholy !
一个 失败 忧郁 !

失败的忧郁！

[maɪ] ['sekənd] [men] [rɪ'vɪəd] [æz; əz] [waɪz] :
My Second men revered as wise :
我的 第二 男人 受人尊敬的 作为 明智的 :

我的副手们被尊为智者：

[maɪ] [θɜːd] [frɒm; frəm] ['haɪts] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [flaɪz]
My Third from heights of wisdom flies
我的 第三 从 高度 的 智慧 苍蝇

我的第三个来自智慧之巅的飞翔

[tuː; tə] [depθs] [ɒv; əv]['fræntɪk] ['fɒli] .
To depths of frantic folly .
到 深度 的 疯狂的 蠢事 .

陷入疯狂的愚蠢深渊。

[maɪ] [fɜːst] [ɪz] ['eɪdʒɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] :
My First is ageing day by day :
我的 第一的 是 老化 天 经过 天 :

我的第一个孩子一天天老去：

[maɪ] ['sekəndz] [eɪdʒ][ɪz] [endid] :
My Second's age is ended :
我的 秒 年龄 是 结束 :

我的第二个孩子已经长大了:

[maɪ] [θɜːd] [in'dʒɔi][æn; ən][eɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
My Third enjoys an age , they say ,
我的 第三 享受 一个 年龄 , 他们 说 ,

他们说，我的第三个孩子年纪大了。

[ðæt] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
That never seems to fade away ,
那 绝不 似乎 到 褪色 离开 ,

那似乎永远不会消失。

[θruː] ['sentʃəriz] [ɪk'stendɪd] .
Through centuries extended .
通过 几个世纪 扩展 .

历经数个世纪。

[maɪ] [həʊl] ?
My Whole ?
我的 所有的 ?

我的全部?

[ai] [niːd] [ə; eɪ]['poʊɪts][pen]
I need a poet's pen
我 需要 一个 诗人的 笔

我需要一支诗人的笔

[tuː; tə][peɪnt][hɜː(r); hə(r)] ['mɪriəd] ['feɪzɪz] :
To paint her myriad phases :
到 画 她 无数 阶段 :

描绘她千姿百态的人生阶段:

[ðə; ði] ['mɒnək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] , [ɒv; əv][men] —
The monarch , and the slave , of men —
这 君主 , 和 这 奴隶 , 的 男人 —

君主，以及人类的奴隶——

[ə; eɪ] ['maʊntən] - ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][den]
A mountain - summit , and a den
一个 山 - 首脑 , 和 一个 丹

一座山峰，以及一个巢穴

[ɒv; əv][dɑːk][ænd; ənd] ['dedli] [meɪz] —
Of dark and deadly mazes —
的 黑暗的 和 致命 迷宫 —

黑暗而致命的迷宫——

[piː] . -
p . 162
p . -

第162页

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [lait] — [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃeɪd] —
A flashing light — a fleeting shade —
一个 闪烁 光 — 一个 转瞬即逝 阴影 —

一道闪光——一抹转瞬即逝的阴影——

[bɪ'gɪnɪŋ] , [end] , [ænd; ənd]['mɪd(ə)l]
Beginning , end , and middle
开始 , 结尾 , 和 中间

开头、结尾和中间

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [ɑːt] [hæθ] [meɪd]
Of all that human art hath made
的 全部 那 人类 艺术 有 制成

人类艺术所创造的一切

[ɔː(r)] [wɪt] [dɪ'vaɪzd] !
Or wit devised !
或者 有 设计 !

或者想出了巧妙的办法！

[gəʊ] , [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] ,
Go , seek her aid ,
去 , 寻找 她 援助 ,

去寻求她的帮助，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [maɪ] ['rɪd(ə)l] !
If you would read my riddle !
如果 你 会 读 我的 谜语 !

如果你愿意读懂我的谜语就好了！

[piː] . -
p . 163
p . -

第163页

[feɪmz] ['peni] - ['trʌmpɪt]
FAME'S PENNY - TRUMPET
名声 一分钱 - 喇叭

名声的便士号

[[ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːl] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'sɜːtʃəz] ” [huː] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] “
[Affectionately dedicated to all “ original researchers ” who pant for “
[亲切地 投入的 到 全部 “ 原来的 研究人员 ” WHO 喘气 为了 “

[ɪn'daʊmənt] . ”]
endowment . ”]
捐赠基金 . ”]

【谨以此献给所有渴望获得“捐赠”的“原创研究者”。】

[bləʊ] , [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌmpɪts] [tɪl] [ðeɪ] [kræk] ,
Blow , blow your trumpets till they crack ,
吹 , 吹 你的 小号 直到 他们 裂缝 ,

吹吧，吹响你的号角，直到它们爆裂！

[jiː; ji] ['lɪt(ə)l] [men] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] !
Ye little men of little souls !
叶 小的 男人 的 小的 灵魂 !

你们这些心胸狭隘的小人！

[ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] ['hʌd(ə)l] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] —
And bid them huddle at your back —
和 出价 他们 乱堆 在 你的 后退 —

让他们蜷缩在你身后——

[gəʊld] - ['sʌkɪŋ] ['liːtʃɪz] , [ʃəʊlz] [ɒn] [ʃəʊlz] !
Gold - sucking leeches , shoals on shoals !
金子 - 吸吮 水蛭 , 浅滩 在 浅滩 !

成群的吸金水蛭！

[fɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['hʌŋgri] [weil] —
Fill all the air with hungry wails —
充满 全部 这 空气 和 饥饿的 哀嚎 —

让饥饿的哀嚎充满整个天空——

" [rɪ'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [eə(r)][wiː; wi] [θɪŋk] [ɔː(r)] [raɪt] !
" Reward us , ere we think or write !
" 报酬 我们 , 埃雷 我们 思考 或者 写 !

"在我们思考或写作之前，就奖励我们吧！"

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][gəʊld][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [feɪlz]
Without your Gold mere Knowledge fails
没有 你的 金子 仅仅 知识 失败

没有你的黄金，光有知识是不够的。

[tuː; tə] [seɪt] [ðə; ði] ['swaɪnɪʃ] ['æpɪtaɪt] !
To sate the swinish appetite !
到 沙特 这 猪 食欲 !

为了满足猪的胃口!

" [ænd; ənd] , [weə(r)] [greɪt] ['pleɪtəʊ] [peɪst] [sə'riːn] ,
" And , where great Plato paced serene ,
" 和 , 在哪里 伟大的 柏拉图 踱步 安详 ,

"而伟大的柏拉图曾在此平静地踱步，

[ɔː(r)] ['njuːtən] [pɔːzd] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,
Or Newton paused with wistful eye ,
或者 牛顿 暂停 和 怅惘 眼睛 ,

或者牛顿停顿了一下，眼神中带着一丝怅然，

[rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeis] [wɪð] [huːf] [ˌʌn'kliːn]
Rush to the chace with hoofs unclean
匆忙 到 这 追逐 和 蹄子 不洁

蹄子不洁地冲向追逐。

[ænd; ənd] ['beɪbl] - ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][staɪ]
And Babel - clamour of the sty
和 巴别塔 - 叫嚣 的 这 风格

还有猪圈里巴别塔般的喧嚣。

[piː] . -
p . 164
p . -

第164页

[biː; bi] [jɔːz] [ðə; ði] [peɪ] : [biː; bi] [ðeəz] [ðə; ði] [preɪz] :
Be yours the pay : be theirs the praise :
是 你的 这 支付 : 是 他们的 这 称赞 :

报酬归你，赞誉归他们：

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [rɒb][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [djuː] ,
We will not rob them of their due ,
我们 将要 不是 抢 他们 的 他们的 到期的 ,

我们不会剥夺他们应得的权利。

[nɔː(r)][veks][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz]
Nor vex the ghosts of other days
也不 烦恼 这 鬼魂 的 其他 天

不要去打扰往昔的亡灵

[baɪ] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
By naming them along with you .
经过 命名 他们 沿着 和 你 .

把它们和你一起命名。

[ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] :
They sought and found undying fame :
他们 寻求 和 成立 不朽 名声 :

他们追求并获得了永垂不朽的名声：

[ðeɪ] [tɔil] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈwɔːd] [nɔː(r)] [θæŋks] :
They toiled not for reward nor thanks :
他们 辛勤劳作 不是 为了 报酬 也不 谢谢 :

他们辛勤劳作，不求回报，也不求感谢：

[ðeə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] [wɪð] [ˈɒnɪst] [ʃeɪm]
Their cheeks are hot with honest shame
他们的 脸颊 是 热的 和 诚实的 耻辱

他们羞愧得双颊发烫。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [ˈmauntibæŋk] !
For you , the modern mountebanks !
为了 你 , 这 现代的 江湖骗子 !

献给你们，现代的江湖骗子们！

[huː] [priːtʃ] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] — [pliːd] [wɪð] [tɪəz]
Who preach of Justice — plead with tears
WHO 布道 的 正义 — 恳求 和 眼泪

那些宣扬正义的人——却泪流满面地恳求

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbaʊnd] —
That Love and Mercy should abound —
那 爱 和 怜悯 应该 盛产 —

愿爱与怜悯遍满一切——

[waɪl] [ˈmɑːkɪŋ] [wɪð] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [ɪəz]
While marking with complacent ears
尽管 标记 和 自满 耳朵

用自满的耳朵标记

[ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈtɔːtʃəd] [haʊnd] :
The moaning of some tortured hound :
这 呻吟 的 一些 受折磨 猎犬 :

一只受折磨的猎犬的哀嚎：

[huː] [preɪt] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] — [neɪ] , [fɔːˈbeə(r)] ,
Who prate of Wisdom — nay , forbear ,
WHO 喋喋不休 的 智慧 — 不 , 忍耐 ,

那些高谈阔论智慧的人——不，还是住手吧！

[lest] [ˈwɪzdəm] [tɜːn] [ɒn] [juː; jʊ] [ɪn] [rɒθ] ,
Lest Wisdom turn on you in wrath ,
免得 智慧 转动 在 你 在 愤怒 ,

免得智慧向你发怒，

[ˈtræmp(ə)lɪŋ] , [wɪð] [hiːl] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [speə(r)] ,
Trampling , with heel that will not spare ,
践踏 , 和 脚跟 那 将要 不是 空闲的 ,

用毫不留情的鞋跟践踏，

[ðə; ði] [ˈvɜːmɪn] [ðæt] [bɪˈset] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] !
The vermin that beset her path !
这 害虫 那 围困 她 小路 !

那些阻碍她前进的害虫！

[gəʊ] , [θrɒŋ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
Go , throng each other's drawing - rooms ,
去 , 人群 每个 其他的 绘画 - 房间 ,

去吧，挤满彼此的客厅，

[jiː; ji] [ˈaɪdəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpeti] [kliːk] :
Ye idols of a petty clique :
叶 偶像 的 一个 小气 集团 :

你们这些小团体的偶像：

[strʌt] [jɔː(r); jə(r)] [briːf] ['aʊə(r)][ɪn] ['bɒrəʊd] [pluːmz] ,
Strut your brief hour in borrowed plumes ,
支撑 你的 简短的 小时 在 借来的 羽流 ,

借来的羽毛，尽情炫耀你短暂的时光吧。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['peni] - ['trʌmpɪts] [skwiːk] .
And make your penny - trumpets squeak .
和 制作 你的 一分钱 - 小号 吱 .

让你的小号发出吱吱声。

[piː] . -
p . 165
p . -

第165页

[piː] . -
p . 166
p . -

第166页

[dek] [jɔː(r); jə(r)] [dʌl] [tɔːk] [wɪð] ['pɪlfəd] [ʃredz]
Deck your dull talk with pilfered shreds
甲板 你的 乏味的 讲话 和 偷窃 碎屑

用偷来的碎片来装饰你枯燥乏味的谈话

[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəublə][taɪm] ,
Of learning from a nobler time ,
的 学习 从 一个 更高贵 时间 ,

向更崇高的时代学习，

[ænd; ənd][ɔɪl] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['lɪt(ə)l] [hedz]
And oil each other's little heads
和 油 每个 其他的 小的 头部

然后互相往对方的小脑袋上抹油

[wɪð] ['mjuːtʃuəl] - ['gəʊldən][slaɪm] :
With mutual Flattery's golden slime :
和 相互的 - 金的 粘液 :

互相奉承的金色粘液：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [haɪt] [jiː; ji][geɪn] ,
And when the topmost height ye gain ,
和 什么时候 这 最顶层 高度 是的 获得 ,

当你们到达最高点时，

[ænd; ənd][stænd][ɪn] ['glɔːriz] ['iːθə(r)][klɪə(r)] ,
And stand in Glory's ether clear ,
和 站立 在 荣耀的 醚 清除 ,

并清晰地站在荣耀的以太之中，

[ænd; ənd][grɑːsp][ðə; ði][praɪz][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][peɪn] —
And grasp the prize of all your pain —
和 抓牢 这 奖 的 全部 你的 疼痛 —

并把握住所有痛苦带来的奖赏——

[səʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] —
So many hundred pounds a year —
所以 许多 百 磅 一个 年 —

一年要花掉几百英镑——

[ðen] [let] [feɪmz] ['bænə(r)][biː; bi] [ˌʌn'fəːl] !
Then let Fame's banner be unfurled !
然后 让 名声 横幅 是 展开 !

那就让荣耀的旗帜高高飘扬吧！

[sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌn] !
Sing Pæans for a victory won !
唱歌 颂歌 为了 一个 胜利 韩元 !

歌颂胜利!

[jiː; ji] ['teɪpəz] , [ðæt] [wʊd] [lait] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Ye tapers , that would light the world ,
叶 锥形 , 那 会 光 这 世界 ,

那几支蜡烛，将会照亮世界,

[ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [sʌn] —
And cast a shadow on the Sun —
和 投掷 一个 阴影 在 这 太阳 —

并在太阳上投下阴影——

[huː] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɔː(r)] [hɪz; ɪz] [reɪz] [sə'blaɪm] ,
Who still shall pour His rays sublime ,
WHO 仍然 将 倒 他的 射线 升华 ,

祂仍将倾泻祂崇高的光芒,

[wʌn] ['krɪst(ə)l] [flʌd] , [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
One crystal flood , from East to West ,
一 水晶 洪水 , 从 东方 到 西方 ,

一道晶莹的洪流，自东向西,

[wen] [jiː; ji] [hæv; həv] [bɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
When ye have burned your little time
什么时候 是的 有 烧伤 你的 小的 时间

当你耗尽了你那短暂的时间

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['flikə] ['ɪntuː] [rest] !
And feebly flickered into rest !
和 虚弱地 闪烁 进入 休息 !

然后微弱地闪烁着，最终静止下来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神